叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 拉达：比利时圣诞前夜(rada A Belgian Christmas Eve) 000001

2. 拉达：比利时圣诞前夜(rada A Belgian Christmas Eve) 000002

3. 拉达：比利时圣诞前夜(rada A Belgian Christmas Eve) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉达：比利时圣诞前夜(Rada A Belgian Christmas Eve)

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

['evri]	['efərt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	['replɪkeɪt]	[ðɪs]	[tekst][æz; əz]	['feɪθfəli]	[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]	.
Every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**replicate**	**this**	**text**	**as**	**faithfully**	**as**	**possible**	**.**
每一个	努力	有	到过	制成	到	复制	这	文本	作为	忠实	作为	可能的	.

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[baɪ][ðə; ðɪ]	[seɪm]	['ɔːθər]
BY THE	**SAME**	**AUTHOR**
经过 这	相同的	作者

同一作者的作品

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['mɜːrmeɪd]	['tævərn]
TALES OF THE	**MERMAID**	**TAVERN**
故事 的 这	美人鱼	酒馆

美人鱼酒馆的故事

[dreɪk]
DRAKE
德雷克

德雷克

[ðə; ðɪ]	['fɔːrɪst]	[ʌv; əv]	[waɪld]	[taɪm]
THE	**FOREST**	**OF**	**WILD**	**THYME**
这	森林	的	荒野	百里香

野生百里香森林

['fɔːrti]	['sɪŋɪŋ]	['siːmən]
FORTY	**SINGING**	**SEAMEN**
四十	歌唱	海员

四十个歌唱水手

[ðə; ðɪ]	[ɪn'tʃæntɪd]	['aɪlənd]
THE	**ENCHANTED**	**ISLAND**
这	迷人的	岛

魔法岛

[ðə; ðɪ] [waɪn] [pres]
THE **WINE** **PRESS**
这 葡萄酒 按

葡萄酒出版社

[ðə; ðɪ] ['beɪənɪts]
THE **BAYONETS**
这 刺刀

刺刀

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

['rɑːdə]
RADA
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[ə; eɪ] ['beldʒən] ['krɪsməs] [iːv]
A **BELGIAN** **CHRISTMAS** **EVE**
一个 比利时人 圣诞节 前夕

比利时圣诞前夜

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælfred] [nɔiz]
ALFRED **NOYES**
阿尔弗雷德 诺伊斯

阿尔弗雷德·诺伊斯

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌilə'streiʃəns] ['æftər] ['gɔːjaː]
WITH **FOUR** **ILLUSTRATIONS** **AFTER** **GOYA**
和 四 插图 后 戈雅

附四幅戈雅风格的插图

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
METHUEN **&** **CO** **.** **LTD** **.**
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
36 **ESSEX** **STREET** **W** **.** **C** **.**
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[**Pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
First **Published** **in** **1915**
第一的 已发布 在 -

首次出版于1915年

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[ðaʊ] [huːz] [diːp] [weɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
Thou whose deep ways are in the sea ,
你 谁 深的 方式 是 在 这 海 ,

你深邃的道路在海洋之中，

[huːz] ['futsteps] [ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] ,
Whose footsteps are not known ,
谁 脚步声 是 不是 已知 ,

其足迹无人知晓，

[tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðiː]
To - night a world that turned from Thee
到 - 夜晚 一个 世界 那 转向 从 汝

今夜，这世界已背离了你。

[ɪz] ['weɪtɪŋ] — [æt; ət] [ðaɪ] [θroʊn] .
Is waiting — at Thy Throne .
是 等待 — 在 你的 王座 .

祂正等候在你的宝座前。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['beɪbl] [ðæt] [wiː; wi] [reɪzd]
The towering Babels that we raised
这 参天 巴别塔 那 我们 提高

我们建造的那些高耸入云的巴别塔

[wer] [skɔfɪŋ] ['sɒfɪsts] [brɔːl] ,
Where scoffing sophists brawl ,
在哪里 嘲笑 诡辩家 争吵 ,

在那些嘲笑的诡辩家们争吵的地方，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æntikraɪst] [wiː; wi] [preɪzd] —
The little Antichrists we praised —
这 小的 敌基督 我们 赞扬 —

我们所赞美的那些小反基督者——

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .
The night is on them all .
这 夜晚 是 在 他们 全部 .

今晚轮到他们了。

[ðə; ði] [fuːl] [hæθ] [sed] . . .
The fool hath said . . .
这 傻子 有 说 . . .

愚人说……

[ðə; ði] [fuːl] [hæθ] [sed] . . .
The fool hath said . . .
这 傻子 有 说 . . .

愚人说……

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [diːmd] [hɪm; ɪm][waɪz] ,
And we , who deemed him wise ,
和 我们 , WHO 被认为 他 明智的 ,

而我们，那些认为他睿智的人，

[wi:; wi] , [hu:] [bi'li:vd] [ðæt] [ðaʊ] [wɑ:st] [ded] ,
We , who believed that Thou wast dead ,
我们 , WHO 相信 那 你 浪费 死的 ,

我们这些曾以为祢已死的人，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [si:k] [ðaɪn] [aɪz] ?
How should we seek Thine eyes ?
如何 应该 我们 寻找 瘦 眼睛 ?

我们该如何寻求你的目光?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [si:k] [tu:; tə] [ði:] [fɔ:r; fər] ['paʊər] ,
How should we seek to Thee for power ,
如何 应该 我们 寻找 到 汝 为了 力量 ,

我们应该如何向你寻求力量?

[hu:] [skɔ:nd] [ði:] ['jestərdeɪ] ?
Who scorned Thee yesterday ?
WHO 被鄙视 汝 昨天 ?

昨天是谁轻视了你?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ni:l] [ɪn] [ðɪs] [dred] ['aʊər] ?
How should we kneel in this dread hour ?
如何 应该 我们 下跪 在 这 恐惧 小时 ?

在这可怕的时刻，我们应该如何跪拜?

[lɔ:rd] , [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [preɪ] .
Lord , teach us how to pray .
主 , 教 我们 如何 到 祈祷 .

主啊，请教我们如何祷告。

[[ˌpi: 'dʒi:]['vaɪ, 'vi:]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[grænt][ˌju: 'es][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [hɑ:rt] [wʌns] [mɔ:r]
Grant us the single heart once more
授予 我们 这 单身的 心 一次 更多的

再次赐予我们那颗纯粹的心

[ðæt] [mɔks] [noʊ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ,
That mocks no sacred thing ,
那 模拟 不 神圣 事物 ,

那并没有亵渎任何神圣的事物。

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [tru:θ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [wɔ:r]
The Sword of Truth our fathers wore
这 剑 的 真相 我们的 父亲们 穿着

我们父辈佩戴的真理之剑

[wen] [ðaʊ] [wɑ:st] [lɔ:rd] [ænd; ənd] [kɪŋ] .
When Thou wast Lord and King .
什么时候 你 浪费 主 和 国王 .

当你还是主和王的时候。

[let] ['dɑ:rknəs] ['ʌntəˌʌntu] ['dɑ:rknəs] [tel]
Let darkness unto darkness tell
让 黑暗 到 黑暗 告诉

让黑暗诉说黑暗

['aʊər; ɑ:r] [di:p] [ʌn'spoʊkən] [prer] ;
Our deep unspoken prayer ;
我们的 深的 未说出口的 祷告 ;

我们内心深处未曾言明的祈祷;

[fɔːr; fər] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn] ['dɑːrknəs] [dwel] ,
For , while our souls in darkness dwell ,
为了 , 尽管 我们的 灵魂 在 黑暗 住 ,

因为，当我们的灵魂沉沦于黑暗之中时，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt]
We know that
我们 知道 那

我们知道

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðer; ðər] .
Thou art there .
你 艺术 那里 .

你在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] ['beɪənɪts] ['frʌntɪspiːs]
THE BAYONETS Frontispiece
这 刺刀 卷首插图

刺刀卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

['oʊvər] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] -
OVER THE JAWS OF THE CROWD 16
超过 这 大白鲨 的 这 人群 -

越过人群的下颚 16

[ðə; ði] [oʊld] [dæns] [ʌv; əv] ['ʃɑːlətənz] [ænd; ənd] [biːsts] -
THE OLD DANCE OF CHARLATANS AND BEASTS 22
这 老的 舞蹈 的 江湖骗子 和 野兽 -

江湖骗子与野兽的古老舞蹈 22

[ðə; ði] ['væmpaɪər] -
THE VAMPIRE 56
这 吸血鬼 -

吸血鬼56

[ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm] ['etʃɪŋ] [baɪ] ['gɔːja:]
Reproduced from etchings by Goya
复制品 从 蚀刻画 经过 戈雅

根据戈雅的蚀刻版画复制而成

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['prelju:d]
PRELUDE
序幕

序幕

['ʌndər] [wɪtʃ] ['bænər] ?
Under **which** **banner** **?**
在下面 哪个 横幅 ?

在哪个旗帜下?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt]
It **was** **night**
它 曾是 夜晚

夜幕降临

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [naɪts] [ðæt] ['evər][wɜ:r; wər] .
Beyond **all** **nights** **that** **ever** **were** **.**
超过 全部 夜晚 那 曾经 是 .

超越以往所有夜晚。

[ðə; ði] [krɔ:s] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
The **Cross** **was** **broken** **.**
这 叉 曾是 破碎的 .

十字架被毁了。

[blʌd] - [steɪnd] [maɪt]
Blood **-** **stained** **Might**
血 - 染色 可能

血染的威力

[mu:vd] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər][frʌm; frəm][ɪts] [ler] ,
Moved **like** **a** **tiger** **from** **its** **lair** **,**
已搬 喜欢 一个 老虎 从 它是 巢穴 ,

像老虎从巢穴里窜出来一样,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['hev(ə)n][hæd; həd][daɪd][tu:; tə] [kwel]
And **all** **that** **heaven** **had** **died** **to** **quell**
和 全部 那 天堂 有 死亡 到 荡平

而上天为了平息这一切而死去

[ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['miŋgld] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [hel] .
Awoke **,** **and** **mingled** **earth** **with** **hell** **.**
醒来 , 和 混合 地球 和 地狱 .

醒来，将人间与地狱混杂在一起。

[fɔ:r; fər] ['jʊrəp] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][held][ə; eɪ] [kri:d] ,
For **Europe** **,** **if** **it** **held** **a** **creed** **,**
为了 欧洲 , 如果 它 握住 一个 信条 ,

对于欧洲而言，如果它信奉某种信条,

[held] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] - ['kʌstəm] , [nɑ:t] [θru:] - [feɪθ] .
Held **it** **thro** **'** **custom** **,** **not** **thro** **'** **faith** **.**
握住 它 喉咙 - 风俗 , 不是 喉咙 - 信仰 .

他们凭借习俗而非信仰来维系它。

['keɪɑ:s] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [dri:m] [ænd; ənd] [di:d] ,
Chaos **returned** **in** **dream** **and** **deed** **,**
混乱 返回 在 梦 和 契据 ,

梦境与现实中，混沌再次降临。

[raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənd] — [lʌv] , [ə; eɪ] [reɪθ] ;
Right **was** **a** **legend** **—** **Love** **,** **a** **wraith** **;**
正确的 曾是 一个 传奇 — 爱 , 一个 幽灵 ;

瑞特是个传奇——爱，是个幽灵;

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn]

And	That	from	which	the	world	began
和	那	从	哪个	这	世界	开始

世界由此而生

[wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ɪn][mæn] .

Was	less	than	even	the	best	in	man	.
曾是	较少的	比	甚至	这	最好的	在	男人	.

甚至不如人类中最优秀的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk]

God	in	the	image	of	a	snake
上帝	在	这	图像	的	一个	蛇

以蛇的形象出现的上帝

[di'θrəund] [ðæt] [driːm] , [tuː] [fɑːnd] , [tuː] [blaɪnd] ,

Dethroned	that	dream	,	too	fond	,	too	blind	,
被废黜	那	梦	,	也	喜爱	,	也	瞎的	,

那个梦想已被我摧毁，因为它太过执迷，太过盲目。

[ðə; ði][mæn] - [ʃeɪpt] [gɑːd] [huːz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [breɪk] ,

The	man	-	shaped	God	whose	heart	could	break	,
这	男人	-	形状	上帝	谁	心	可以	休息	,

那位拥有人形却心碎的神，

[lɪv; laɪv] , [daɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] ;

Live	,	die	and	triumph	with	mankind	;
居住	,	死	和	胜利	和	人类	;

与人类同生同死，同荣同荣；

[ə; eɪ]['suːpər] - [sneɪk] , [ə; eɪ] ['dʒʌgərnɔːt] ,

A	Super	-	snake	,	a	Juggernaut	,
一个	极好的	-	蛇	,	一个	巨无霸	,

超级巨蛇，巨无霸，

[di'θrəund] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] .

Dethroned	the	Highest	of	human	thought	.
被废黜	这	最高	的	人类	想法	.

推翻了人类思想的最高地位。

[tʃuːz] , ['ɪŋglənd] !

Choose	,	England	!
选择	,	英格兰	!

选择吧，英格兰！

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][foʊ]

For	the	eternal	foe
为了	这	永恒	敌人

为了永恒的敌人

[wɪ'ðɪn] [ðiː] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] , [gruː] [strɔːŋ] ,

Within	thee	,	as	without	,	grew	strong	,
之内	你	,	作为	没有	,	生长	强的	,

在你体内，如同在体外一样，都变得强壮起来。

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['suːpər] - ['sʌt(ə)l] [bloʊ]

By	many	a	super	-	subtle	blow
经过	许多	一个	极好的	-	微妙的	吹

通过许多极其微妙的打击

[blɜːrɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ]
Blurring **the** **lines** **of** **right** **and** **wrong**
模糊 这 线条 的 正确的 和 错误的

模糊了是非对错的界限

[ɪn] [ɑːrt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [tɪl] [nɔːt] [siːmd] [truː]
In **Art** **and** **Thought** **,** **till** **nought** **seemed** **true**
在 艺术 和 想法 , 直到 零 似乎 真的

在艺术与思想中，直到一切似乎都不再真实。

[bʌt; bət] [ðæt] [soʊl] - ['slɔːtərɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [nuː] !
But **that** **soul** **-** **slaughtering** **cry** **of** **New** **!**
但 那 灵魂 - 屠宰 哭 的 新的 !

但那声令人心碎的呐喊——"新！"

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[nuː] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃrainz] [wiː; wi] [meɪd]
New **wreckage** **of** **the** **shrines** **we** **made**
新的 残骸 的 这 神社 我们 制成

我们建造的神龛又出现了新的残骸。

[θruː] - ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [terz] . . . .
Thro **'** **centuries** **of** **forgotten** **tears** **.** **.** **.** **.**
喉咙 - 几个世纪 的 被遗忘的 眼泪 . . . .

几个世纪以来，无数被遗忘的泪水.....

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wer] [ðer; ðər] [hændz] [hæd; həd] [leɪd]
We **knew** **not** **where** **their** **hands** **had** **laid**
我们 知道 不是 在哪里 他们的 双手 有 铺设

我们不知道他们的手曾放在哪里。

['aʊər; ɑːr] ['mæstər] .
Our **Master** **.**
我们的 掌握 .

我们的主人。

[twaɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
Twice **a** **thousand** **years**
两次 一个 千 年

一千年两次

[hæd; həd] [dʌld] [ðə; ði] [ˌʌnkə'prɪʃəs] [sʌn] .
Had **dulled** **the** **uncapricious** **sun** **.**
有 迟钝 这 反复无常 太阳 .

使原本明媚的太阳黯然失色。

['mænɪfoʊld] [wɜːrld] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [wʌn] ;
Manifold **worlds** **obscured** **the** **One** **;**
歧管 世界 模糊不清 这 一 ;

多重世界遮蔽了唯一真神;

[əb'skjuəd] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [lɔː] , ['aʊər; ɑːr] [steɪ] ,
Obscured **the** **reign** **of** **Law** **,** **our** **stay** **,**
模糊不清 这 在位 的 法律 , 我们的 停留 ,

法律的统治被掩盖了，我们的停留，

['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəs] [θruː] - [ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [siː] ,
Our **compass** **thro** **'** **the** **uncharted** **sea** **,**
我们的 罗盘 喉咙 - 这 未知的 海 ,

我们在未知的海洋中指引方向，

[ðə; ði][wʌn] [ʃʊr] [laɪt] , [ðə; ði][wʌn] [ʃʊr] [wei] ,
The one sure light , the one sure way ,
这 一 当然 光 , 这 一 当然 方式 ,

那唯一确定的光，那唯一确定的路，

[ðə; ði][wʌn][fɜːrm] [beɪs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ;
The one firm base of Liberty ;
这 一 公司 根据 的 自由 ;

自由的唯一坚实基础；

[ðə; ði][wʌn][fɜːrm][roʊd] [ðæt] [men][hæv; həv][trɑːd]
The one firm road that men have trod
这 一 公司 路 那 男人 有 践踏

男人们走过的唯一一条坚定的道路

[θruː] - ['keɪɑːs][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .
Thro ' Chaos to the Throne of God .
喉咙 - 混乱 到 这 王座 的 上帝 .

穿越混沌，直抵神之宝座。

[tʃuːz] [jiː; ji] !
Choose ye !
选择 是的 !

选择你们!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['liːdʒənz] [kraɪd]
A hundred legions cried
一个 百 军团 哭

百军呐喊

[dɪs'ɑːnər] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɪnstənt] [sɔːrd] !
Dishonour , or the instant sword !
羞辱 , 或者 这 立即的 剑 !

耻辱，或者瞬间拔剑!

[jiː; ji] [tʃoʊz] .
Ye chose .
叶 选择 .

你选择了。

[jiː; ji] [met] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] [taɪd] ,
Ye met that blood - stained tide ,
叶 遇见 那 血 - 染色 潮 ,

你迎面撞上了那血染的潮水，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [kept] [ɪts][wɜːrd] ;
A little kingdom kept its word ;
一个 小的 王国 保留 它是 单词 ;

一个小王国信守了诺言；

[ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] , [kraɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] ,
And , dying , cried across the night ,
和 , 垂死 , 哭 穿过 这 夜晚 ,

临终前，他彻夜哭泣。

[hɪr] [ˌjuː 'es] , [oʊ] [ɜːrθ] , [wiː; wi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [raɪt] .
Hear us , O earth , we chose the Right .
听到 我们 , 哦 地球 , 我们 选择 这 正确的 .

大地啊，请听我们说，我们选择了正义。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[huːz] [ɪz][ðə; ði] ['vɪktəri] ?
Whose is the victory ?
谁 是 这 胜利 ?

谁的胜利?

[ðoʊ] [jiː; ji] [stʊd]
Though ye stood
尽管 是的 站立

尽管你们站着

[ə'loʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'meʒərd] [foʊ] ,
Alone against the unmeasured foe ,
独自的 反对 这 未测量的 敌人 ,

孤身对抗无垠的敌人,

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [terz] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] ,
By all the tears , by all the blood ,
经过 全部 这 眼泪 , 经过 全部 这 血 ,

以所有的眼泪，以所有的鲜血,

[ðæt] [floʊd] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] ,
That flowed , and have not ceased to flow ,
那 流动 , 和 有 不是 停止 到 流动 ,

那股水流一直都在，而且从未停止过。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['liːdʒənz] [ðæt] [jiː; ji] [həːld]
By all the legions that ye hurled
经过 全部 这 军团 那 是的 投掷

凭你们投掷的所有军团

[bæk] [θruː] - [ðə; ði] ['θʌndər] - ['ʃeɪkən] [wɜːrld] ;
Back thro ' the thunder - shaken world ;
后退 喉咙 - 这 雷 - 摇晃 世界 ;

回到那被雷霆撼动的世界;

[baɪ][ðə; ði][oʊld] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [wer] [tuː; tə] [rest] ,
By the old that have not where to rest ,
经过 这 老的 那 有 不是 在哪里 到 休息 ,

那些无家可归的老人

[baɪ][lændz][leɪd] [weɪst] [ænd; ənd] [hɑːθs] [dɪ'faɪld] ,
By lands laid waste and hearths defiled ,
经过 土地 铺设 浪费 和 壁炉 被玷污的 ,

土地荒芜，炉灶被玷污,

[baɪ] ['evri] ['læsəreɪtɪd] [brest] ,
By every lacerated breast ,
经过 每一个 撕裂 胸部 ,

每一对被撕裂的乳房,

[ænd; ənd] ['evri] [m'juːtɪleɪtɪd][tʃaɪld] ,
And every mutilated child ,
和 每一个 残缺 孩子 ,

以及每一个残疾儿童,

[huːz] [ɪz][ðə; ði] ['vɪktəri] ?
Whose is the victory ?
谁 是 这 胜利 ?

谁的胜利?

['ænsər] , [jiː; ji]
Answer , ye
回答 , 是的

回答，是的

[huː] , ['daɪɪŋ] , [smaɪld] [æt; ət] ['tɪrəni] : —
Who , dying , smiled at tyranny : —
WHO , 垂死 , 微笑 在 暴政 : —

临终之际，谁能面带微笑地面对暴政？——

['ʌndər] [ðə; ði]['skaɪz] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ]
Under the sky's triumphal arch
在下面 这 天空的 凯旋的 拱

在天空的凯旋门下

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gɪn] .
The glories of the dawn begin .
这 荣耀 的 这 黎明 开始 .

黎明的荣光开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['aʊər; ɑːr] [ded] , ['aʊər; ɑːr] ['ʃædoʊi] ['ɑːmiz] , [mɑːrtʃ]
Our dead , our shadowy armies , march
我们的 死的 , 我们的 阴暗的 军队 , 行进

我们的亡灵，我们的阴影大军，行军

[iːn] [naʊ] , [ɪn]['saɪləns] , [θruː] - [bɜːr'lɪn] —
E'en now , in silence , thro ' Berlin —
e'en 现在 , 在 沉默 , 喉咙 - 柏林 —

即使现在，在寂静中，穿过柏林——

[dʌm] ['ʃæˌdoʊz] , ['tætərd] [blʌd] - [steɪnd] ['goʊsts] ,
Dumb shadows , tattered blood - stained ghosts ,
哑的 阴影 , 破烂 血 - 染色 鬼魂 ,

哑巴般的影子，衣衫褴褛、血迹斑斑的幽灵，

[bʌt; bət][kæst][baɪ] [wʌt] [swɪft] ['fɑːloʊɪŋ] [həusts] !
But cast by what swift following hosts !
但 投掷 经过 什么 迅速 下列的 主持人 !

但这些迅速追随的主持人却如此迅速地投下了票!

[ænd; ənd] ['ænsər] , ['ɪŋgləɪnd] !
And answer , England !
和 回答 , 英格兰 !

英格兰，请回答!

[æt; ət][ðaɪ][saɪd] ,
At thy side ,
在 你的 边 ,

在你身边，

[θruː] - ['siːz] [ʌv; əv] [blʌd] , [θruː] - [mɪsts][ʌv; əv] [terz] ,
Thro ' seas of blood , thro ' mists of tears ,
喉咙 - 海域 的 血 , 喉咙 - 薄雾 的 眼泪 ,

穿过血海，穿过泪雾，

[ðaʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [hæst][daɪd]
Thou that for Liberty hast died
你 那 为了 自由 哈斯特 死亡

你，为自由而死的人

[ænd; ənd]['laɪvɪst] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['jɪrz] .
And livest , to the end of years .
和 活的 , 到 这 结尾 的 年 .

并且活到岁月的尽头。

[ænd; ənd] ['ænsər] , [ɜ:rθ] !
And **answer** **,** **earth** **!**
和 回答 , 地球 !

地球，请回答！

[fɑ:r][ɔ:f] , [aɪ] [hɪr]
Far **off** **,** **I** **hear**
远的 离开 , 我 听到

远处传来声音

[ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [sfɪr] : —
The **pæans** **of** **a** **happier** **sphere** **:** **—**
这 颂歌 的 一个 更快乐 领域 : —

对更幸福世界的颂歌：—

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [bloʊn] [æt; ət]['mærəθɑ:n]
The **trumpet** **blown** **at** **Marathon**
这 喇叭 吹 在 马拉松

马拉松号角吹响

[ɪg'zʌltid] ['oʊvər] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:] ;
Exulted **over** **earth** **and** **sea** **;**
欣喜若狂 超过 地球 和 海 ;

对陆地和海洋感到无比欣喜；

[bʌt; bət] ['bɜ:rnɪŋ] ['eɪndʒl][lɪps][hæv; həv] [bloʊn]
But **burning** **angel** **lips** **have** **blown**
但 燃烧 天使 嘴唇 有 吹

但燃烧的天使之唇已经吹灭了

[ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðaɪ] ['lɪbərti] ,
The **trumpets** **of** **thy** **Liberty** **,**
这 小号 的 你的 自由 ,

你自由的号角，

[fɔ:r; fər] [hu:] , [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [ded] , [kʊd; kəd] [di:m]
For **who** **,** **beside** **thy** **dead** **,** **could** **deem**
为了 WHO , 旁 你的 死的 , 可以 认为

除了你死去的人，还有谁会认为

[ðə; ði] [feɪθ] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪd] , [ə; eɪ] [dri:m] ?
The **faith** **,** **for** **which** **they** **died** **,** **a** **dream** **?**
这 信仰 , 为了 哪个 他们 死亡 , 一个 梦 ?

他们为之献身的信仰，仅仅是一场梦吗?

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ɜ:rθ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [sɪns] [ðen] .
Earth **has** **not** **been** **the** **same** **,** **since** **then** **.**
地球 有 不是 到过 这 相同的 , 自从 然后 .

自那以后，地球就发生了变化。

['jʊrəp] [frʌm; frəm] [ði:] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][soʊl] ,
Europe **from** **thee** **received** **a** **soul** **,**
欧洲 从 你 已收到 一个 灵魂 ,

欧洲从你那里获得了一个灵魂，

[wens] [neiʃəns] [mu:vd] [ɪn] [lɔ:] , [laɪk] [men] ,
Whence **nations** **moved** **in** **law** **,** **like** **men** **,**
何处 国家 已搬 在 法律 , 喜欢 男人 ,

各国由此开始遵循法律，就像人一样。

[æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [hoʊl] ,
As **members** **of** **a** **mightier** **whole** **,**
作为 成员 的 一个 更强大的 所有的 ,

作为更强大整体的成员，

[tɪl] ['wɔrz] [wɜːr; wər] ['endɪd] . . . .
Till **wars** **were** **ended** **.** **.** **.** **.**
直到 战争 是 结束 . . . .

直到战争结束.....

[ɪn] [ðæt] [deɪ] ,
In **that** **day** **,**
在 那 天 ,

那天，

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [seɪ] .
So **shall** **our** **children's** **children** **say** **.**
所以 将 我们的 孩子们的 孩子们 说 .

子孙后代也会这样说。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['rɑːdə] , [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] .
Rada **,** **wife** **of** **the** **village** **doctor** **.**
拉达 , 妻子 的 这 村庄 医生 .

拉达，村医的妻子。

[bɛ'tiːn] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [eɪdʒd] [twelv] .
Bettine **,** **her** **daughter** **,** **aged** **twelve** **.**
贝蒂娜 , 她 女儿 , 老年人 十二 .

她的女儿贝蒂娜，12岁。

['brændər]
Brander
布兰德

布兰德

[tærəʃ]
Tarrasch
塔拉什

塔拉什 ʃ

['dʒɜːrmən] ['soʊldʒərz] ['kwɔːrtərd] [ɪn] [hɜːr; hər]
German **soldiers** **quartered** **in** **her**
德语 士兵 四分 在 她

驻扎在她那里的德国士兵

[haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]
house **during** **the** **occupation**
房子 期间 这 职业

占领期间的房屋

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
of **the** **village** **.**
的 这 村庄 .

村子。

[nænŋkoʊ] , [æn; ən][oʊld] , [hæf] - ['wɪtɪd] ['skuːlmæstər] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .

Nanko	**,**	**an**	**old**	**,**	**half**	**-**	**witted**	**schoolmaster**	**,**	**living**	**in**	**the**	**care**	**of**	**the**	**doctor**	**.**
南科	,	一个	老的	,	一半	-	机智的	校长	,	活的	在	这	关心	的	这	医生	.

南科是一位年老、智力低下的教师，住在医生的照料下。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['krɪsməs] [iːv] .

He	**has**	**a**	**delusion**	**that**	**it**	**is**	**always**	**Christmas**	**Eve**	**.**
他	有	一个	错觉	那	它	是	总是	圣诞节	前夕	.

他有种错觉，觉得每天都是平安夜。

['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] .

German	**soldiers**	**.**
德语	士兵	.

德国士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

['rɑːdə]

RADA

皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[ə; eɪ] ['beldʒən] ['krɪsməs] [iːv]

A	**BELGIAN**	**CHRISTMAS**	**EVE**
一个	比利时人	圣诞节	前夕

比利时圣诞前夜

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['beldʒən] ['vɪlɪdʒ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - .

The	**action**	**takes**	**place**	**in**	**a**	**Belgian**	**village**	**,**	**during**	**the**	**War**	**of**	**1914**	**.**
这	行动	需要	地方	在	一个	比利时人	村庄	,	期间	这	战争	的	-	.

故事发生在1914年战争期间的一个比利时村庄。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] .

The	**scene**	**is**	**a**	**room**	**in**	**the**	**doctor's**	**house**	**.**
这	场景	是	一个	房间	在	这	医生的	房子	.

场景是医生家里的一个房间。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [red] ['kɜːtənz] ,

On	**the**	**right**	**there**	**is**	**a**	**door**	**opening**	**to**	**the**	**street**	**,**	**a**	**window**	**with**	**red**	**curtains**	**,**
在	这	正确的	那里	是	一个	门	开幕	到	这	街道	,	一个	窗户	和	红色的	窗帘	,

右侧有一扇通往街道的门，还有一扇挂着红色窗帘的窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**a**	**desk**	**under**	**the**	**window**	**.**
和	一个	桌子	在下面	这	窗户	.

窗户下面还有一张桌子。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

On	**the**	**left**	**there**	**is**	**a**	**large**	**cupboard**	**with**	**a**	**door**	**on**	**either**	**side**	**of**	**it**	**,**
在	这	左边	那里	是	一个	大的	橱柜	和	一个	门	在	任何一个	边	的	它	,

左侧是一个大橱柜，两侧各有一扇门。

[wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

one	leading	to	a	bedroom	and	the	other	to	the	kitchen	.
一	领导	到	一个	卧室	和	这	其他	到	这	厨房	.

一条通往卧室，另一条通往厨房。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [æn; ən]['oʊpən]['faɪər][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] .

At	the	back	an	open	fire	is	burning	brightly	.
在	这	后退	一个	打开	火	是	燃烧	明亮地	.

后面燃着一堆熊熊燃烧的篝火。

['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drezdən]

Over	the	fireplace	there	is	a	reproduction	in	colours	of	the	Dresden
超过	这	壁炉	那里	是	一个	生殖	在	颜色	的	这	德累斯顿

壁炉上方挂着一幅德累斯顿地图的彩色复制品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[mə'dɑːnə] .

Madonna	.
麦当娜	.

麦当娜。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [lɪt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] [tuː] ['kændlz] [ɪn] [bræs] ['kændlˌstɪks] ,

The	room	is	lit	only	by	the	firelight	and	two	candles	in	brass	candlesticks	,
这	房间	是	点燃	仅有的	经过	这	火光	和	二	蜡烛	在	黄铜	烛台	,

房间里只有壁炉的火光和两根黄铜烛台上的蜡烛照明。

[ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [oʊk] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['siːtɪd] , ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz]

on	a	black	oak	table	,	at	which	the	two	soldiers	are	seated	,	playing	cards
在	一个	黑色的	橡木	桌子	,	在	哪个	这	二	士兵	是	坐着	,	玩耍	牌

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] .

and	drinking	beer	.
和	喝	啤酒	.

在一张黑色橡木桌旁，两名士兵坐着，打牌喝酒。

['rɑːdə] , [ə; eɪ][dɑːrk] ['hænsəm] ['wʊmən] , [sɪts][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

Rada	,	a	dark	handsome	woman	,	sits	on	a	couch	to	the	left	of	the	fire	,
拉达	,	一个	黑暗的	英俊的	女士	,	坐着	在	一个	长椅	到	这	左边	的	这	火	,

拉达是一位肤色黝黑、容貌姣好的女子，她坐在壁炉左侧的沙发上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ['wiːpɪŋ] .

with	her	head	bowed	in	her	hands	,	weeping	.
和	她	头	鞠躬	在	她	双手	,	哭泣	.

她低着头，双手抱头，哭泣着。

[næŋkoʊ][sɪts] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['snæpɪŋ]

Nanko	sits	cross	-	legged	on	a	rug	before	the	fire	,	rubbing	his	hands	,	snapping
南科	坐着	叉	-	腿	在	一个	小地毯	前	这	火	,	擦	他的	双手	,	啪啪

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

南科盘腿坐在火堆前的地毯上，搓着手，打着响指。

[ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

and	chuckling	to	himself	.
和	轻笑	到	他自己	.

他低声轻笑。

[tærəʃ] (['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:rdz]) .
Tarrasch (throwing down the cards) .
塔拉什 (投掷 向下 这 牌) .

塔拉什（扔掉牌）。

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸!

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [lʌk] .
You have all the luck .
你 有 全部 这 运气 .

你运气真好。

([hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə]['rɑ:də]) [lʊk] [hɪr] , [maɪ][gɜ:rl] , [wer] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['snɪvlɪŋ] ?
(He turns to Rada) Look here , my girl , where is the use of snivelling ?
(他 转弯 到 拉达) 看 这里 , 我的 女孩 , 在哪里 是 这 使用 的 哭泣 ?

（他转向拉达）听着，我的孩子，哭哭啼啼有什么用呢?

[wi:v] [bɪn] ['kɪlɪŋ] [pɪgz][ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [ˌʌn'bʌkl] [ə; eɪ][bɪt] .
We've been killing pigs all day and now we want to unbuckle a bit .
我们已经 到过 杀 猪 全部 天 和 现在 我们 想 到 解开安全带 一个 少量 .

我们杀了一整天的猪，现在想稍微放松一下。

[ju:; jʊ] [ɔ:t]
You ought
你 应该

你应该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[tu:; tə] [θɪŋk] [jɔ:r'self] [ɪn'fɜ:rnəli] ['lʌki] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv][æt; ət][ɔ:l] ,
to think yourself infernally lucky to be alive at all ,
到 思考 你自己 地狱般地 幸运的 到 是 活 在 全部 ,

觉得自己能活着就已经是莫大的幸运了，

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [kʌm] [bæk] .
and I'm not sure that you will be so fortunate when the other boys come back .
和 我是 不是 当然 那 你 将要 是 所以 幸运 什么时候 这 其他 男孩们 来 后退 .

我不确定其他男孩回来后你是否还会这么幸运。

['hwi:dld] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['faɪnli] , ['dɪdnt][ju:; jʊ] ?
Wheedled them out of the house finely , didn't you ?
哄骗 他们 出去 的 这 房子 精细地 , 没有 你 ?

你费了好大劲才把他们骗出房子，是不是?

[ɑ:n][ə; eɪ][faɪn] ['waɪldˌgu:s] [tʃeɪs] , [tu:] .
On a fine wildgoose chase , too .
在 一个 美好的 野鹅 追赶 , 也 .

真是徒劳无功啊。

['hɪd(ə)n] ['mʌni] !
Hidden money !
隐 钱 !

隐藏的钱!

['refjʊdʒi:z] [dəunt] ['beri] [ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði]['si:krət][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Refugees don't bury their money and leave the secret behind them .
难民 不 埋葬 他们的 钱 和 离开 这 秘密 在后面 他们 .

难民不会把钱埋起来，然后把秘密留在身后。

[juːv] [bɪn] ['wɪmpərɪŋ] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [tuː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

You've	**been**	**whimpering**	**ever**	**since**	**we**	**two**	**refused**	**to**	**believe**	**you**	**.**
你已经	到过	呜咽	曾经	自从	我们	二	拒绝	到	相信	你	.

自从我们俩不相信你之后，你就一直呜咽哭泣。

[wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] , [eɪ] ?

What's	**your**	**game**	**,**	**eh**	**?**
是什么	你的	游戏	,	嗯	?

你到底想干什么?

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .

I	**warn**	**you**	**there'll**	**be**	**hell**	**to**	**pay**	**when**	**they**	**come**	**back**	**.**
我	警告	你	将会	是	地狱	到	支付	什么时候	他们	来	后退	.

我警告你，他们回来的时候，你会付出惨痛的代价。

['rɑːdə] (['sɔbɪŋ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]) .

Rada	**(**	**sobbing**	**and**	**burying**	**her**	**face**	**)**	**.**
拉达	(	啜泣	和	埋葬	她	脸	)	.

拉达（抽泣着，把脸埋在土里）。

[gɑːd] , [biː; bi]['pɪtɪf(ə)l] !

God	**,**	**be**	**pitiful**	**!**
上帝	,	是	可怜	!

上帝啊，怜悯我吧!

[tærəʃ] .

Tarrasch	**.**
塔拉什	.

塔拉什。

[ðɪs] [ɪz][wɔːr] , [ðɪs] [ɪz] !

This	**is**	**war**	**,**	**this**	**is**	**!**
这	是	战争	,	这	是	!

这就是战争，这就是!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][wɔːr][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [swɔnz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər] .

And	**you**	**can't**	**expect**	**war**	**to**	**be**	**all**	**swans**	**and**	**shining**	**armour**	**.**
和	你	不能	预计	战争	到	是	全部	天鹅	和	灼灼	盔甲	.

你不能指望战争全是天鹅和闪亮的盔甲。

[noʊ] — [nɔːr][smɑːrt]['juːnɪfɔːrmz] ['iːðər] .

No	**—**	**nor**	**smart**	**uniforms**	**either**	**.**
不	—	也不	聪明的	制服	任何一个	.

不——也没有漂亮的制服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mʌd] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ænɛkst, ə'nɛkst][frʌm; frəm]['beldʒəm]

Look	**at**	**the**	**mud**	**my**	**friend**	**and**	**I**	**have**	**already**	**annexed**	**from**	**Belgium**
看	在	这	泥	我的	朋友	和	我	有	已经	附件	从	比利时

.

:

.

看看我和我的朋友已经从比利时吞并的这片泥泞之地。

['brændər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [its] [ə; eɪ][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [fækt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:]
Brander , you know it's a most astonishing fact ; but I have remarked it
布兰德 , 你 知道 它是 一个 最多 惊人 事实 ; 但 我 有 评论 它
['sevrəl] [taɪmz] .
several times .
一些 时代 .

布兰德，你知道这是一个非常令人震惊的事实；但我已经多次提到过这一点。

[ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:z] [aɪz] ['glɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spaɪkt] ['helmɪt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst]
Those women whose eyes glitter at the sight of a spiked helmet are the first
那些 女性 谁 眼睛 闪光 在 这 视线 的 一个 尖峰 头盔 是 这 第一的
[tu:; tə][bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][wɔ:r] .
to be astonished by the realities of war .
到 是 惊讶 经过 这 现实 的 战争 .

那些一看到尖刺头盔就眼中闪烁着光芒的女性，最先被战争的残酷现实所震惊。

[ðeɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] [ded] [tu:; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][ɪz]
They expect the dead to jump up and kiss them and tell them it is
他们 预计 这 死的 到 跳 向上 和 吻 他们 和 告诉 他们 它 是
[ɔ:l][ə; eɪ] [geɪm] ,
all a game ,
全部 一个 游戏 ,

他们期待死者会跳起来亲吻他们，告诉他们这一切都只是一场游戏。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] ['endɪd] .
as soon as the battle is ended .
作为 很快 作为 这 战斗 是 结束 .

战斗一结束。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ;
No , no , my dear ;
不 , 不 , 我的 亲爱的 ;

不，不，亲爱的；

[its] ['oʊnli][ɪn][wɔ:r] [ðæt] [wʌn] [si:z] [haʊ] [smɔ:l] [ɪz] [wʌnz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['hæpinəs] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]
it's only in war that one sees how small is one's personal happiness in comparison with
它是 仅有的 在 战争 那 一 看到 如何 小的 是 一个人的 个人的 幸福 在 比较 和
['greɪtər] [θɪŋz] .
greater things .
更大的 事物 .

只有在战争中，人们才会意识到个人的幸福与更伟大的事物相比是多么渺小。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

([hi:; hi] [fɪlz] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [drɪŋks] .
(He fills a glass and drinks .
(他 填充 一个 玻璃 和 饮料 .

他倒了一杯水，喝了起来。

['brændər] [laɪts] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .)
Brander lights a cigar .)
布兰德 灯 一个 雪茄 .)

布兰德点燃了一支雪茄。）

[næŋkoʊ] .
Nanko .
南科 .

南科。

[ɪgˈzæktli] .
Exactly **.**
确切地 .

确切地。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] [wiː; wi] [fərˈget] [ðoʊz] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈsailənsiz] .
In **times** **of** **peace** **we** **forget** **those** **eternal** **silences** **.**
在 时代 的 和平 我们 忘记 那些 永恒 沉默 .

在和平时期，我们忘记了那些永恒的寂静。

[wiː; wi] [ˈvæljuː]
We **value**
我们 价值

我们重视

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[laɪf] [tuː] [ˈhaɪli] .
life **too** **highly** **.**
生活 也 高度 .

生活太美好了。

[wiː; wi] [bɪˈkʌm] [dəˈmestɪkeɪtɪd] .
We **become** **domesticated** **.**
我们 变得 家养的 .

我们变得驯化了。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [səˈpoʊz] [ɪn] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [wɔːr] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]
I **suppose** **in** **this** **magnificent** **war** **there** **have** **been** **so** **many** **women** **and** **children**
我 认为 在 这 壮丽 战争 那里 有 到过 所以 许多 女性 和 孩子们
[kɪld] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [greɪt] [klɔːθ] [hɔːl] [æt; ət] [ˈiprɔ] ;
killed **that** **they** **would** **fill** **the** **great** **Cloth** **Hall** **at** **Ypres** **;**
被杀 那 他们 会 充满 这 伟大的 布 大厅 在 伊普尔 ;

我想在这场伟大的战争中，被杀害的妇女和儿童数量之多，足以填满伊普尔宏伟的纺织大厅；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
and **,** **as** **for** **the** **young** **men** **,**
和 , 作为 为了 这 年轻的 男人 ,

至于那些年轻人，

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈslɔːtəd] [ðæt] [ðer; ðər] [ded] [ˈbɑːdɪz] [wʊd] [fɪl] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtɝz]
there **have** **been** **so** **many** **slaughtered** **that** **their** **dead** **bodies** **would** **fill** **St** **.** **Peter's**
那里 有 到过 所以 许多 屠杀 那 他们的 死的 身体 会 充满 英石 . 彼得的
[æt; ət] [roʊm] .
at **Rome** **.**
在 罗马 .

被屠杀的人数如此之多，他们的尸体足以填满罗马的圣彼得大教堂。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['æbi] [ʌv; əv] ['flændərz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

I	suppose	they	would	fill	the	three	hundred	abbeys	of	Flanders	and	all	the
我	认为	他们	会	充满	这	三	百	修道院	的	弗兰德斯	和	全部	这

[kə'θiːdrəlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tʃɑːk] - [fʊl] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['belfri] ,

cathedrals	in	the	world	chock	-	full	from	floor	to	belfry	,
大教堂	在	这	世界	冲击	-	满的	从	地面	到	钟楼	,

我想它们足以把弗兰德斯的300座修道院和全世界所有的大教堂从地面到钟楼都塞得满满当当。

['wʊdnt] [ðeɪ] ?

wouldn't	they	?
不会	他们	?

难道不是吗?

[haʊ] ['gɔːjaː] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [peɪnt] [ðem; ðəm] !

How	Goya	would	have	loved	to	paint	them	!
如何	戈雅	会	有	喜爱	到	画	他们	!

戈雅一定会很喜欢画他们!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can't	you	see	it	?
不能	你	看	它	?

你难道看不见吗?

([hiː; hi] [grəuz] [ɪk'stætɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .)

(	He	grows	ecstatic	over	the	idea	.	)
(	他	生长	欣喜若狂	超过	这	主意	.	)

(他对此欣喜若狂。)

['tuə'nei] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [faɪv] [klɑːk] - ['taʊərz] , [gent] , [ænd; ənd] [bruːʒ] ,

Tournai	with	its	five	clock	-	towers	,	Ghent	,	and	Bruges	,
图尔奈	和	它是	五	钟	-	塔楼	,	根特	,	和	布鲁日	,

图尔奈及其五座钟楼、根特和布鲁日,

[luː'veɪn] [ænd; ənd] ['æntwɜːrp] , [riːmz; ræŋs] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ,

Louvain	and	Antwerp	,	Rheims	and	Westminster	,
鲁汶	和	安特卫普	,	兰斯	和	威斯敏斯特	,

鲁汶和安特卫普,兰斯和威斯敏斯特,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['ʌndər] [ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] [muːn] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

Under	the	round	white	moon	,	on	Christmas	Eve	,
在下面	这	圆形的	白色的	月亮	,	在	圣诞节	前夕	,

圣诞夜,在一轮圆圆的白月下

[wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [ænd; ənd] [spaɪəz]

With	towers	of	frozen	needlework	,	and	spires
和	塔楼	的	冷冻	针线活	,	和	尖塔

凝固的针线活堆成高塔,尖顶耸立

[ðæt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [gɑːd] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðer; ðər] ['peɪntɪd] [peɪnz]

That	point	to	God	;	but	all	their	painted	panes
那	观点	到	上帝	;	但	全部	他们的	绘	窗格

那指向上帝;但他们所有的彩绘玻璃

['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] ['feɪsɪz] ,

Bursting	with	dreadful	arms	and	gaping	faces	,
爆发	和	可怕	武器	和	张开的	面孔	,

布满可怕的手臂和张开的大嘴,

['gɑ:gɔɪlz] [ʌv; əv] [fleʃ] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

Gargoyles	of	flesh	;	and	round	them	,	in	the	snow	,
石像鬼	的	肉	;	和	圆形的	他们	,	在	这	雪	,

血肉构成的石像鬼；在它们周围，在雪地里，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:dinlz] , [laɪk] [gaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] ,

The	little	cardinals	,	like	gouts	of	blood	,
这	小的	红雀队	,	喜欢	痛风	的	血	,

这些小红雀，就像一阵阵血，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪʃəp] , ['rʌnɪŋ] [laɪk] [waɪt] [maɪs] ,

The	little	bishops	,	running	like	white	mice	,
这	小的	主教们	,	跑步	喜欢	白色的	小鼠	,

小主教们，像白老鼠一样奔跑着，

['hʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt][spɑ:ts] , [kwaɪt] , [kwaɪt] [dɪs'meɪd]

Hooded	with	violet	spots	,	quite	,	quite	dismayed
连帽的	和	紫色	地点	,	相当	,	相当	沮丧

兜帽上布满紫色斑点，十分，十分沮丧

[tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn]

To	find	there	was	no	room	for	them	within
到	寻找	那里	曾是	不	房间	为了	他们	之内

却发现里面没有他们的容身之处。

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['hoʊli] [naɪt] [wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .

Upon	that	holy	night	when	Christ	was	born	.
之上	那	圣	夜晚	什么时候	基督	曾是	出生	.

在基督诞生的那个神圣夜晚。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] ['gɔ:ja:][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] -

But	perhaps	if	Goya	were	living	to	-
但	也许	如果	戈雅	是	活的	到	-

但或许如果戈雅还活着的话——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [pæk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ʃɪ'kɑ:goʊ] [mi:t] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

day	he	would	prefer	to	pack	them	into	Chicago	meat	factories	,
天	他	会	更喜欢	到	盒	他们	进入	芝加哥	肉	工厂	,

他宁愿把他们送进芝加哥的肉类加工厂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪntə'lektʃʊəlz] ['dænsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [laɪk] [ˌmæriə'net] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [hænd]

with	the	intellectuals	dancing	outside	like	marionettes	,	and	the	unconscious	Hand
和	这	知识分子	跳舞	外部	喜欢	木偶	,	和	这	无意识	手

[ʌv; əv][gɑ:d] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] .

of	God	pulling	the	strings	.
的	上帝	拉	这	字符串	.

知识分子像木偶一样在外面跳舞，而无意识的上帝之手则在幕后操纵着一切。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] ['leɪtɪst] ['θɪərɪz] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][sɑ:m'næmbjəlɪst] .

You	know	one	of	their	very	latest	theories	is	that	He	is	a	somnambulist	.
你	知道	一	的	他们的	非常	最新的	理论	是	那	他	是	一个	梦游者	.

你知道他们最新的理论之一是，他是个梦游者吗?

[tærəʃ] ([tu:; tə]['rɑ:də]) .

Tarrasch	(	to	Rada	)	.
塔拉什	(	到	拉达	)	.

塔拉什（致拉达）。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˈskəupənhauə] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ðiːz]

You	should	read	Schopenhauer	,	my	dear	,	and	learn	to	estimate	these
你	应该	读	叔本华	，	我的	亲爱的	，	和	学习	到	估计	这些

[iˈməuʃənz][æt; ət][ðer; ðər] [truː] [ˈvæljuː] .

emotions	at	their	true	value	.
情绪	在	他们的	真的	价值	.

亲爱的，你应该读读叔本华，学会正确评估这些情感的价值。

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

You	would	then	be	able	to	laugh	at	these	feelings	which	seem	to	you	now	so	important	.
你	会	然后	是	有能力的	到	笑	在	这些	情怀	哪个	似乎	到	你	现在	所以	重要的	.

那时你就能嘲笑这些现在对你来说如此重要的感受了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [kʊlˈtʊr] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɔːl] [ˈsentɪmənts] .

It	is	the	mark	of	Kultur	to	be	able	to	laugh	at	all	sentiments	.
它	是	这	标记	的	文化	到	是	有能力的	到	笑	在	全部	情感	.

能够嘲笑一切情绪，是文化的标志。

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[næŋkoʊ] .

Nanko	.
南科	.

南科。

[ðə; ði] [priːsts] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈbæləns ɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [taɪt] - [roʊp] , [ˈoʊvər] [ðə; ði]

The	priests	,	I	suppose	,	are	still	balancing	themselves	on	the	tight	-	rope	,	over	the
这	神父	，	我	认为	，	是	仍然	平衡	他们自己	在	这	紧的	-	绳索	，	超过	这

我想，这些神父们仍然在走钢丝，在.....之上保持平衡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

jaws	of	the	crowd	.
下颚	的	这	人群	.

人群的下巴。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][poʊp][dɪd][hɪz; ɪz][best][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

The	poor	old	Pope	did	his	best	for	his	Master	,
这	贫穷的	老的	教皇	做过	他的	最好的	为了	他的	掌握	,

可怜的老教皇已经尽力为他的主人效力了。

[wen] [ðə; ði] ['empərər] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] .

when	the	Emperor	asked	him	for	a	blessing	on	the	war	.
什么时候	这	皇帝	问	他	为了	一个	祝福	在	这	战争	.

当皇帝请求他为战争祈福时。

“ [aɪ] [bles] [piːs] , ” [sed] [ðə; ði][poʊp] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['lisnd] .

“	I	bless	Peace	,	”	said	the	Pope	;	but	nobody	listened	.
“	我	保佑	和平	，	”	说	这	教皇	；	但	无人	听着	.

“我祝福和平，”教皇说道；但没有人听。

[aɪ] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	composed	a	little	poem	about	that	.
我	由	一个	小的	诗	关于	那	.

我为此写了一首小诗。

[aɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ˌes 'ti:] . ['pi:tɜ-z] ['krɪsməs] .

I	called	it	St	.	Peter's	Christmas	.
我	称为	它	英石	.	彼得的	圣诞节	.

我把它叫做圣彼得的圣诞节。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [laɪk] [ðɪs] : —

It	went	like	this	:	—
它	去	喜欢	这	:	—

事情经过是这样的：——

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [kraɪst] [stɪl] [stænd] ?

And	does	the	Cross	of	Christ	still	stand	?
和	做	这	叉	的	基督	仍然	站立	?

基督的十字架如今是否依然屹立?

[jes] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [meɪ] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][fɑ:r] —

Yes	,	though	His	friends	may	watch	from	far	—
是的	,	尽管	他的	朋友们	可能	手表	从	远的	—

是的，即使祂的朋友们可能在远处注视着——

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

And	who	is	this	at	His	right	hand	,
和	WHO	是	这	在	他的	正确的	手	,

祂右边的是谁?

[ðɪs] [rɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [red] [sɜ:rf][ʌv; əv][wɔ:r] ?

This	Rock	in	the	red	surf	of	war	?
这	岩石	在	这	红色的	冲浪	的	战争	?

这块岩石，在战争的血浪中?

[ðɪs] , [ðɪs] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [wʌns] [dɪ'naɪd] ,

This	,	this	is	he	who	once	denied	,
这	,	这	是	他	WHO	一次	否认	,

就是他，就是曾经否认的那个人。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][wept][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] .

And	turned	and	wept	and	turned	again	.
和	转向	和	哭泣	和	转向	再次	.

她转过身，哭了起来，然后又转过身去。

[læst] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['ɛmpɜ-ɜ-z] [praɪd]

Last	night	before	an	Emperor's	pride
最后的	夜晚	前	一个	皇帝的	自豪

昨晚，在皇帝的骄傲面前

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt] [ðæt] [steɪn] .

He	stood	and	blotted	out	that	stain	.
他	站立	和	印迹	出去	那	弄脏	.

他站起身，擦掉了那块污渍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[læst] [naɪt] [æn; ən]['empərər] ['bɛrd] [ðə; ði] [sɔ:rd]

Last	night	an	Emperor	bared	the	sword
最后的	夜晚	一个	皇帝	裸露	这	剑

昨晚，一位皇帝拔剑出鞘。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bles] .

And	bade	him	bless	.
和	巴德	他	保佑	.

并嘱咐他祝福。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈloʊn] .

He	stood	alone	.
他	站立	独自的	.

他孤身一人。

[əˈloʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hɪz; ɪz] [wɜːrd]

Alone	in	all	the	world	,	his	word
独自的	在	全部	这	世界	,	他的	单词

在全世界，只有他一人，他的话语

[kənˈfest] — [ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] — [ə; eɪ] [ˈlɔftiə] [θroʊn] .

Confessed	—	and	blessed	—	a	loftier	throne	.
坦白	—	和	蒙福	—	一个	更高	王座	.

承认并祝福——更高的宝座。

[aɪ] [hɪr] , [stɪl] [ˈtrævəlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ,

I	hear	,	still	travelling	towards	the	Light	,
我	听到	,	仍然	旅行	向	这	光	,

我听见，仍在朝着光明前进，

[ɪn] [ˈwaɪdnɪŋ] [weɪvz] [tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,

In	widening	waves	till	Time	shall	cease	,
在	扩大	波浪	直到	时间	将	停止	,

在不断扩大的波浪中，直到时间终结。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [briːðd] [frʌm; frəm] [roʊm] [læst] [naɪt]

The	Power	that	breathed	from	Rome	last	night
这	力量	那	呼吸	从	罗马	最后的	夜晚

昨晚从罗马涌现的力量

[hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [ˈwɪspər] — [aɪ] [bles] [piːs] .

His	infinite	whisper	—	I	bless	Peace	.
他的	无限	耳语	—	我	保佑	和平	.

他无尽的低语——我赞美和平。

([tærəʃ] [ænd; ənd] [ˈbrændər] [əˈplɔːd] [aɪˈrɑːnɪkli] .)

(	Tarrasch	and	Brander	applaud	ironically	.	)
(	塔拉什	和	布兰德	鼓掌	讽刺的是	.	)

（塔拉什和布兰德讽刺地鼓掌。）

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd]

OVER	THE	JAWS	OF	THE	CROWD
超过	这	大白鲨	的	这	人群

越过人群的下颚

[tærəʃ] .

Tarrasch	.
塔拉什	.

塔拉什。

[ˈeksələnt] !

Excellent	!
出色的	!

出色的!

[ˈeksələnt] !

Excellent	!
出色的	!

出色的!

([tuː; tə]['rɑːdə]) [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['soʊldʒərz] ['læfɪŋ] — [duː][juː; jʊ]

(	To	Rada	)	You	should	have	seen	our	brave	soldiers	laughing	—	do	you
(	到	拉达	)	你	应该	有	已见	我们的	勇敢的	士兵	笑	—	做	你

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

（对拉达说）你应该看看我们勇敢的士兵们当时的笑声——你还记得吗?

['brændər] — [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] - .

Brander	—	at	a	little	village	near	Termonde	.
布兰德	—	在	一个	小的	村庄	靠近	-	.

布兰德——位于特蒙德附近的一个小村庄。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['vɪkər][ænd; ənd]

They	made	the	old	vicar	and
他们	制成	这	老的	牧师	和

他们让老牧师和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hɪz; ɪz] [kʊk] [dæns] ['neɪkɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	cook	dance	naked	round	the	dead	body	of	his	wife	,
他的	厨师	舞蹈	裸	圆形的	这	死的	身体	的	他的	妻子	,

他的厨娘赤身裸体地绕着他妻子的尸体跳舞，

[huː] [hæd; həd] [kə'naɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prʌʃən]

who	had	connived	at	the	escape	of	her	daughter	from	a	Prussian
WHO	有	阴谋	在	这	逃脱	的	她	女儿	从	一个	普鲁士

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

她曾与一名普鲁士军官合谋，帮助她的女儿逃脱。

[næŋkoʊ] .

Nanko	.
南科	.

南科。

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ri'ælətɪ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ah	,	that	was	reality	,	wasn't	it	?
啊	,	那	曾是	现实	,	不是	它	?

啊，那才是现实，不是吗?

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'vɪnʃ(ə)l] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ə'baʊt] [ðæt] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃæloʊ]

None	of	your	provincial	respectability	about	that	,	none	of	your	shallow
没有任何	的	你的	省级	体面	关于	那	,	没有任何	的	你的	浅的

[kənˌvenʃə'nælətɪ] !

conventionality	!
惯例	!

你那点地方上的体面劲儿，你那点肤浅的传统观念，统统都见鬼去吧!

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði][eɪdʒ]['wɒnts] — ['riːəlɪzəm] !

That's	what	the	age	wants	—	realism	!
那就是	什么	这	年龄	想要	—	现实主义	!

这就是时代所需要的——现实主义!

[tærəʃ] .

Tarrasch	.
塔拉什	.

塔拉什。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bruːt(ə)l] , [aɪ] [kən'fes] ; [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['brɪtɪʃ] [hɪ'pɑːkrəsi] , [eɪ] ?
It **was** **brutal** **,** **I** **confess** **;** **but** **better** **than** **British** **hypocrisy** **,** **eh** **?**
它 曾是 野蛮 , 我 承认 ; 但 更好的 比 英国 虚伪 , 嗯 ?

我承认，这很残酷；但总比英国人的虚伪好，对吧?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætərz][ɪn][ðə; ði]
There **was** **something** **great** **about** **it** **,** **like** **the** **neighing** **of** **the** **satyrs** **in** **the**
那里 曾是 某物 伟大的 关于 它 , 喜欢 这 嘶鸣 的 这 萨提尔 在 这
['viːnəsb\\:^] ['mjuːzɪk] .
Venusberg **music** **.**
维纳斯山 音乐 .

它有一种很棒的感觉，就像维纳斯堡音乐中萨提尔的嘶鸣声一样。

['rɑːdə] (['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ]) .
Rada **(** **sinking** **on** **her** **knees** **by** **the** **couch** **and** **sobbing** **)** **.**
拉达 (下沉 在 她 膝盖 经过 这 长椅 和 啜泣) .

拉达（跪倒在沙发旁，啜泣着）。

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[tærəʃ] .
Tarrasch **.**
塔拉什 .

塔拉什。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kriːdz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
They **were** **beginning** **to** **find** **out** **the** **provincialism** **of** **their** **creeds** **in** **England** **.**
他们 是 开始 到 寻找 出去 这 地方主义 的 他们的 信条 在 英格兰 .

他们开始发现自己的信仰在英国具有地域局限性。

[ðə; ði]['pesɪmɪzəm][ʌv; əv] ['skəupənhauə] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ;
The **pessimism** **of** **Schopenhauer** **had** **taught** **them** **much** **;**
这 悲观主义 的 叔本华 有 教授 他们 很多 ;

叔本华的悲观主义教会了他们很多东西;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] ['tretʃəri] ,
and **if** **it** **had** **not** **been** **for** **this** **last** **treachery** **,**
和 如果 它 有 不是 到过 为了 这 最后的 背信弃义 ,

如果不是这最后的背叛，

[ðɪs] [læst] [rɪ'dɪkjələs] ['aʊtbɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [klæs] [maɪnd][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl]
this **last** **ridiculous** **outburst** **of** **the** **middle** **-** **class** **mind** **on** **behalf** **of** **what** **they** **call**
这 最后的 荒谬的 爆发 的 这 中间 - 班级 头脑 在 代表 的 什么 他们 称呼
['ɑːnər] ,
honour **,**
荣誉 ,

这是中产阶级为了他们所谓的荣誉而做出的最后一次荒谬的爆发。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kən'tɪnju:d][tu:; tə]['tɑ:ləreɪt] ([ɪf][nɑ:t][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]) , [ɪn][bɜ:r'lɪn] ,

we	should	have	continued	to	tolerate	(	if	not	to	enjoy	)	,	in	Berlin	,
我们	应该	有	持续	到	容忍	(	如果	不是	到	享受	)	,	在	柏林	,

在柏林，我们本应该继续容忍（即便不去享受）这一切。

[ðoʊz] [pleɪz] [baɪ] ['aɪrɪʃmən] [wɪtʃ] [ɪk'spoʊz][soʊ] ['wɪtɪli] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [kʊl'tʊr] , [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ]

those	plays	by	Irishmen	which	expose	so	wittily	the	inferior	Kultur	,	the	shrinking
那些	演出	经过	爱尔兰人	哪个	暴露	所以	机智地	这	下	文化	,	这	收缩

[frʌm; frəm] [ri'ælәti] ,

from	reality	,
从	现实	,

那些爱尔兰人创作的戏剧，它们以诙谐的方式揭露了低劣的文化和对现实的逃避。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ([fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt]) [nɑ:t] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pi:p(ə)l] .

of	their	(	for	the	most	part	)	not	intellectual	people	.
的	他们的	(	为了	这	最多	部分	)	不是	知识分子	人们	.

他们（大部分）并非知识分子。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] , ['mædəm] ,

I	have	the	honour	,	madam	,
我	有	这	荣誉	,	女士	,

夫人，我荣幸地.....

[tu:; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [meɪk] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .

to	request	that	you	should	no	longer	make	this	unpleasant	sound	of	weeping	.
到	要求	那	你	应该	不	更长	制作	这	令人不快的	声音	的	哭泣	.

请你不要再发出这种令人不快的哭泣声。

[ju:; jʊ] ['ɪrɪteɪt] [maɪ] [nə:vs] .

You	irritate	my	nerves	.
你	刺激	我的	神经	.

你让我心烦意乱。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [tu:] [men] ['kwɔ:rtərd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ?

Have	you	not	two	men	quartered	upon	you	instead	of	one	?
有	你	不是	二	男人	四分	之上	你	反而	的	一	?

难道你们不是被两个人围困，而不是被一个人围困吗?

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['stjʊdnts] ?

And	are	they	not	university	students	?
和	是	他们	不是	大学	学生	?

他们难道不是大学生吗?

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [hæd; həd][nɑ:t][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd]

your	husband	and	the	rest	of	the	villagers	had	not	resisted
你的	丈夫	和	这	休息	的	这	村民们	有	不是	抵抗

['aʊər; ɑ:r] [æd'væns] ,

our	advance	,
我们的	进步	,

你的丈夫和村里的其他村民都没有抵抗我们的进攻。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv] , [tuː] .
they might have been alive , too .
他们 可能 有 到过 活 , 也 .

他们也可能还活着。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .
In any case , your change is for the better .
在 任何 案件 , 你的 改变 是 为了 这 更好的 .

总之，你的改变是朝着更好的方向发展。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

([hiː; hi] [laɪts] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .)
(He lights a cigar .)
(他 灯 一个 雪茄 .)

（他点燃了一支雪茄。）

[næŋkoʊ] .
Nanko .
南科 .

南科。

[ɪg'zæktli] ! [ɪg'zæktli] !
Exactly ! Exactly !
确切地 ! 确切地 !

没错！没错！

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['rɑːdə] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;
You remember , Rada , I used to be a schoolmaster myself in the old days ;
你 记住 , 拉达 , 我 用过的 到 是 一个 校长 我 在 这 老的 天 ;

拉达，你还记得吗？我以前也当过老师。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kraɪ] , [maɪ] [dɪr] .
and if you knew what I know , you wouldn't cry , my dear .
和 如果 你 知道 什么 我 知道 , 你 不会 哭 , 我的 亲爱的 .

如果你知道我知道的，你就不会哭了，亲爱的。

[juːd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [its] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] .
You'd understand that it's entirely a question of the survival of the fittest .
你会 理解 那 它是 完全 一个 问题 的 这 生存 的 这 最强 .

你应该明白，这完全是一个适者生存的问题。

[ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [nə'sesəti] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
A biological necessity , that's what it is .
一个 生物 必要性 , 那就是 什么 它 是 .

这是生物本能，仅此而已。

[ænd; ənd] ['hekəl] [hɪm'self][hæz; həz][toʊld][juː 'es] [ðæt] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'zaɪn] ['aʊər; ɑːr][hoʊps]
And Haeckel himself has told us that , though we may resign our hopes
和 海克尔 他自己 有 讲述 我们 那 , 尽管 我们 可能 辞职 我们的 希望
[ʌv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
of immortality ,
的 不朽 ,

海克尔本人也告诉我们，虽然我们可能放弃了永生的希望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['fjuːtʃər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] ,
and the grave is the only future for our beloved ones ,
和 这 严重 是 这 仅有的 未来 为了 我们的 心爱 一个 ,

坟墓是我们挚爱之人唯一的归宿。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['ɪnfɪnət] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
yet there is infinite consolation to be
然而 那里 是 无限 安慰 到 是

然而，存在本身就蕴含着无限的安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[faʊnd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [mɔːs] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['biːtl] .
found in examining a piece of moss or looking at a beetle .
成立 在 检查 一个 片 的 苔藓 或者 寻找 在 一个 甲虫 .

在检查一块苔藓或观察一只甲虫时发现。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [kɔːl][ðə; ði] [meɪl] ['ɪntəlekt] .
That's what the Germans call the male intellect .
那就是 什么 这 德国人 称呼 这 男性 智力 .

这就是德国人对男性智力的称呼。

[tærəʃ] .
Tarrasch .
塔拉什 .

塔拉什。

[ɪz] [ðɪs] [mæn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnsələnt] ?
Is this man attempting to be insolent ?
是 这 男人 尝试 到 是 傲慢的 ?

这个人是在故意无礼吗?

([hiː; hi]['raɪzɪz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [næŋkoʊ] .)
(He rises as if to strike Nanko .)
(他 上升 作为 如果 到 罢工 南科 .)

（他起身，仿佛要打南高。）

['brændər] (['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]) .
Brander (tapping his forehead) .
布兰德 (窃听 他的 前额) .

布兰德（敲了敲自己的额头）。

[teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Take no notice of him .
拿 不 注意 的 他 .

别理他。

['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt] .
He's only a resident patient .
他是 仅有的 一个 居民 病人 .

他只是个住院病人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['biːtl] .
He was not calling you a beetle .
他 曾是 不是 呼叫 你 一个 甲虫 .

他并没有说你是甲虫。

[hiː; hi][hæz; həz] [di'luːʒənz] .
He has delusions .
他 有 妄想 .

他有妄想症。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['krɪsməs] [iːv] .
He thinks it is always Christmas Eve .
他 思考 它 是 总是 圣诞节 前夕 .

他觉得每天都是平安夜。

[ðæts] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

That's	his	little	tree	in	the	corner	.
那就是	他的	小的	树	在	这	角落	.

角落里那棵小树是他的。

[æz; əz] [goʊθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] —

As	Goethe	should	have	said	—
作为	歌德	应该	有	说	—

正如歌德本该说的那样——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] .

There	was	a	little	Christian	.
那里	曾是	一个	小的	基督教	.

那里有个小基督徒。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː] .

He	had	a	little	tree	.
他	有	一个	小的	树	.

他有一棵小树。

[ʌp] [keɪm] [ə; eɪ]['suːpərmæn]

Up	came	a	Superman
向上	来了	一个	超人

超人出现了

[ænd; ənd] [krækt] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [fliː] .

And	cracked	him	,	like	a	flea	.
和	裂纹	他	,	喜欢	一个	跳蚤	.

然后像拍死跳蚤一样拍死了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[tærəʃ] (['læfɪŋ]) .

Tarrasch	(	laughing	)	.
塔拉什	(	笑	)	.

塔拉什（笑着说）。

['veri] [gʊd] !

Very	good	!
非常	好的	!

非常好！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [send] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːgəˌblɑːt] , ['brændər] .

You	should	send	that	to	the	Tageblatt	,	Brander	.
你	应该	发送	那	到	这	日报	,	布兰德	.

你应该把那篇文章发给《每日新闻报》，布兰德。

[wel] , ['rɑːdə] , [ɔːr] [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] , [juːd] ['betər] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]

Well	,	Rada	,	or	whatever	your	name	is	,	you'd	better	find	something	for	us	to
出色地	,	拉达	,	或者	任何	你的	姓名	是	,	你会	更好的	寻找	某物	为了	我们	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

好了，拉达，或者不管你叫什么名字，你最好找点吃的给我们吃。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪmpərɪŋ] .

I'm	sick	of	this	whimpering	.
我是	生病的	的	这	呜咽	.

我受够了这种呜咽声。

['wʊdnt] [jʊr; jər]['beldʒən][swaɪn][hæv; həv] ['mæsəkə] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪf] [wiːd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ðɪ]
Wouldn't your Belgian swine have massacred us all , if we'd given them the
不会 你的 比利时人 猪 有 大屠杀 我们 全部 , 如果 我们会 给定 他们 这
[tʃæns] ?
chance ?
机会 ?

如果我们给你们这些比利时猪机会，它们难道不会把我们都屠杀殆尽吗?

[wiːv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hoʊm] ['snɪvlɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
We've thousands of women and children at home snivelling and saying ,
我们已经 数千 的 女性 和 孩子们 在 家 哭泣 和 说 ,
“ [oʊ] ! [maɪ][gɑːd] !
“ Oh ! my God !
“ 哦 ! 我的 上帝 !

成千上万的妇女儿童在家哭泣着说：“哦！我的天哪！”

[oʊ] ! [maɪ][gɑːd] !
Oh ! my God !
哦 ! 我的 上帝 !

我的天啊!

” [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] .
” just like you .
” 只是 喜欢 你 .

“就像你一样。”

['rɑːdə] (['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] [kən'tempt]) .
Rada (rising to her feet in a fury of contempt) .
拉达 (上升 到 她 脚 在 一个 愤怒 的 鄙视) .

拉达（愤怒地站起身来，满怀蔑视）。

[ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn]['beldʒəm] , ['dʒent(ə)lmən] ?
Then why are you in Belgium , gentlemen ?
然后 为什么 是 你 在 比利时 , 先生们 ?

那么，先生们，你们为什么会在比利时?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [hʌsks] [ænd; ənd] [tʃæf] [ðæt] [ðə; ðɪ][swaɪn] [iːt] ,
Is it the husks and chaff that the swine eat ,
是 它 这 谷壳 和 糠 那 这 猪 吃 ,

猪吃的是谷壳和谷糠吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['bʊtʃəri] ?
Or is it simply butchery ?
或者 是 它 简单地 屠宰 ?

或者，这仅仅是屠宰?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

([ðeɪ] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns] , ['oʊvər] - ['mæstərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][hɜːr; hər]
(They stare at her in silence , over - mastered for a moment by her
(他们 盯 在 她 在 沉默 , 超过 - 精通 为了 一个 片刻 经过 她
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

（他们沉默地盯着她，一时被她的热情所征服。）

[ðen] , [hɜːr; hər] [griːf] ['welɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi]['kæsts][hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] ,
Then , her grief welling up again , she casts herself down on the couch ,
然后 , 她 悲伤 井 向上 再次 , 她 演员 她自己 向下 在 这 长椅 ,

然后，悲伤再次涌上心头，她瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd] ['beriz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ['sɔbiŋ] .)

and	buries	her	face	in	her	hands	,	sobbing	.	)
和	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	啜泣	.	)

她双手捂脸，泣不成声。）

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[ðə; ði][oʊld] [dæns] [ʌv; əv] ['ʃɑːlətənz] [ænd; ənd] [biːsts]

THE	OLD	DANCE	OF	CHARLATANS	AND	BEASTS
这	老的	舞蹈	的	江湖骗子	和	野兽

江湖骗子与野兽的古老舞蹈

['brændər] .

Brander	.
布兰德	.

品牌推广者。

[dəunt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][gɑːd] .

Don't	you	trouble	about	God	.
不	你	麻烦	关于	上帝	.

不要为上帝忧虑。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] [wen] [bəuθ][saɪdz][goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] ['mæroʊ] - [boʊnz] ?

What	can	He	do	when	both	sides	go	down	on	their	marrow	-	bones	?
什么	能	他	做	什么时候	两个都	侧面	去	向下	在	他们的	骨髓	-	骨头	?

当双方都彻底失败时，祂能做什么?

[hiː; hi][kɑːnt] [meɪk] [bəuθ][saɪdz][wɪn] , [kæn; kən][hiː; hi] ?

He	can't	make	both	sides	win	,	can	He	?
他	不能	制作	两个都	侧面	赢	,	能	他	?

他不可能让双方都赢，对吧?

[næŋkoʊ] .

Nanko	.
南科	.

南科。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [ɪntə'lektʃʊəlz] [pruːv] [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .

That's	how	the	intellectuals	prove	He	doesn't	exist	.
那就是	如何	这	知识分子	证明	他	不	存在	.

这就是知识分子证明上帝不存在的方式。

['iːðər] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɔːl'maɪti] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Either	He	is	not	almighty	,	they	say	,
任何一个	他	是	不是	全能的	,	他们	说	,

他们说，要么祂不是全能的，要么.....

[ɔːr] [els] [hiː; hi][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ][saɪdz][wɪn] .

or	else	He	is	unjust	enough	not	to	make	both	sides	win	.
或者	别的	他	是	不公正	足够的	不是	到	制作	两个都	侧面	赢	.

否则，祂就太不公正了，不让双方都赢。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðoʊz] [ˌænθrəpə'mɔ:rfɪk] [kən'sepʃnz] [ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv] [deɪt] [naʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

But	all	those	anthropomorphic	conceptions	are	out	of	date	now	,	even	in	England	,
但	全部	那些	拟人化的	概念	是	出去	的	日期	现在	,	甚至	在	英格兰	,

[æz; əz] [ðɪs]

as	this
作为	这

但所有这些拟人化的概念现在都过时了，即使在英国也是如此，因为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['dʒent(ə)lmən] ['veri] ['tru:li] [sed] .

gentleman	very	truly	said	.
绅士	非常	真的	说	.

这位先生说得非常正确。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] , ['rɑ:də] ,

You	see	,	it	was	so	degrading	,	Rada	,
你	看	,	它	曾是	所以	降级	,	拉达	,

你看，这太有辱人格了，拉达。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [gɑ:d][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] ([ðoʊ] [lʌv] [wʌz; wəz]

to	think	that	God	had	anything	in	common	with	mankind	(	though	love	was
到	思考	那	上帝	有	任何事物	在	常见的	和	人类	(	尽管	爱	曾是

[wʌns] [kwaɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]) ,

once	quite	fashionable	)	,
一次	相当	时髦	)	,

认为上帝与人类有任何共同之处（尽管爱情曾经非常流行），

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

and	as	we	didn't	know	of	anything	higher	than	ourselves	we	were
和	作为	我们	没有	知道	的	任何事物	更高	比	我们自己	我们	是

['sɪmpli] [kəm'peld] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ri'zembld] ['sʌmθɪŋ] ['loʊər] ,

simply	compelled	to	say	that	He	resembled	something	lower	,
简单地	被迫	到	说	那	他	类似	某物	降低	,

由于我们对高于自身的事物一无所知，所以我们只能无奈地认为祂像某种低于自身的事物。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ə:θkweiks] , [ænd; ənd]['taɪgɝz] , [ænd; ənd] ['pʌpɪt] - [ʃoʊz] , [ænd; ənd][aɪ'di:əz][ʌv; əv]

such	as	earthquakes	,	and	tigers	,	and	puppet	-	shows	,	and	ideas	of
这样的	作为	地震	,	和	老虎	,	和	木偶	-	演出	,	和	想法	的

[ðæt] [sɔ:rt] .

that	sort	.
那	种类	.

例如地震、老虎、木偶戏以及类似的想法。

[ri'æləti] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] !

Reality	above	all	things	!
现实	多于	全部	事物	!

现实高于一切!

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [gɑ:d][ɪn] ['sʌnsets] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ri:əl] [ə'baʊt][ðə; ði][best]

You	may	see	God	in	sunsets	;	but	there	was	nothing	real	about	the	best
你	可能	看	上帝	在	日落	;	但	那里	曾是	没有什么	真实的	关于	这	最好的

['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

qualities	of	mankind	.
品质	的	人类	.

你或许能在日落中看到上帝；但人类最美好的品质并非真实存在。

[its] ['kjʊriəs] .
It's curious .
它是 好奇的 .

真奇怪。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['loʊər] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ,
The more intellectual and original you are , the lower you have to go ,
这 更多的 知识分子 和 原来的 你 是 , 这 降低 你 有 到 去 ,

你越是才华横溢、富有创意，就越需要降低自己的底线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][end][ɪn][ðə; ði][oʊld] [dæns] [ʌv; əv] ['ʃɑːlətənz] [ænd; ənd]
and the more likely you are to end in the old dance of charlatans and
和 这 更多的 可能 你 是 到 结尾 在 这 老的 舞蹈 的 江湖骗子 和
[biːsts] .
beasts .
野兽 .

你越有可能最终落入骗子和野兽的古老舞蹈之中。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [groʊθ] .
I suppose that's an argument for tradition and growth .
我 认为 那就是 一个 争论 为了 传统 和 生长 .

我想这算是支持传统与发展的论点吧。

[ɪf] [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ˌevə'luːʃ(ə)n] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] .
If we call it Evolution , nobody will mind very much .
如果 我们 称呼 它 进化 , 无人 将要 头脑 非常 很多 .

如果我们称之为进化论，应该不会有人太在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['rɑːdə] (['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [griːf]) .
Rada (wringing her hands in an agony of grief) .
拉达 (拧干 她 双手 在 一个 痛苦 的 悲伤) .

拉达（悲痛欲绝地绞着双手）。

[oʊ] , [gɑːd] , [biː; bi]['pɪtɪf(ə)l] , [biː; bi]['pɪtɪf(ə)l] !
Oh , God , be pitiful , be pitiful !
哦 , 上帝 , 是 可怜 , 是 可怜 !

哦，上帝，可怜可怜他吧，可怜可怜他吧！

['brændər] (['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]) .
Brander (standing in front of her) .
布兰德 (常设 在 正面 的 她) .

布兰德（站在她面前）。

[lʊk] [hɪr] , [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mjuːzɪk] .
Look here , we've had enough of this music .
看 这里 , 我们已经 有 足够的 的 这 音乐 .

好了，我们已经听够这种音乐了。

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd][ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər]
I've been watching you , and there's more upon your mind than sorrow for
我已经 到过 观看 你 , 和 有 更多的 之上 你的 头脑 比 悲哀 为了
[ðə; ði] [ded] .
the dead .
这 死的 .

我一直在观察你，你心里想的不仅仅是对死者的悲伤。

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

Why	**were**	**you**	**so**	**anxious**	**to**	**wheedle**	**us**	**all**	**out**	**of**	**the**	**house**	**?**
为什么	是	你	所以	焦虑的	到	哄骗	我们	全部	出去	的	这	房子	?

你为什么那么急着把我们都骗出房子?

[tærəʃ] [hæz; həz] [wɔːrnd] [juː; jʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] [bæk] .

Tarrasch	**has**	**warned**	**you**	**there'll**	**be**	**hell**	**to**	**pay**	**when**	**the**	**others**	**come**	**back**	**.**
塔拉什	有	警告	你	将会	是	地狱	到	支付	什么时候	这	其他的	来	后退	.

塔拉什警告过你，其他人回来的时候，你会付出惨痛的代价。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] , [eɪ] ?

What	**was**	**the**	**game**	**,**	**eh**	**?**
什么	曾是	这	游戏	,	嗯	?

那是什么游戏呢?

[juːd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] .

You'd	**better**	**tell**	**me**	**.**
你会	更好的	告诉	我	.

你最好告诉我。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] ['aʊər; ɑːr][laɪnz][tuː; tə]

You	**couldn't**	**have**	**thought**	**you**	**were**	**going**	**to**	**escape**	**through**	**our**	**lines**	**to**
你	不能	有	想法	你	是	去	到	逃脱	通过	我们的	线条	到

- [naɪt] .

-	**night**	**.**
-	夜晚	.

你今晚肯定没想到能从我们的防线逃脱。

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌprɔːr] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] ,

(	**There**	**is**	**a**	**sudden**	**uproar**	**outside**	**,**	**and**	**a**	**woman's**	**scream**	**,**
(	那里	是	一个	突然	骚动	外部	,	和	一个	女性的	尖叫	,

（外面突然传来一阵喧闹声，以及一名女子的尖叫声，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['terəfaɪd] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .)

followed	**by**	**the**	**terrified**	**cry**	**of**	**a**	**child**	**.**	**)**
随后	经过	这	恐惧	哭	的	一个	孩子	.	)

随后传来孩子惊恐的哭声。）

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['fɑːðər] !

Father	**!**
父亲	!

父亲!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

['brændər] .

Brander	**.**
布兰德	.

品牌推广者。

[hɪr] [ðæt] .
Hear that .
听到 那 .

听到了吗?

[ðə; ði][men][ɑːr; ər][mæd][wɪð; wɪθ]['brændi][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] — ['ʌðər] [θɪŋz] .
The men are mad with brandy and blood and — other things .
这 男人 是 疯狂的 和 白兰地 和 血 和 — 其他 事物 .

这些人喝得酩酊大醉，浑身是血，还喝了其他东西，都疯了。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm][ɪn] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
There's no holding them in , even from the children .
有 不 保持 他们 在 , 甚至 从 这 孩子们 .

根本无法阻止他们，甚至连孩子都瞒不住。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [wɪns] .
You needn't wince .
你 不必 畏缩 .

你不必皱眉。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [aɪ][seɪ] .
Even from the children , I say .
甚至 从 这 孩子们 , 我 说 .

我说，甚至连孩子们也是如此。

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [wentʃ] [laɪk] [jɔːr'self] ?
What chance would there be for a fine - looking wench like yourself ?
什么 机会 会 那里 是 为了 一个 美好的 - 寻找 妖妇 喜欢 你自己 ?

像你这样容貌姣好的姑娘，又有什么机会呢?

[noʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ðæt] .
No , you were not going to try that .
不 , 你 是 不是 去 到 尝试 那 .

不，你本来就没打算这么做。

[juːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] , [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [eɪ] ?
You've something to hide , here , in the house , eh ?
你已经 某物 到 隐藏 , 这里 , 在 这 房子 , 嗯 ?

你在这房子里藏着什么秘密，是吗?

[wel] , [naʊ] [juːv] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk] ,
Well , now you've got rid of the others , and we've had a drink ,
出色地 , 现在 你已经 得到 摆脱 的 这 其他的 , 和 我们已经 有 一个 喝 ,

好了，现在其他人都走了，我们也喝了点东西。

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
we're going to look for it .
是 去 到 看 为了 它 .

我们会去找找看。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ?
What is there ?
什么 是 那里 ?

那里有什么?

([hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .)
(He points to the bedroom door .)
(他 积分 到 这 卧室 门 .)

（他指着卧室门。）

['rɑːdə] (['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['sloʊli] ,
Rada (rising to her feet slowly ,
拉达 (上升 到 她 脚 缓慢地 ,

拉达（缓缓站起身来）

['stediŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
steadying **herself** **with** **one** **hand** **on** **the** **couch** **and** **fixing** **her** **eyes** **on** **his**
稳定 她自己 和 一 手 在 这 长椅 和 定影 她 眼睛 在 他的
[feɪs]) .
face **)** **.**
脸) .

她一只手扶着沙发稳住身子，目光紧紧地盯着他的脸。

[maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
My **bedroom** **.**
我的 卧室 .

我的卧室。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [hɪr]
I've **nothing** **here**
我已经 没有什么 这里

我这里什么都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[tuː; tə][haɪd] .
to **hide** **.**
到 隐藏 .

躲藏。

[ðɪs] [ɪz][wɔːr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
This **is** **war** **,** **isn't** **it** **?**
这 是 战争 , 不是 它 ?

这就是战争，不是吗?

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [juːst] [ˌem 'iː]['bædli] ,
If **I** **choose** **to** **revenge** **myself** **on** **those** **that** **have** **used** **me** **badly** **,**
如果 我 选择 到 复仇 我 在 那些 那 有 用过的 我 糟糕 ,

如果我选择报复那些曾经亏待我的人，

['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [heɪt] , [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['wɒnts]
people **that** **I** **hate** **,** **by** **telling** **you** **where** **you** **can** **find** **what** **everybody** **wants**
人们 那 我 恨 , 经过 讲述 你 在哪里 你 能 寻找 什么 大家 想要
,
,
,

我讨厌的人，会告诉你哪里能找到每个人都想要的东西。

['mʌni] , ['mʌni] — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] — ['iznt] [ðæt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?
money **,** **money** **—** **I** **suppose** **you** **want** **that** **—** **isn't** **that** **good** **enough** **?**
钱 , 钱 — 我 认为 你 想 那 — 不是 那 好的 足够的 ?

钱，钱——我想你想要的就是这个——难道这还不够吗?

['brændər] .
Brander **.**
布兰德 .

品牌推广者。

['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ðen] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['treʒər] - [troʊv] .

Better	**come**	**with**	**us**	**,**	**then**	**,**	**and**	**show**	**us**	**this**	**treasure**	**-**	**trove**	**.**
更好的	来	和	我们	,	然后	,	和	展示	我们	这	宝藏	-	宝库	.

那你最好跟我们一起去，带我们看看这处宝藏。

['rɑːdə] (['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk]) .

Rada	**(**	**shrinking**	**back**	**)**	**.**
拉达	(	收缩	后退	)	.

拉达（缩回去了）。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [der] [nɑːt] .

No	**,**	**no**	**,**	**I**	**dare**	**not**	**.**
不	,	不	,	我	敢	不是	.

不，不，我不敢。

[ɔːl] [ðoʊz] [ded] [aʊt][ðer; ðər] [wʊd] ['terɪfaɪ][ˌem 'iː] , ['terɪfaɪ][ˌem 'iː] !

All	**those**	**dead**	**out**	**there**	**would**	**terrify**	**me**	**,**	**terrify**	**me**	**!**
全部	那些	死的	出去	那里	会	恐惧	我	,	恐惧	我	!

那些死去的人会让我感到恐惧，真的会让我感到恐惧！

[tærəʃ] .

Tarrasch	**.**
塔拉什	.

塔拉什。

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz] !

A	**pack**	**of**	**lies**	**!**
一个	盒	的	谎言	!

一派胡言！

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , [eɪ] ?

What	**were**	**you**	**up**	**to**	**,**	**eh**	**?**
什么	是	你	向上	到	,	嗯	?

你刚才在忙什么呢?

['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ?

Telephoning	**to**	**the**	**English**	**?**
电话	到	这	英语	?

给英国人打电话?

['brændər] .

Brander	**.**
布兰德	.

品牌推广者。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nəːvs] .

It	**has**	**been**	**too**	**much**	**for**	**her**	**nerves**	**.**
它	有	到过	也	很多	为了	她	神经	.

她神经已经承受不住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[dəunt] ['wɜːri] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ʃiːl] [goʊ][mæd] .

Don't	**worry**	**her**	**,**	**or**	**she'll**	**go**	**mad**	**.**
不	担心	她	,	或者	壳	去	疯狂的	.

别让她担心，否则她会疯掉的。

[ðen] ['ðɛrəl] [biː; bi]['noʊbɑːdi][left][tuː; tə][get][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] .

Then	**there'll**	**be**	**nobody**	**left**	**to**	**get**	**us**	**our**	**supper**	**.**
然后	将会	是	无人	左边	到	得到	我们	我们的	晚餐	.

到时候就没人给我们做晚饭了。

([tærəʃ] ['wɔndəz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['oʊpənɪŋ] [drɔːrz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd]

(	Tarrasch	wanders	round	the	room	,	opening	drawers	and	examining	letters	and
(	塔拉什	漫游	圆形的	这	房间	,	开幕	抽屉	和	检查	信件	和

['ʌðər] ['kɑːntents][æt; ət][ðə; ði][desk] .)

other	contents	at	the	desk	.	)
其他	内容	在	这	桌子	.	)

（塔拉什在房间里踱来踱去，打开抽屉，查看桌上的信件和其他物品。）

[næŋkoʊ] .

Nanko	.
南科	.

南科。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] , ['rɑːdə] .

That	would	be	selfish	,	Rada	.
那	会	是	自私	,	拉达	.

拉达，那样太自私了。

[juː; jʊ] [noʊ] [its] ['krɪsməs] [iːv] .

You	know	it's	Christmas	Eve	.
你	知道	它是	圣诞节	前夕	.

你知道今天是平安夜。

['noʊbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

Nobody	ought	to	think	of	unpleasant	things	on	Christmas	Eve	.
无人	应该	到	思考	的	令人不快的	事物	在	圣诞节	前夕	.

圣诞夜谁都不应该想不愉快的事情。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] , ['rɑːdə] ?

What	have	you	done	with	the	Christmas	-	tree	,	Rada	?
什么	有	你	完毕	和	这	圣诞节	-	树	,	拉达	?

拉达，你把圣诞树怎么处理了?

['brændər] .

Brander	.
布兰德	.

品牌推广者。

[ænd; ənd] [huːz] [tuː; tə] [bleɪm] ?

And	who's	to	blame	?
和	谁是	到	责备	?

那该怪谁呢?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

That's	what	I	want	to	know	.
那就是	什么	我	想	到	知道	.

这正是我想要知道的。

[juː; jʊ][dəunt] [bleɪm] [ˌjuː 'es] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	blame	us	,	do	you	?
你	不	责备	我们	,	做	你	?

你不会责怪我们吧?

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd]

We	didn't	know	where	we	were	marching	a	month	ago	;	and
我们	没有	知道	在哪里	我们	是	行军	一个	月	前	;	和

一个月前，我们还不知道自己要去哪里行军；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

['pɑːsəbli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] [ə'genst] ['sʌmbɑːdi] [els] , [ə; eɪ] [jɪr] [hens] .

possibly	we	shall	be	fighting	on	your	side	against	somebody	else	,	a	year	hence	.
可能	我们	将	是	斗争	在	你的	边	反对	某人	别的	,	一个	年	因此	.

或许一年后，我们会站在你们这边，对抗其他人。

[næŋkoʊ] .

Nanko	.
南科	.

南科。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] !

Of	course	they	didn't	know	!
的	课程	他们	没有	知道	!

他们当然不知道!

[pʊr] ['soʊldʒərz][dəunt] .

Poor	soldiers	don't	.
贫穷的	士兵	不	.

可怜的士兵们没有。

[tærəʃ] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr]) .

Tarrasch	(	who	has	been	trying	the	bedroom	door	)	.
塔拉什	(	WHO	有	到过	尝试	这	卧室	门	)	.

塔拉什（他一直在尝试打开卧室的门）。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] ?

In	the	meantime	,	what	have	you	got	behind	that	door	?
在	这	与此同时	,	什么	有	你	得到	在后面	那	门	?

与此同时，你在那扇门后藏着什么?

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] .

Give	me	the	key	.
给	我	这	钥匙	.

把钥匙给我。

['rɑːdə] (['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['əupənz][ðə; ði] ['kʌbərd] .

Rada	(	hurriedly	,	and	as	if	misunderstanding	him	,	opens	the	cupboard	.
拉达	(	匆匆	,	和	作为	如果	误解	他	,	打开	这	橱柜	.

拉达（慌忙地，好像误解了他的意思似的）打开了橱柜。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪk'saɪtɪdli]) .

She	speaks	excitedly	)	.
她	说话	兴奋地	)	.

她激动地说道)。

[fuːd] !

Food	!
食物	!

食物!

[fuːd] !

Food	!
食物	!

食物!

[fuːd] [fɔːr; fər] ['hʌŋgri] [men] .

Food	for	hungry	men	.
食物	为了	饥饿的	男人	.

给饥饿的男人们的食物。

[fuːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wʊlf] [pæk] .

Food	enough	for	a	wolf	pack	.
食物	足够的	为了	一个	狼	盒	.

足够狼群食用的食物。

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

[help] [jɔːr'selvz] !
Help **yourselves** **!**
帮助 你们自己 !

请自取!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[tærəʃ] .
Tarrasch **.**
塔拉什 .

塔拉什。

[lʊk] , ['brændər] !
Look **,** **Brander** **!**
看 , 布兰德 !

瞧，布兰德!

[wʌt] [ə; eɪ] ['lɑːrdər] !
What **a** **larder** **!**
什么 一个 食品储藏室 !

真是个宝库!

[hɪəz] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [men] .
Here's **a** **dinner** **for** **forty** **men** **.**
这里是 一个 晚餐 为了 四十 男人 .

这是为四十位男士准备的晚餐。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Isn't **it** **?**
不是 它 ?

难道不是吗?

['rɑːdə] .
Rada **.**
拉达 .

拉达。

['betər] [teɪk] [jʊr; jər] [pɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] .
Better **take** **your** **pick** **before** **the** **others** **come** **.**
更好的 拿 你的 挑选 前 这 其他的 来 .

趁其他人还没来，赶紧选好。

([ʃiː; ʃi] [θrʌsts] ['dɪʃɪz] ['ɪntuː] [brændɚz] [hændz][ænd; ənd]['loʊdz] [tærəʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] .
(**She** **thrusts** **dishes** **into** **Brander's** **hands** **and** **loads** **Tarrasch** **with** **bottles** **.**
(她 推力 菜肴 进入 布兰德的 双手 和 负载 塔拉什 和 瓶子 .

（她把盘子塞到布兰德手里，把瓶子塞到塔拉什手里。

[ðeɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['rɑːdə] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] ['iːgərnəs] .)
They **lay** **the** **table** **with** **them** **,** **Rada** **seeming** **to** **share** **their** **eagerness** **.** **)**
他们 躺 这 桌子 和 他们 , 拉达 似乎 到 分享 他们的 渴望 .)

他们和他们一起摆好餐桌，拉达似乎也和他们一样热情。）

['brændər] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz]) .
Brander **(** **looking** **at** **his** **hands** **)** **.**
布兰德 (寻找 在 他的 双手) .

布兰德（看着自己的双手）。

[hɪr] !

Here	**!**
这里	!

这里!

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][wɔːrm][ˈwɔːtər] .

Bring	**me**	**a**	**basin**	**of**	**warm**	**water**	**.**
带来	我	一个	盆地	的	温暖的	水	.

给我拿一盆温水来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ][kɑːnt] [tʌtʃ] [fuːd] [wɪˈðaʊt] [ˈwɑːʃɪŋ] [jʊr; jər][hændz] .

There	**are**	**times**	**when**	**you**	**can't**	**touch**	**food**	**without**	**washing**	**your**	**hands**	**.**
那里	是	时代	什么时候	你	不能	触碰	食物	没有	洗涤	你的	双手	.

有些时候，不洗手就不能碰食物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拉达：比利时圣诞前夜(Rada A Belgian Christmas Eve)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

(['rɑːdə] ['hezɪteɪt] , [ðen] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
(Rada hesitates , then goes into the kitchen .
(拉达 犹豫 , 然后 去 进入 这 厨房 .

（拉达犹豫了一下，然后走进了厨房。）

['brændər][hoʊldz][aʊt][ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə] [tærəʃ] .)
Brander holds out a ring to Tarrasch .)
布兰德 持有 出去 一个 戒指 到 塔拉什 .)

布兰德向塔拉什递上一枚戒指。）

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪŋ] .
Her husband's ring .
她 丈夫的 戒指 .

她丈夫的戒指。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]
I got it off his finger
我 得到 它 离开 他的 手指

我从他手指上取下了它

[wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] .
When he went down .
什么时候 他 去 向下 .

他倒下的时候。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['dʌbld] [ʌp] ,
He lay there , doubled up ,
他 躺 那里 , 双倍 向上 ,

他蜷缩着身子躺在那里，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪdiəs] ['beli] ['wuːndz] .
With one of those hideous belly wounds .
和 一 的 那些 可怕 腹部 伤口 .

腹部有一道非常可怕的伤口。

[hiː; hi] ['bɛgd] ,
He begged ,
他 乞求 ,

他恳求道，

['hɔːrəbli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ; [soʊ] , [pʊr] ['dev(ə)l] ,
Horribly , for a bullet ; so , poor devil ,
糟糕透了 , 为了 一个 子弹 ; 所以 , 贫穷的 魔鬼 ,

真是太可怕了，一颗子弹就这么没了；可怜的家伙。

[aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
I put him out of his misery .
我 放 他 出去 的 他的 苦难 .

我让他解脱了。

[aɪ][kɑːnt] [iːt]
I can't eat
我 不能 吃

我吃不下东西

[wɪð; wɪθ][hændz][laɪk] [ðæt] .
With hands like that .
和 双手 喜欢 那 .

拥有这样一双手。

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[næŋkoʊ] (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]) .
Nanko (rising and peering at them) .
南科 (上升 和 窥视 在 他们) .

南科（起身，凝视着他们）。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [red] .
Ah , but they're red .
啊 , 但 它们是 红色的 .

啊，但是它们是红色的。

[red] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
Red , aren't they ?
红色的 , 不是 他们 ?

它们是不是红色的?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [red] [ɑːn][jʊr; jər][koʊt] , [tuː] .
And there's red on your coat , too .
和 有 红色的 在 你的 外套 , 也 .

你的外套上也有红色。

([hiː; hi]['fɪŋgərz][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .)
(He fingers it curiously .)
(他 手指 它 奇怪的是 .)

（他好奇地用手指摩挲着它。）

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [blʌd] , [eɪ] ?
I suppose that's blood , eh ?
我 认为 那就是 血 , 嗯 ?

我想那是血吧?

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['kaʊədz] .
People are such cowards .
人们 是 这样的 懦夫 .

这些人真是懦夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['nevər] [siːm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd]
Many of them never seem to understand
许多 的 他们 绝不 似乎 到 理解

他们中的许多人似乎永远也无法理解

[ðæt] ['mænz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

That	man's	a	fighting	animal	.
那	男人的	一个	斗争	动物	.

那个人简直是个斗士。

[ðeə(r)] [ə'freɪd] ,

They're	afraid	,
它们是	害怕的	,

他们害怕，

['dredfəli] [ə'freɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] .

Dreadfully	afraid	,	of	the	sight	of	blood	.
极其糟糕	害怕的	,	的	这	视线	的	血	.

极其害怕见到血。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] , ['bjuːtɪf(ə)l] !

I	think	it's	a	beautiful	colour	,	beautiful	!
我	思考	它是	一个	美丽的	颜色	,	美丽的	!

我觉得这个颜色真漂亮，太美了!

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , [ðeɪ] [juːst]

You	know	,	in	the	Old	Testament	,	they	used
你	知道	,	在	这	老的	遗嘱	,	他们	用过的

你知道，在旧约圣经中，他们使用

[tuː; tə] [splæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊsts] .

To	splash	it	on	the	door	-	posts	.
到	溅	它	在	这	门	-	帖子	.

把它泼在门框上。

['brændər] (['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]) .

Brander	(	pushing	him	away	)	.
布兰德	(	推动	他	离开	)	.

布兰德（把他推开）。

[goʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ,

Go	and	sit	down	,
去	和	坐	向下	,

请坐下。

[juː; jʊ]['kreɪzi][oʊld]['dev(ə)l] !

You	crazy	old	devil	!
你	疯狂的	老的	魔鬼	!

你这个疯老魔头!

(['rɑːdə]['entərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [sets] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

(	Rada	enters	with	a	bowl	of	water	,	sets	it	on	a	chair	,	and	returns
(	拉达	进入	和	一个	碗	的	水	,	套	它	在	一个	椅子	,	和	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

to	the	couch	.
到	这	长椅	.

（拉达端着一碗水进来，把它放在椅子上，然后回到沙发上。

['brændər] [wɑːʃiz] [hɪz; ɪz][hændz] .)

Brander	washes	his	hands	.	)
布兰德	洗涤	他的	双手	.	)

布兰德洗手了。）

[tærəʃ] .

Tarrasch	.
塔拉什	.

塔拉什。

[maɪ][hændz][wɑːnt] ['wɑːʃɪŋ] , [tuː] .
My hands want washing , too .
我的 双手 想 洗涤 , 也 .

我的手也想洗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[maɪ][gɑːd] , [juːv] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['wɔːtər]['ɪntuː][waɪn] .
My God , you've turned the water into wine .
我的 上帝 , 你已经 转向 这 水 进入 葡萄酒 .

我的天哪，你把水变成了酒。

[get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [freʃ] .
Get me some fresh .
得到 我 一些 新鲜的 .

给我来点新鲜的。

(['rɑːdə] [ə'proʊtʃɪz] , [stɛəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [boʊl] , [ænd; ənd] [muːvz] [bæk] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .)
(Rada approaches , stares at the bowl , and moves back , swaying a little .)
(拉达 方法 , 凝视 在 这 碗 , 和 移动 后退 , 摇晃 一个 小的 .)

（拉达走近，盯着碗，然后后退，身子微微摇晃。）

['brændər] (['rʌfli]) .
Brander (roughly) .
布兰德 (大致) .

布兰德（大致）。

[aɪl] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll empty it .
患病的 空的 它 .

我会把它清空。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Give it to me .
给 它 到 我 .

给我。

([hiː; hi][goʊz] [aʊt] .)
(He goes out .)
(他 去 出去 .)

（他出去了。）

[næŋkoʊ] .
Nanko .
南科 .

南科。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['testəmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The Old Testament , you know , is full of it .
这 老的 遗嘱 , 你 知道 , 是 满的 的 它 .

你知道，《旧约》里到处都是这样的例子。

[huː] [ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ðæt] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm]['iːdəm] ,
Who is this , it says , that cometh from Edom ,
WHO 是 这 , 它 说道 , 那 到来 从 以东 ,

经上说，这位来自以东的人是谁?

[ɪn] [daɪd] ['gɑːrmənts][frʌm; frəm]['bɑːz.rə] ?
In dyed garments from Bozrah ?
在 染色 服装 从 博兹拉 ?

穿着博兹拉的染色服装?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blʌd]
It **was** **blood**
它 曾是 血

那是血

[ðæt] [daɪd] [ðer; ðər]['gɑːrmənts] .
That **dyed** **their** **garments** **.**
那 染色 他们的 服装 .

那染料给他们的衣服染色了。

[ænd; ənd][ɪn][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
And **in** **Revelation**
和 在 启示

在《启示录》中

[blʌd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] - [pres] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [splæʃt]
Blood **came** **out** **of** **the** **wine** **-** **press** **,** **till** **it** **splashed**
血 来了 出去 的 这 葡萄酒 - 按 , 直到 它 溅起

鲜血从榨酒机里涌出，溅得到处都是。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði]['braɪdlz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz]
The **bridles** **of** **the** **horses** **;** **and** **the** **seas**
这 缰绳 的 这 马匹 ; 和 这 海域

马的缰绳；以及大海

[wɜːr; wər][ɔːl] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [blʌd] .
Were **all** **turned** **into** **blood** **.**
是 全部 转向 进入 血 .

全部都变成了血。

['dʌznt] [ðæt] [ʃoʊ]
Doesn't **that** **show**
不 那 展示

那不是表明吗?

[ðæt] ['mænz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ?
That **man's** **a** **fighting** **animal** **?**
那 男人的 一个 斗争 动物 ?

那个人像个好斗的野兽吗?

[tærəʃ] ([ə'gen] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr]) .
Tarrasch **(** **again** **fumbling** **at** **the** **bedroom** **door** **)** **.**
塔拉什 (再次 笨拙 在 这 卧室 门) .

塔拉什（再次笨拙地摸索着卧室门）。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kiː] .
Give **me** **the** **key** **.**
给 我 这 钥匙 .

把钥匙给我。

['rɑːdə] (['θrʌstɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]) .
Rada **(** **thrusting** **herself** **between** **him** **and** **the** **door** **)** **.**
拉达 (推进 她自己 之间 他 和 这 门) .

拉达（挤到他和门之间）。

[ðæt] [ɪz][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
That **is** **my** **bedroom** **.**
那 是 我的 卧室 .

那是我的卧室。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ɪn] .
You must not go in .
你 必须 不是 去 在 .

你绝对不能进去。

[tærəʃ] .
Tarrasch .
塔拉什 .

塔拉什。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ]['mɑːdɪst] , [ðen] , [ɪn]['beldʒəm] , ['mædəm] ?
Are they so modest , then , in Belgium , madam ?
是 他们 所以 谦虚的 , 然后 , 在 比利时 , 女士 ?

那么，夫人，比利时人也这么谦虚吗?

[jʊə(r)] ['fuːlɪŋ] [ˌjuː 'es] .
You're fooling us .
你是 愚弄 我们 .

你在骗我们。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[luːt] ?
Loot ?
抢劫 ?

抢劫?

[mɔːr] [luːt] ?
More loot ?
更多的 抢劫 ?

更多战利品?

[ðə; ði]['fæməli] ['stɑːkɪŋ] , [eɪ] ?
The family stocking , eh ?
这 家庭 袜 , 嗯 ?

这是家里的圣诞袜吗?

(['brændər]['entərz] .
(Brander enters .
(布兰德 进入 .

(布兰德出场。)

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['iːtɪŋ] .)
He goes to the table and begins eating .)
他 去 到 这 桌子 和 开始 吃 .)

他走到桌边开始吃饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[næŋkoʊ] .
Nanko .
南科 .

南科。

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ?
The stocking ?
这 袜 ?

长筒袜?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [siː] .
The **stocking** **is** **in** **the** **chimney** **-** **corner** **,** **see** **.**
这 袜 是 在 这 烟囱 - 角落 , 看 .

袜子在壁炉角落里，看到了吗?

([hiː; hi] ['ʃeɪks] [æn; ən] ['empti] ['stɑːkɪŋ] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .)
(**He** **shakes** **an** **empty** **stocking** **that** **hangs** **in** **the** **fire** **-** **place** **.** **)**
(他 奶昔 一个 空的 袜 那 悬挂 在 这 火 - 地方 .)

（他摇晃着挂在壁炉里的一只空袜子。）

[bɛ'tiːn] [ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
Bettine **and** **I** **,** **we** **always** **hang** **it** **up**
贝蒂娜 和 我 , 我们 总是 悬挂 它 向上

贝蒂娜和我，我们总是把它挂起来。

['redi] [fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] .
Ready **for** **Santa** **Claus** **.**
准备好 为了 圣诞老人 克劳斯 .

准备好迎接圣诞老人了。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəm] .
It's **a** **good** **custom** **.**
它是 一个 好的 风俗 .

这是个好习惯。

[ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dʒɜːrməni] .
They **do** **it** **in** **Germany** **.**
他们 做 它 在 德国 .

德国人就是这么做的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər]
The **children** **there**
这 孩子们 那里

那里的孩子们

[bɪ'liːv] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
Believe **that** **Santa** **Claus** **comes** **down** **the** **chimney** **.**
相信 那 圣诞老人 克劳斯 来 向下 这 烟囱 .

相信圣诞老人会从烟囱里下来。

[tærəʃ] .
Tarrasch **.**
塔拉什 .

塔拉什。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [aɪz] ,
If **I** **know** **anything** **of** **women's** **eyes** **,**
如果 我 知道 任何事物 的 女性的 眼睛 ,

如果我对女人的眼睛有所了解的话，

[its] ['iːðər] ['mʌni] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dɔːtər] , ['rɑːdə] .
It's **either** **money** **,** **or** **a** **daughter** **,** **Rada** **.**
它是 任何一个 钱 , 或者 一个 女儿 , 拉达 .

要么是钱，要么是女儿，拉达。

[ænd; ənd][soʊ] — [ðə; ði] [kiː] !
And **so** **—** **the** **key** **!**
和 所以 — 这 钥匙 !

所以——关键就在这里!

[ɔ:r] [els] [aɪ][bɜ:rst][ðə; ði] [dɔ:r] .
Or else I burst the door .
或者 别的 我 爆裂 这 门 .

否则我就破门而入。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['rɑ:də] ([lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ]) .
Rada (looks at him for a moment before speaking) .
拉达 (看起来 在 他 为了 一个 片刻 前 请讲) .

拉达（看了他一会儿，然后开口说话）。

[aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][jʊr; jər]['mɜ:rsi] , [ðen] .
I throw myself upon your mercy , then .
我 扔 我 之上 你的 怜悯 , 然后 .

那么，我只能恳求您的宽恕。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
It is my little girl .
它 是 我的 小的 女孩 .

这是我的小女儿。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .
She is twelve years old .
她 是 十二 年 老的 .

她今年十二岁。

[dəunt] [weɪk] [hɜ:r; hər] .
Don't wake her .
不 唤醒 她 .

别吵醒她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][slept] [ɔ:l] [θru:] [ðɪs] [naɪt] .
She has slept all through this night .
她 有 睡着了 全部 通过 这 夜晚 .

她今晚睡了一整夜。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['hɪd(ə)n][hɜ:r; hər] .
I thought I might have hidden her .
我 想法 我 可能 有 隐 她 .

我以为我可能把她藏起来了。

[its] [tu:] [leɪt] .
It's too late .
它是 也 晚的 .

太迟了。

[its] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd] .
It's of the other men that I'm afraid .
它是 的 这 其他 男人 那 我是 害怕的 .

我担心的是其他男人。

[nɑ:t][ju:; jʊ] .
Not you .
不是 你 .

不是你。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [drʌŋk] .
But they are drunk .
但 他们 是 醉 .

但他们都喝醉了。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] . . . .
If they come back . . . .
如果 他们 来 后退 . . . .

如果他们回来.....

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] !
Help me to save her !
帮助 我 到 节省 她 !

救救她!

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I'll do anything for you ,
患病的 做 任何事物 为了 你 ,

我愿意为你做任何事。

['eniθɪŋ] !
Anything !
任何事物 !

任何事物!

['oʊnli][help][ˌem 'iː][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ə'weɪ] !
Only help me to get her away !
仅有的 帮助 我 到 得到 她 离开 !

请帮我把她带走!

[aɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I'll pray for you every night of my life .
患病的 祈祷 为了 你 每一个 夜晚 的 我的 生活 .

我会每晚为你祈祷。

[aɪl] [preɪ] . . . .
I'll pray . . . .
患病的 祈祷 . . . .

我会祈祷.....

([ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] ['pɪtɪfəli] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wiːp] .
(She stretches out her hands pitifully and begins to weep .
(她 伸展 出去 她 双手 可怜地 和 开始 到 哭泣 .

她可怜兮兮地伸出双手，开始哭泣。

[ðə; ði][men][stænd]
The men stand
这 男人 站立

男人们站着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
staring at her .
凝视 在 她 .

盯着她看。

[ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɛ'tiːn] , [ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] , [stiːlz] ['ɪntuː]
The door opens behind her , and Bettine , in her night - dress , steals into
这 门 打开 在后面 她 , 和 贝蒂娜 , 在 她 夜晚 - 裙子 , 偷窃 进入
[ðə; ði] [ruːm] .)
the room .)
这 房间 .)

她身后的门开了，贝蒂娜穿着睡衣悄悄溜进了房间。

[bɛ'tiːn] .
Bettine .
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

['mʌðər] — — [oʊ] !
Mother — — Oh !
母亲 — — 哦 !

妈妈——哦!

([ʃiː; ʃi]['stɑːps][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .)
(She stops at the sight of the strangers .)
(她 停止 在 这 视线 的 这 陌生人 .)

（她看到陌生人后停了下来。）

['brændər] .
Brander .
布兰德 .

品牌推广者。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .
Don't be afraid .
不 是 害怕的 .

不要害怕。

[aɪm] - [frend] .
I'm Nanko's friend .
我是 - 朋友 .

我是南子的朋友。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Don't you know me ?
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
I came down the chimney .
我 来了 向下 这 烟囱 .

我从烟囱里下来了。

[bɛ'tiːn] .
Bettine .
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [sʊt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .
I don't see any soot upon your face .
我 不 看 任何 煤烟 之上 你的 脸 .

我没看到你脸上有任何烟灰。

([ʃiː; ʃi][goʊz] ['nɪrər] .)
(She goes nearer .)
(她 去 更近 .)

（她走近了。）

[nɔːr][ɑːn][jʊr; jər] [kloʊðz] .
Nor on your clothes .
也不 在 你的 衣服 .

也不会沾到你的衣服上。

[ðæts] [red] [peɪnt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's red paint , isn't it ?
那就是 红色的 画 , 不是 它 ?

那是红色油漆，对吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['brændər] .
Brander .
布兰德 .

品牌推广者。

[kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Can't help it .
不能 帮助 它 .

没办法。

['sæntə] ['klɔz] — [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] .
Santa Claus — that is my name .
圣诞老人 克劳斯 — 那 是 我的 姓名 .

我的名字叫圣诞老人。

[wɒts] [jɔːrz] ?
What's yours ?
是什么 你的 ?

你的呢?

[bɛ'tiːn] .
Bettine .
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[bɛ'tiːn] .
Bettine .
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

['brændər] .
Brander .
布兰德 .

品牌推广者。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]
I've a little girl
我已经 一个 小的 女孩

我有个小女儿

[æt; ət] [hoʊm] — [ə'baʊt] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [tuː] — [kɔːld] [bɛ'tiːn] .
At home — about your age , too — called Bettine .
在 家 — 关于 你的 年龄 , 也 — 称为 贝蒂娜 .

家里人——也和你年纪相仿——叫贝蒂娜。

[bɛ'tiːn] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli]) .
Bettine (who has been watching him curiously) .
贝蒂娜 (WHO 有 到过 观看 他 奇怪的是) .

贝蒂娜（一直好奇地观察着他）。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .
You are the British .
你 是 这 英国 .

你们是英国人。

['mʌðər] [sed]
Mother said
母亲 说

母亲说

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːʃ] .
The British would be here before the Boches .
这 英国 会 是 这里 前 这 博切斯 .

英国人会比德国佬先到。

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt]
I dreamed that you were coming , and I thought
我 梦见 那 你 是 未来 , 和 我 想法

我梦见你要来了，然后我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] .
I heard the marching .
我 听到 这 行军 .

我听到了行军声。

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] , [tuː] ?
Weren't you singing , too ?
不是 你 歌唱 , 也 ?

你当时也在唱歌吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [sliːp] .
It made me feel so happy in my sleep .
它 制成 我 感觉 所以 快乐的 在 我的 睡觉 .

它让我睡梦中都感到无比幸福。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] ?
What were you singing ?
什么 是 你 歌唱 ?

你当时在唱什么歌?

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei]
“ It's a long , long way
“ 它是 一个 长的 , 长的 方式

“路还很长很长。”

[tuː; tə] — — ” [wʌt] [d'juː] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
To — — ” what d'you call it ?
到 — — ” 什么 你 称呼 它 ?

到——”你管它叫什么?

['tipə'rɛəri] ?
Tipperary ?
蒂珀雷里 ?

蒂珀雷里?

[eɪ] ?
eh **?**
嗯 ?

嗯?

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
What **does** **that** **mean** **?**
什么 做 那 意思是 ?

这意味着什么?

['brændər] .
Brander **.**
布兰德 .

品牌推广者。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .
A **place** **a** **long** **way** **off** **.**
一个 地方 一个 长的 方式 离开 .

一个很远的地方。

[bɛ'tiːn] .
Bettine **.**
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hev(ə)n] ?
As **far** **as** **heaven** **?**
作为 远的 作为 天堂 ?

至于天堂?

['brændər] .
Brander **.**
布兰德 .

品牌推广者。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr][æz; əz] — [hoʊm] .
Almost **as** **far** **as** **—** **home** **.**
几乎 作为 远的 作为 — 家 .

几乎和家一样远。

[bɛ'tiːn] .
Bettine **.**
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [bɔːʃ] [mʌst; məst] [mɑːrtʃ]
Well **,** **I** **suppose** **it** **means** **the** **Boches** **must** **march**
出色地 , 我 认为 它 方法 这 博切斯 必须 行进

好吧，我猜这意味着德国佬必须进军了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
A **long** **,** **long** **way** **before** **they** **reach** **it** **,** **eh** **?**
一个 长的 , 长的 方式 前 他们 抵达 它 , 嗯 ?

他们离目的地还有很长很长的路要走，是吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ðeəz; ðəz]['kænədə] .
There's **Canada** **.**
有 加拿大 .

还有加拿大。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [θruː] [ðæt] .
They'll have to march through that .
他们会 有 到 行进 通过 那 .

他们必须穿过那道坎。

[ðen] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [ðæts] [hjuːdʒ] .
Then India , and that's huge .
然后 印度 , 和 那就是 巨大的 .

然后是印度，那可是块大石头。

[waɪ] , [næŋkoʊ] [sez]
Why , Nanko says
为什么 , 南科 说道

为什么呢？南科说道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['piːp(ə)l][ðer; ðər] ,
There are three hundred million people there ,
那里 是 三 百 百万 人们 那里 ,

那里有三亿人口。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['soʊldʒərz][raɪd][ɑːn] ['elifənts] .
And all their soldiers ride on elephants .
和 全部 他们的 士兵 骑 在 大象 .

他们所有的士兵都骑着大象。

[pʊr] [bɔːʃ] !
Poor Boches !
贫穷的 博切斯 !

可怜的德国佬!

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I'm sorry for them .
我是 对不起 为了 他们 .

我为他们感到难过。

[næŋkoʊ] [sez]
Nanko says
南科 说道

南科说

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪd] [ə'krɔːs] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
They're trying to ride across two thousand years
它们是 尝试 到 骑 穿过 二 千 年

他们试图穿越两千年

[ɪn]['moʊtər] - [kɑːrz] .
In motor - cars .
在 发动机 - 汽车 .

在汽车中。

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪd]
It's easy enough to ride
它是 简单的 足够的 到 骑

骑起来很容易

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ; [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
Two thousand miles ; but not two thousand years .
二 千 英里 ; 但 不是 二 千 年 .

两千英里，但不是两千年。

([ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .
(She runs to the stocking and examines it .
(她 跑步 到 这 袜 和 检查 它 .

她跑到长袜旁，仔细查看。

[tærəʃ] [ænd; ənd]['brændər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .)

Tarrasch	and	Brander	return	to	the	table	and	eat	and	drink	.	)
塔拉什	和	布兰德	返回	到	这	桌子	和	吃	和	喝	.	)

塔拉什和布兰德回到桌边，开始吃喝。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] .

There's	nothing	in	the	stocking	.
有	没有什么	在	这	袜	.

袜子里什么也没有。

['nevər] [maɪnd] ,

Never	mind	,
绝不	头脑	,

没关系，

[næŋkoʊ] , [wen] ['krɪsməs] ['ri:əli] [kʌmz] , [ju:l] [si:] .

Nanko	,	when	Christmas	really	comes	,	you'll	see	.
南科	,	什么时候	圣诞节	真的	来	,	你会	看	.

南科，等圣诞节真正到来的时候，你就知道了。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [noʊt][ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .)

(	With	a	sudden	note	of	fear	in	her	voice	.	)
(	和	一个	突然	笔记	的	害怕	在	她	嗓音	.	)

（她的声音中突然带出一丝恐惧。）

['mʌðər] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɑ:ðər] ?

Mother	,	where's	father	?
母亲	,	在哪里?	父亲	?

妈妈，爸爸在哪里?

['rɑ:də] (['pʊtɪŋ] [æn; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər]) .

Rada	(	putting	an	arm	round	her	)	.
拉达	(	推杆	一个	手臂	圆形的	她	)	.

拉达（搂着她）。

[hi:; hi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

He	will	soon	be	with	us	.
他	将要	很快	是	和	我们	.

他很快就会和我们在一起了。

[its] [ɔ:l] [raɪt] , ['dɑ:rlɪŋ] .

It's	all	right	,	darling	.
它是	全部	正确的	,	亲爱的	.

没关系，亲爱的。

[bɛ'ti:n] .

Bettine	.
贝蒂娜	.

贝蒂娜。

['mʌðər] , [meint] [wi:; wi][traɪ]

Mother	,	mayn't	we	try
母亲	,	可能不会	我们	尝试

母亲，我们能不能试试?

[ðə; ði] [nu:] [tju:nz] [ɑ:n][ðə; ði] ['græməfoʊn] ?

The	new	tunes	on	the	gramophone	?
这	新的	曲调	在	这	留声机	?

留声机里播放的新歌?

[næŋkoʊ] .
Nanko **.**
南科 .

南科。

[naʊ] , [weɪt] !
Now **,** **wait** **!**
现在 , 等待 !

等等!

[aɪv] [æn; ən][aɪˈdiːə] .
I've **an** **idea** **.**
我已经 一个 主意 .

我有个主意。

[its] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's **Christmas** **Eve** **,** **you** **know** **.**
它是 圣诞节 前夕 , 你 知道 .

今天是平安夜。

[wiːl] [ˈselɪbreɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
We'll **celebrate** **it** **.**
出色地 庆祝 它 .

我们会庆祝的。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] - [triː] ?
Where's **the** **Christmas** **-** **tree** **?**
在哪里? 这 圣诞节 - 树 ?

圣诞树在哪里?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[wiːl] [get] [ðæt] [ˈredi] [fɜːrst] .
We'll **get** **that** **ready** **first** **.**
出色地 得到 那 准备好 第一的 .

我们先把那件事准备好。

([bɛˈtiːn] [pulz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪsməs] - [triː] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
(**Bettine** **pulls** **the** **little** **Christmas** **-** **tree** **out** **from** **the** **corner** **.**
(贝蒂娜 拉 这 小的 圣诞节 - 树 出去 从 这 角落 .

（贝蒂娜从角落里拉出那棵小圣诞树。）

[ˈrɑːdə] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði][men] ,
Rada **glances** **from** **the** **child** **to** **the** **men** **,**
拉达 眼神 从 这 孩子 到 这 男人 ,

拉达的目光在孩子和男人们之间来回移动,

[æz; əz] [ɪf] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪ] [wɪl] [wɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .)
as **if** **hoping** **that** **her** **play** **will** **win** **them** **to** **help** **her** **.** **)**
作为 如果 希望 那 她 玩 将要 赢 他们 到 帮助 她 .)

仿佛希望她的表演能赢得他们的帮助。）

[bɛˈtiːn] .
Bettine **.**
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[its] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ,
It's **nearly** **a** **week** **,**
它是 几乎 一个 星期 ,

快一个星期了,

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [næŋkoʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [triː] ?
Isn't it , Nanko , since you had your tree ?
不是 它 , 南科 , 自从 你 有 你的 树 ?

南子，自从你拥有那棵树以来，不就是这样吗?

['brændər] .
Brander .
布兰德 .

品牌推广者。

[hɪr] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
Here , put it on the table .
这里 , 放 它 在 这 桌子 .

来，把它放在桌子上。

[næŋkoʊ] (['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .
Nanko (clapping his hands) .
南科 (鼓掌 他的 双手) .

南科（拍手）。

[jes] , [ðæts] [best] .
Yes , that's best .
是的 , 那就是 最好的 .

是的，那样最好。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [triː] , [suːn] .
I fear that we shall want a new tree , soon .
我 害怕 那 我们 将 想 一个 新的 树 , 很快 .

恐怕我们很快就需要一棵新树了。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] ['wɪðərd] .
This one is withered .
这 一 是 干枯 .

这棵已经枯萎了。

[siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['niːdlz] [drɑːp] .
See how the needles drop .
看 如何 这 针 降低 .

看看指针是如何下降的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðeəz; ðəz][noʊ] [griːn] [left] .
There's no green left .
有 不 绿色的 左边 .

绿色已经消失了。

[its] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [bɛ'tiːn] .
It's growing old , Bettine .
它是 生长 老的 , 贝蒂娜 .

它老了，贝蒂娜。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hæŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
What shall we hang on it ?
什么 将 我们 悬挂 在 它 ?

我们应该在上面挂些什么呢?

[tærəʃ] .
Tarrasch .
塔拉什 .

塔拉什。

[wʌt] [diː] - [juː; jʊ] [θɪŋk]
What d ' you think
什么 d - 你 思考

你觉得怎么样?

[ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ?
Of that now ?
的 那 现在 ?

现在呢?

([hiː; hi] [hæŋz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] .)
(He hangs his revolver on the tree .)
(他 悬挂 他的 左轮手枪 在 这 树 .)

(他把左轮手枪挂在树上。)

[bɛ'tiːn] (['læfɪŋ] ['merəli]) .
Bettine (laughing merrily) .
贝蒂娜 (笑 兴高采烈地) .

贝蒂娜(爽朗地笑着)。

[oʊ] ! [oʊ] !
Oh ! Oh !
哦 ! 哦 !

哦!哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['pɪst(ə)l] !
What a great big pistol !
什么 一个 伟大的 大的 手枪 !

好大一把手枪啊!

['ðætəl] [biː; bi] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)nt] !
That'll be father's present !
那将 是 父亲的 展示 !

那是送给父亲的礼物!

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [els] ?
And now what else ?
和 现在 什么 别的 ?

接下来还有什么?

[næŋkoʊ] (['iːgərli]) .
Nanko (eagerly) .
南科 (急切地) .

南子(热切地)。

[wʌt] [els] ?
What else ?
什么 别的 ?

还有什么?

['brændər] .
Brander .
布兰德 .

品牌推广者。

[wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [bɛ'tiːn] ?
Well , what do you say to a ring , Bettine ?
出色地 , 什么 做 你 说 到 一个 戒指 , 贝蒂娜 ?

贝蒂娜,你觉得一枚戒指怎么样?

[haʊ] ['prɪtɪli] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [baʊ] !
How prettily it hangs upon the bough !
如何 漂亮 它 悬挂 之上 这 买 !

它挂在树枝上真漂亮!

['iznt] [ðæt] [faɪn] ?
Isn't that fine ?
不是 那 美好的 ?

这样岂不是很好吗?

([hiː; hi] [hæŋz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] .)
(He hangs the ring upon the tree .)
(他 悬挂 这 戒指 之上 这 树 .)

（他把戒指挂在树上。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[bɛ'tiːn] (['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]) .
Bettine (staring at it) .
贝蒂娜 (凝视 在 它) .

贝蒂娜（盯着它看）。

[its] [dʒʌst][laɪk] ['fɑːðɚz] [rɪŋ] !
It's just like father's ring !
它是 只是 喜欢 父亲的 戒指 !

它跟父亲的戒指一模一样!

[tærəʃ] .
Tarrasch .
塔拉什 .

塔拉什。

[naʊ] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] .
Now light the candles .
现在 光 这 蜡烛 .

现在点燃蜡烛。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[næŋkoʊ] (['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ]) .
Nanko (clapping his hands and capering) .
南科 (鼓掌 他的 双手 和 嬉戏) .

南科（拍手嬉戏）。

[jes] , [ðæts] [raɪt] !
Yes , that's right !
是的 , 那就是 正确的 !

没错!

[laɪt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] !
Light all the little candles on the tree !
光 全部 这 小的 蜡烛 在 这 树 !

点燃树上所有的小蜡烛!

[oʊ] , ['dʌznt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ʃaɪn] , ['dʌznt] [ðə; ði] [rɪŋ]
Oh , doesn't the pistol shine , doesn't the ring
哦 , 不 这 手枪 闪耀 , 不 这 戒指

哦，那把手枪闪闪发光，那枚戒指也熠熠生辉。

['glɪtər] !
Glitter !
闪光 !

闪光!

[bɛ'ti:n] .
Bettine .
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['fɑ:ðɚz] [rɪŋ] .
But **oh** **,** **it** **is** **like** **father's** **ring** **.**
但 哦 , 它 是 喜欢 父亲的 戒指 .

但是，哦，它就像父亲的戒指一样。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] [her]
He **had** **a** **little** **piece** **of** **mother's** **hair**
他 有 一个 小的 片 的 母亲的 头发

他身上带着一小撮母亲的头发。

['pleɪtɪd; 'plætɪd][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
Plaited **inside** **it** **,** **just** **like** **that** **.**
编织 里面 它 , 只是 喜欢 那 .

像这样编进里面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]
It **is**
它 是

这是

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] [rɪŋ] .
My **father's** **ring** **.**
我的 父亲的 戒指 .

我父亲的戒指。

['rɑ:də] .
Rada **.**
拉达 .

拉达。

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ʌðər] ,
No **;** **there** **are** **many** **others** **,**
不 ; 那里 是 许多 其他的 ,

不，还有很多其他的。

[bɛ'ti:n] , [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ['hʌndrədz] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
Bettine **,** **just** **like** **it** **,** **hundreds** **,** **hundreds** **of** **others** **.**
贝蒂娜 , 只是 喜欢 它 , 数百 , 数百 的 其他的 .

贝蒂娜，就像它一样，还有成百上千个其他的贝蒂娜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

['brændər] .
Brander **.**
布兰德 .

品牌推广者。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wɒts] [ɪn] [ðæt] ['pækɪdʒ] ['oʊvər][ðer; ðər] ?
And **now** **—** **what's** **in** **that** **package** **over** **there** **?**
和 现在 — 是什么 在 那 包裹 超过 那里 ?

那么现在——那边那个包裹里装的是什么呢?

[bɛ'ti:n] .
Bettine **.**
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [nuː] [tjuːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['græməfoʊn] .

Oh	**,**	**that's**	**the**	**new**	**tunes**	**for**	**the**	**gramophone**	**.**
哦	,	那就是	这	新的	曲调	为了	这	留声机	.

哦，那是留声机的新曲子。

[ðæts] ['fɑːðɚz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .

That's	**father's**	**Christmas**	**present**	**to**	**us**	**all**	**.**
那就是	父亲的	圣诞节	展示	到	我们	全部	.

这是父亲送给我们所有人的圣诞礼物。

[næŋkoʊ] .

Nanko	**.**
南科	.

南科。

[naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] !

Now	**,**	**what**	**a**	**wonderful**	**man**	**the**	**doctor**	**was**	**!**
现在	,	什么	一个	精彩的	男人	这	医生	曾是	!

这位医生真是个了不起的人!

['noʊbɑːdi] [els] , [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]

Nobody	**else**	**,**	**in**	**these**	**parts**	**,**	**would**	**have**	**thought**
无人	别的	,	在	这些	部分	,	会	有	想法

在这一带，其他人都不会想到这一点。

[ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['græməfoʊn] .

Of	**buying**	**a**	**gramophone**	**.**
的	购买	一个	留声机	.

购买留声机。

[lets] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Let's	**open**	**it**	**.**
我们来吧	打开	它	.

我们打开它。

[bɛ'tiːn] .

Bettine	**.**
贝蒂娜	.

贝蒂娜。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] ['fɑːðər][ə; eɪ][sər'praɪz] !

And	**we'll**	**give**	**father**	**a**	**surprise**	**!**
和	出色地	给	父亲	一个	惊喜	!

我们要给爸爸一个惊喜!

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] !

It	**shall**	**be**	**playing**	**a**	**tune**	**when**	**he**	**comes**	**in**	**!**
它	将	是	玩耍	一个	调	什么时候	他	来	在	!

他进来的时候，它会播放一首曲子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['æŋgri] , [wɪl] [hiː; hi] , ['mʌm.zi] [dɪr] ?

He	won't	be	angry	,	will	he	,	mumsy	dear	?
他	惯于	是	生气的	,	将要	他	,	妈妈	亲爱的	?

他不会生气的，对吧，亲爱的妈妈?

(['brændər]['əupənz][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

(	Brander	opens	the	package	.
(	布兰德	打开	这	包裹	.

（布兰德打开了包裹。）

[næŋkoʊ] [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .

Nanko	rubs	his	hands	in	delight	.
南科	摩擦	他的	双手	在	喜	.

南子高兴地搓着手。

[ðeɪ] [get][ðə; ði] ['græməfoʊn] ['redi] .)

They	get	the	gramophone	ready	.	)
他们	得到	这	留声机	准备好	.	)

他们准备好了留声机。）

[næŋkoʊ] .

Nanko	.
南科	.

南科。

[oʊ] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [iːv] .

Oh	,	this	will	be	a	merry	Christmas	Eve	.
哦	,	这	将要	是	一个	欢乐	圣诞节	前夕	.

哦，这将是一个快乐的平安夜。

[ðer; ðər] [naʊ] — [dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðɪs] [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən]

There	now	—	just	see	how	this	kind	gentleman
那里	现在	—	只是	看	如何	这	种类	绅士

现在——看看这位好心的先生是如何.....

[hæz; həz]['oʊpənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Has	opened	the	package	for	us	.
有	打开	这	包裹	为了	我们	.

他已经帮我们打开了包裹。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː]

Now	you	see
现在	你	看

现在你明白了

[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][wɔːr] .

The	good	of	war	.
这	好的	的	战争	.

战争的好处。

[ˌaɪ 'tiː] ['benɪfɪts] [ðə; ði] [helθ] .

It	benefits	the	health	.
它	好处	这	健康	.

它有益于健康。

[sets] [ə; eɪ][mæn][ʌp] .

Sets	a	man	up	.
套	一个	男人	向上	.

设局陷害一个人。

[lʊk] [æt; ət][oʊld] ['piːtɜ-z] [legz] ,

Look	at	old	Peter's	legs	,
看	在	老的	彼得的	腿	,

看看老彼得的腿，

['hiːz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] !
He's a disgrace to the village , a disgrace !
他是 一个 耻辱 到 这 村庄 , 一个 耻辱 !

他简直是村里的耻辱，太丢人了!

['noʊbɑːdi] [ʃuːts] [hɪm; ɪm] ['iːðər] , [soʊ][hiː; hi] [spɔɪlz]
Nobody shoots him either , so he spoils
无人 芽 他 任何一个 , 所以 他 战利品

也没人射杀他，所以他搞砸了。

['evriθɪŋ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] ,
Everything ; for you know , you must admit ,
一切 ; 为了 你 知道 , 你 必须 承认 ,

一切；因为你知道，你必须承认，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[bɛ'tiːn] , [ðæt] [wɔːr] [miːnz] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] —
Bettine , that war means natural selection —
贝蒂娜 , 那 战争 方法 自然的 选择 —

贝蒂娜认为，战争意味着自然选择——

[sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Survival of the fittest , don't you see ?
生存 的 这 最强 , 不 你 看 ?

适者生存，你难道看不出来吗?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [sər'vaɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sər'vaɪv] :
For instance , I survive , and you survive :
为了 实例 , 我 存活 , 和 你 存活 :

例如，我活了下来，你也活了下来:

[dəunt][wiː; wi] ?
Don't we ?
不 我们 ?

难道不是吗?

[soʊ]['piːtər] ['ʃʊdənt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
So Peter shouldn't spoil it all .
所以 彼得 不应该 剧透 它 全部 .

所以彼得不应该把一切都破坏掉。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [men] [ɪn] [fræns]
They say that all the tall young men in France
他们 说 那 全部 这 高的 年轻的 男人 在 法国

他们说法国所有高个子年轻男子

[wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk]['wɔrz] ,
Were killed in the Napoleonic wars ,
是 被杀 在 这 拿破仑时代 战争 ,

在拿破仑战争中阵亡

[soʊ] [ðæt] [moʊst] ['frentʃmən] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]
So that most Frenchmen at the present day
所以 那 最多 法国人 在 这 展示 天

所以，如今大多数法国人

[ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt] .
Are short and fat .
是 短的 和 胖的 .

身材矮胖。

['iznt] [ðæt] ['fʌni] , [bɛ'ti:n] ?
Isn't that funny , Bettine ?
不是 那 有趣的 , 贝蒂娜 ?

贝蒂娜，这难道不滑稽吗?

([ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] .)
(She laughs .)
(她 笑声 .)

（她笑了。）

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ˌju: 'es] [ðæt] [tɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [rɪ'kwaɪərd]
Which shows us that tall men are not required
哪个 演出 我们 那 高的 男人 是 不是 必需的

这说明高个子男性并非必需的。

[tu:; tə] - [deɪ] .
To - day .
到 - 天 .

今天。

[soʊ] ['noʊbɑ:di] [noʊz] .
So nobody knows .
所以 无人 知道 .

所以没人知道。

[pər'hæps] [θɪn] [legz]
Perhaps thin legs
也许 薄的 腿

或许是细腿

[laɪk] ['pi:tɝz] [meɪ] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l] , ['æftər] [ɔ:l] ,
Like Peter's may be useful , after all ,
喜欢 彼得的 可能 是 有用 , 后 全部 ,

就像彼得的方法或许最终会有用一样，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɪn] ['ɛərəpleinz] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
In aeroplanes , or something .
在 飞机 , 或者 某物 .

在飞机上，或者其他什么地方。

['evri] [aʊns]
Every ounce
每一个 盎司

每一盎司

[meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ðer; ðər] .
Makes a great difference there .
制作 一个 伟大的 不同之处 那里 .

这会产生很大的影响。

['noʊbɑ:di] [noʊz] .
Nobody knows .
无人 知道 .

没人知道。

[its] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
It's natural selection .
它是 自然的 选择 .

这是自然选择。

[siː] , [bɛˈtiːn] ?
See , Bettine ?
看 , 贝蒂娜 ?

你看，贝蒂娜?

[ɑː] , [naʊ] [ðə; ði] - ['redi] .
Ah , now the gramophone's ready .
啊 , 现在 这 - 准备好 .

啊，留声机准备好了。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ]
Make it play
制作 它 玩

让它播放

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tuːn] .
A Christmas tune .
一个 圣诞节 调 .

一首圣诞歌曲。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [duː]
That's what the churches do
那就是 什么 这 教堂 做

这就是教会的做法。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] : [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [naʊ] ,
On Christmas Eve : for all the churches now ,
在 圣诞节 前夕 : 为了 全部 这 教堂 现在 ,

圣诞前夜：对于所有教堂而言，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][tɔːl] [kə'θiːdrəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kwaiəz] ,
And all the tall cathedrals with their choirs ,
和 全部 这 高的 大教堂 和 他们的 合唱团 ,

还有所有那些高耸的大教堂和它们的唱诗班，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bɛˈtiːn] ?
What do you think they are , Bettine ?
什么 做 你 思考 他们 是 , 贝蒂娜 ?

贝蒂娜，你觉得它们是什么?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪl] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll whisper it .
患病的 耳语 它 .

我会悄悄告诉你。

[ðeə(r)] [greɪt] [bɪg] ['græməfoʊn] !
They're great big gramophones !
它们是 伟大的 大的 留声机 !

它们是巨大的留声机!

([ʃiː; ʃi] [lɑːfs] .)
(She laughs .)
(她 笑声 .)

（她笑了。）

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tuːn] !
Now for a Christmas tune !
现在 为了 一个 圣诞节 调 !

现在来听一首圣诞歌曲!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[tærəʃ] ([ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]) .
Tarrasch (adjusting a record) .
塔拉什 (调整 一个 记录) .

Tarrasch（调整记录）。

[ðeəz; ðəz]['aɪrəni]
There's irony
有 讽刺

这真是讽刺。

[ɪn][jʊr; jər][aɪ'diːə] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [wʊd] [dɪ'laɪt]
In your idea , my friend , that would delight
在 你的 主意 , 我的 朋友 , 那 会 喜

朋友，你的想法真是令人高兴。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['niːtʃə] !
The ghost of Nietzsche !
这 鬼 的 尼采 !

尼采的幽灵！

['sɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pleɪ]
Certainly , it shall play
当然 , 它 将 玩

当然，它将会发挥作用。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tuːn] .
A Christmas tune .
一个 圣诞节 调 .

一首圣诞歌曲。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
Here is the very thing .
这里 是 这 非常 事物 .

就是这个。

([ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [ʃaʊts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
(There is an uproar of drunken shouts in the distance .
(那里 是 一个 骚动 的 醉 喊叫 在 这 距离 .

远处传来一阵醉汉的叫喊声。

['brændər] ['lɑːks] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .)
Brander locks the outer door .)
布兰德 锁 这 外 门 .)

布兰德锁上了外门。）

[bɛ'tiːn] .
Bettine .
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [men] [tuː; tə] - [naɪt] ,
The inn is full of drunken men to - night ,
这 客栈 是 满的 的 醉 男人 到 - 夜晚 ,

今晚客栈里全是醉汉。

['mʌðər] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[diː] - [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
D ' **you** **hear** **them** **?**
D - 你 听到 他们 ?

你听到他们说话了吗?

['mʌðər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn]
Mother , **was** **it** **an** **inn**
母亲 , 曾是 它 一个 客栈

母亲，那是家客栈吗?

[laɪk] [ðæt] — [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ɪn][maɪ] ['krɪsməs] [piːs] ?
Like **that** **—** **the** **one** **that's** **in** **my** **Christmas** **piece** **?**
喜欢 那 — 这 一 那就是 在 我的 圣诞节 片 ?

就像那样——就是我圣诞作品里的那一个?

['brændər] ([tuː; tə] [tærəʃ]) .
Brander **(** **to** **Tarrasch** **)** **.**
布兰德 (到 塔拉什) .

布兰德（致塔拉什）。

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wiːv] [hæd; həd]['aɪrəni] [ɪ'nʌf] .
Don't **do** **it** **,** **we've** **had** **irony** **enough** **.**
不 做 它 , 我们已经 有 讽刺 足够的 .

别这么做，我们已经受够了讽刺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[dəunt][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp]
Don't **start** **it** **playing** **,** **if** **you** **want** **to** **keep**
不 开始 它 玩耍 , 如果 你 想 到 保持

如果你想保留它，就不要开始播放。

[ðɪs] ['krɪsməs] ['pɑːrti][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [maɪ] [bɔɪ] .
This **Christmas** **party** **to** **ourselves** **,** **my** **boy** **.**
这 圣诞节 派对 到 我们自己 , 我的 男生 .

宝贝，这是我们俩的圣诞派对。

[ðə; ði][men][ɑːr; ər][mæd][wɪð; wɪθ][drɪŋk] , [ænd; ənd] — ['ʌðər] [θɪŋz] .
The **men** **are** **mad** **with** **drink** **,** **and** **—** **other** **things** **.**
这 男人 是 疯狂的 和 喝 , 和 — 其他 事物 .

这些人酗酒过度，而且还有其他一些原因。

[lʊk] [hɪr] , [tærəʃ] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]
Look **here** **,** **Tarrasch** **,** **what** **are** **we** **going** **to** **do**
看 这里 , 塔拉什 , 什么 是 我们 去 到 做

听着，塔拉什，我们该怎么办?

[ə'baʊt] [ðɪs] ['jʌŋstər] , [eɪ] ?
About **this** **youngster** **,** **eh** **?**
关于 这 青少年 , 嗯 ?

是说说这个年轻人吧?

[tærəʃ] .
Tarrasch **.**
塔拉什 .

塔拉什。

['betər] [kiːp] ['kwaɪət]
Better **keep** **quiet**
更好的 保持 安静的

最好保持沉默

[tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
Till morning .
直到 早晨 .

直到天亮。

[wen] [ðə; ðɪ][men][hæv; həv][slept][ˌaɪ 'tiː][ɔːf]
When the men have slept it off
什么时候 这 男人 有 睡着了 它 离开

等男人们睡醒之后，一切就都过去了。

[ðeɪl] [stænd][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] .
They'll stand a better chance of slipping away .
他们会 站立 一个 更好的 机会 的 滑倒 离开 .

他们更有可能溜走。

[ðeə(r)] [ɔːl] [drʌŋk] , ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][æz; əz] [wel] .
They're all drunk , officers and men as well .
它们是 全部 醉 , 警官 和 男人 作为 出色地 .

他们都喝醉了，包括警官和普通士兵。

['brændər] .
Brander .
布兰德 .

品牌推广者。

[ðæts] [ðə; ðɪ][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt][wʌn][kæn; kən][seɪ] .
That's the most merciful thing that one can say .
那就是 这 最多 仁慈 事物 那 一 能 说 .

这是最仁慈的话语了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[næŋkoʊ] .
Nanko .
南科 .

南科。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] !
Oh , what a pity !
哦 , 什么 一个 遗憾 !

哦，真是太可惜了!

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] , [bɛ'tiːn] ,
I did think , Bettine ,
我 做过 思考 , 贝蒂娜 ,

我确实这么想过，贝蒂娜。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .
That we should have some music .
那 我们 应该 有 一些 音乐 .

我们应该放点音乐。

[wel] — [aɪ] [noʊ] !
Well — I know !
出色地 — 我 知道 !

我知道!

[tel] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [piːs] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [skuːl] .
Tell us the Christmas piece you learned in school .
告诉 我们 这 圣诞节 片 你 学习 在 学校 .

请告诉我们你在学校学过的圣诞歌曲。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[stænd][ðer; ðər] !
Stand there !
站立 那里 !

站住!

[noʊ] , [stænd][ʌp][ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] .
No , stand up on this bench .
不 , 站立 向上 在 这 长椅 .

不，站到长凳上来。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz]
Your mother tells me that you won the prize
你的 母亲 讲述 我 那 你 韩元 这 奖

你妈妈告诉我你得奖了

[fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['bjuːtɪfli] , [bɛ'tiːn] .
For learning it so beautifully , Bettine .
为了 学习 它 所以 非常漂亮 , 贝蒂娜 .

贝蒂娜，你学得真好。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] , [waɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [stænd]
Now , while you say it , I will stand
现在 , 尽管 你 说 它 , 我 将要 站立

现在，在你说话的时候，我会站着。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
Here , with a candle .
这里 , 和 一个 蜡烛 .

这里，还有一支蜡烛。

[siː] , [ðæt] ['ɪləstreɪts]
See , that illustrates
看 , 那 图示

你看，这说明.....

[ðə; ði] [siːn] .
The scene .
这 场景 .

场景。

([hiː; hi] [lɪfts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlz] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dɑːnə]
(He lifts one of the candles to illuminate the picture of the Madonna
(他 电梯 一 的 这 蜡烛 到 照亮 这 图片 的 这 麦当娜

他举起一支蜡烛，照亮圣母像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd][tʃaɪld] .
and child .
和 孩子 .

和孩子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dɪgnəti] .)

For	a	moment	he	speaks	with	a	curious	dignity	.	)
为了	一个	片刻	他	说话	和	一个	好奇的	尊严	.	)

他说话时带着一种奇特的尊严。）

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [dɪ'luːʒn]

You	know	it	is	not	all	delusion
你	知道	它	是	不是	全部	错觉

你知道这并非全是错觉

[ə'baʊt] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] .

About	this	Christmas	Eve	.
关于	这	圣诞节	前夕	.

关于今年的平安夜。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [seɪ]

The	wise	men	say
这	明智的	男人	说

智者们说

[ðæt] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

That	Time	is	a	delusion	.
那	时间	是	一个	错觉	.

时间是一种错觉。

[naʊ] [ðen] , [spiːk]

Now	then	,	speak
现在	然后	,	说话

那么，请发言

[jʊr; jər] ['krɪsməs] [piːs] .

Your	Christmas	piece	.
你的	圣诞节	片	.

你的圣诞作品。

[bɛ'tiːn] ([wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [skuːl] , [ʃiː; ʃi][əu'beiz][hɪm; ɪm]) .

Bettine	(	with	her	hands	behind	her	,	as	if	in	school	,	she	obeys	him	)	.
贝蒂娜	(	和	她	双手	在后面	她	,	作为	如果	在	学校	,	她	服从	他	)	.

贝蒂娜（双手背在身后，就像在学校里一样，服从他）。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn]

She	laid	Him	in	a	manger	,	because	there	was	no	room	for	them	in
她	铺设	他	在	一个	马槽	,	因为	那里	曾是	不	房间	为了	他们	在

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

她把祂放在马槽里，因为客栈里没有地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ['ʃepərdz] [ə'baɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

And	there	were	in	the	same	country	shepherds	abiding	in	the	field	,
和	那里	是	在	这	相同的	国家	牧羊人	遵守	在	这	场地	,

在同一片土地上，也有牧羊人居住在田野里。

['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] [flɑːk] [baɪ] [naɪt] ,

keeping	watch	over	their	flock	by	night	,
保持	手表	超过	他们的	群	经过	夜晚	,

夜间守护羊群，

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

And	lo	,	the	angel	of	the	Lord	came	upon	them	,
和	洛	,	这	天使	的	这	主	来了	之上	他们	,

忽然，主的使者来到他们那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ʃoʊn] [raʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	the	glory	of	the	Lord	shone	round	about	them	,	and	they	were
和	这	荣耀	的	这	主	闪耀	圆形的	关于	他们	,	和	他们	是

[sɔːr] [ə'freɪd] .

sore	afraid	.
疮	害怕的	.

耶和华的荣光四面照耀着他们，他们就甚是惧怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , “ [fɪr] [nɑːt] :

And	the	angel	said	unto	them	,	“	Fear	not	:
和	这	天使	说	到	他们	,	“	害怕	不是	:

天使对他们说：“不要害怕：

[fɔːr; fər][bɪ'hoʊld][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl]

for	behold	I	bring	you	good	tidings	of	great	joy	,	which	shall	be	to	all
为了	看哪	我	带来	你	好的	消息	的	伟大的	喜悦	,	哪个	将	是	到	全部

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

看哪，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的。

“ [fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ɪz][bɔːrn] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ə; eɪ] ['seɪvjər] ,

“	For	unto	you	is	born	this	day	in	the	City	of	David	a	Saviour	,
“	为了	到	你	是	出生	这	天	在	这	城市	的	大卫	一个	救主	,

“因今天在大卫的城里，为你们生了救主，

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] .

which	is	Christ	the	Lord	.
哪个	是	基督	这	主	.

那就是主基督。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][saɪn]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ; [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [beɪb] [ræpt] [ɪn]

“	And	this	shall	be	a	sign	unto	you	;	ye	shall	find	the	babe	wrapped	in
“	和	这	将	是	一个	符号	到	你	;	是的	将	寻找	这	宝贝	包装	在

['swɔdliŋ] [kloʊðz] ,

swaddling	clothes	,
襁褓	衣服	,

“这就是给你们的记号：你们会看见一个婴孩，用布包着，

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] .

lying	in	a	manger	.
说谎	在	一个	马槽	.

躺在马槽里。

” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

”	And	suddenly	there	was	with	the	angel	a	multitude	of	the	heavenly
”	和	突然	那里	曾是	和	这	天使	一个	民众	的	这	天上

[hoʊst] ,

host	,
主持人	,

“忽然，有一大队天兵同那天使一起出现，

['preɪzɪŋ] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : —

praising	God	,	and	saying	:	—
赞扬	上帝	,	和	说	:	—

赞美上帝，并说：——

“ ['glɔ:ri] [tu:; tə] [gɑ:d] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [pi:s] . . . .

“	Glory	to	God	in	the	Highest	,	and	on	earth	peace	.	.	.	.
“	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	.	.	.	.

愿荣耀归于至高之处的上帝，愿平安归于地上.....

” ([ðer; ðər] [ɪz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑ:t] , [ə; eɪ] [skri:m] ,

”	(	There	is	silence	for	a	moment	,	then	a	pistol	-	shot	,	a	scream	,
”	(	那里	是	沉默	为了	一个	片刻	,	然后	一个	手枪	-	射击	,	一个	尖叫	,

（短暂的沉默之后，传来一声枪响，一声尖叫，）

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['læftər] [wɪ'ðaʊt] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['paʊndɪŋ] [ɑ:n]

and	a	roar	of	drunken	laughter	without	,	followed	by	a	furious	pounding	on
和	一个	吼	的	醉	笑声	没有	,	随后	经过	一个	狂怒	猛击	在

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

门外传来一阵醉醺醺的笑声，随后是一阵猛烈的敲门声。

[bɛ'ti:n] [rʌnz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .)

Bettine	runs	to	her	mother	.	)
贝蒂娜	跑步	到	她	母亲	.	)

贝蒂娜跑向她的母亲。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['brændər] .

Brander	.
布兰德	.

品牌推广者。

[hɪr] , [tærəʃ] , [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [du:]

Here	,	Tarrasch	,	what	the	devil	are	we	to	do
这里	,	塔拉什	,	什么	这	魔鬼	是	我们	到	做

塔拉什，我们到底该怎么办?

[ə'baʊt] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

About	this	child	?
关于	这	孩子	?

这个孩子怎么样?

([hi:; hi] [kɔ:lz] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .)

(	He	calls	through	the	door	.	)
(	他	呼叫	通过	这	门	.	)

（他隔着门喊道。）

[klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !

Clear	out	of	this	!
清除	出去	的	这	!

赶紧离开这里!

[ðə; ði] [haʊs]

The	house
这	房子

房子

[ɪz] [fʊl] .

Is	full	.
是	满的	.

已满。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] .
We want to sleep .
我们 想 到 睡觉 .

我们想睡觉。

([ðə; ði] ['ʌprɔːr] [grəuz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɪz] [ri'zjuːmd] .
(The uproar grows outside , and the pounding is resumed .
(这 骚动 生长 外部 , 和 这 猛击 是 恢复 .

（外面的喧闹声越来越大，敲击声又响了起来。）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
There is a crash of broken glass at the window .)
那里 是 一个 碰撞 的 破碎的 玻璃 在 这 窗户 .)

窗户上传来玻璃破碎的声音。）

[bɛ'tiːn] .
Bettine .
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

['mʌðər] , [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] !
Mother , I'm frightened !
母亲 , 我是 害怕 !

妈妈，我害怕!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɔːʃ] !
It is the Boches !
它 是 这 博切斯 !

是德国佬!

['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɔːʃ] !
Mother , it is the Boches !
母亲 , 它 是 这 博切斯 !

妈妈，是德国佬!

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , ['mʌðər] ?
Where are the British , mother ?
在哪里 是 这 英国 , 母亲 ?

妈妈，英国人在哪里?

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
You said the British
你 说 这 英国

你说英国人

[wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [fɜːrst] !
Were sure to be here first !
是 当然 到 是 这里 第一的 !

我们肯定会第一个到达!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['brændər] .
Brander .
布兰德 .

品牌推广者。

['bʌnd(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld]
Bundle the child
捆 这 孩子

给孩子裹上毯子

['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] , ['wʊmən] , [æt; ət][wʌns] !
Into **that** **room** **,** **woman** **,** **at** **once** **!**
进入 那 房间 , 女士 , 在 一次 !

女人，立刻进那个房间去!

(['rɑːdə] ['snætʃɪz] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] [ænd; ənd] ['hɜːri] [bɛ'tiːn] ['ɪntuː]
(**Rada** **snatches** **the** **revolver** **from** **the** **Christmas** **-** **tree** **and** **hurries** **Bettine** **into**
(拉达 抢夺 这 左轮手枪 从 这 圣诞节 - 树 和 匆忙 贝蒂娜 进入
[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [ɪz][bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]
the **bedroom** **just** **as** **the** **other** **door** **is** **burst** **open** **and** **a** **troop** **of**
这 卧室 只是 作为 这 其他 门 是 爆裂 打开 和 一个 部队 的
['soʊldʒərz] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
soldiers **appear** **on** **the** **threshold** **,**
士兵 出现 在 这 临界点 ,

（拉达从圣诞树上抓起左轮手枪，急忙把贝蒂娜拉进卧室，这时另一扇门被猛地推开，一群士兵出现在门口。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .
shouting **and** **furious** **with** **drink** **.**
喊叫 和 狂怒 和 喝 .

他喝醉了，大声叫喊，怒不可遏。

[ðeɪ] [sɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['dʒestʃərz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] :)
They **sing** **,** **with** **drunken** **gestures** **,** **in** **the** **doorway** **:** **)**
他们 唱歌 , 和 醉 手势 , 在 这 门口 :)

他们醉醺醺地在门口唱歌:）

“ [zʊm] [raɪn] , [zʊm] [raɪn] , [zʊm] ['dɔɪtʃ] [raɪn] . . . .
“ **Zum** **Rhein** **,** **zum** **Rhein** **,** **zum** **deutscher** **Rhein** **.** **.** **.** **.**
“ 祖姆 莱茵河 , 祖姆 莱茵河 , 祖姆 德语 莱茵河 . . . .

“莱茵河，莱茵河，德国莱茵河.....

” [fɜːrst]['soʊldʒər] .
” **First** **Soldier** **.**
” 第一的 士兵 .

“第一位士兵。”

[kʌm] [ɑːn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点!

[ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
They're **in** **that** **room** **.**
它们是 在 那 房间 .

他们在那个房间里。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] !
I **saw** **them** **!**
我 锯 他们 !

我看见他们了!

[ðə; ði]['oʊnli][skəːts]
The **only** **skirts**
这 仅有的 裙子

唯一的裙子

[left] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Left **in** **the** **village** **.**
左边 在 这 村庄 .

留在村子里。

['kɒmreɪdz] , [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər][fʌn] —
Comrades , you've had your fun —
同志们 , 你已经 有 你的 乐趣 —

同志们，你们玩够了——

[its] [taɪm][fɔːr; fər]['aʊərz] .
It's time for ours .
它是 时间 为了 我们的 .

轮到我们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['brændər] .
Brander .
布兰德 .

品牌推广者。

[klɪr] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .
Clear out of this .
清除 出去 的 这 .

赶紧离开这里。

[jʊə(r)] [drʌŋk] .
You're drunk .
你是 醉 .

你喝醉了。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] .
We want to sleep .
我们 想 到 睡觉 .

我们想睡觉。

['sekənd]['soʊldʒər] .
Second Soldier .
第二 士兵 .

第二名士兵。

[wel] , [hænd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['oʊvər] .
Well , hand the women over .
出色地 , 手 这 女性 超过 .

好，把那些女人交出来。

[tærəʃ] .
Tarrasch .
塔拉什 .

塔拉什。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['wɪmɪn] [hɪr] .
There are no women here .
那里 是 不 女性 这里 .

这里没有女人。

[fɜːrst]['soʊldʒər] .
First Soldier .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[juː; jʊ] ['griːdi] [wʊlf] ,
You greedy wolf ,
你 贪婪的 狼 ,

你这贪婪的狼！

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .
I **saw** **them** **.**
我 锯 他们 .

我看见他们了。

[næŋkoʊ] .
Nanko **.**
南科 .

南科。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[its] ['krɪsməs] [iːv] !
It's **Christmas** **Eve** **!**
它是 圣诞节 前夕 !

今天是平安夜!

[ðə; ði]['væmpaɪər]
THE **VAMPIRE**
这 吸血鬼

吸血鬼

['sekənd]['soʊldʒər] .
Second **Soldier** **.**
第二 士兵 .

第二名士兵。

[wel] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['petɪkəʊts] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm]
Well **,** **if** **there** **are** **no** **petticoats** **,** **where's** **the** **harm**
出色地 , 如果 那里 是 不 衬裙 , 在哪里? 这 伤害

如果没有衬裙，那又有什么害处呢?

[ɪn] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['soʊldʒərz] [teɪk] [ə; eɪ][skwɪnt]
In **letting** **us** **poor** **soldiers** **take** **a** **squint**
在 出租 我们 贫穷的 士兵 拿 一个 眯

让我们这些可怜的士兵眯起眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[θruː] ['jɑːndər] [dɔːr] ?
Through **yonder** **door** **?**
通过 远处 门 ?

穿过那扇门?

[baɪ][gɑːd] , [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
By **God** **,** **we'll** **do** **it** **,** **too** **!**
经过 上帝 , 出色地 做 它 , 也 !

上帝作证，我们也会做到!

[kʌm] [ɑːn] , [maɪ] [bɔɪz] .

Come	on	,	my	boys	.
来	在	，	我的	男孩们	.

来吧，我的孩子们。

([ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] .)

(	They	make	a	rush	towards	the	room	.	)
(	他们	制作	一个	匆忙	向	这	房间	.	)

（他们冲向房间。）

[næŋkoʊ] .

Nanko	.
南科	.

南科。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ɔːr] [juːl] [smæʃ]

Be	careful	,	or	you'll	smash
是	小心	，或者		你会	粉碎

小心点，否则你会摔坏的

[ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] !

The	Christmas	-	tree	!
这	圣诞节	-	树	!

圣诞树!

[juːl] [smæʃ] [ðə; ði] ['græməfoʊn] !

You'll	smash	the	gramophone	!
你会	粉碎	这	留声机	!

你会把留声机砸碎的!

([ə; eɪ] ['soʊldʒər] [traɪz] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

(	A	soldier	tries	the	bedroom	door	.
(	一个	士兵	尝试	这	卧室	门	.

（一名士兵试探着打开卧室的门。）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['rɑːdə] [ə'pɪrz] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

It	is	opened	from	within	,	and	Rada	appears	on	the	threshold	with	the
它	是	打开	从	之内	，	和	拉达	出现	在	这	临界点	和	这

[rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .)

revolver	in	her	hand	.	)
左轮手枪	在	她	手	.	)

门从里面打开，拉达手持左轮手枪出现在门槛上。）

[fɜːrst] ['soʊldʒər] .

First	Soldier	.
第一的	士兵	.

第一位士兵。

['laɪəz] !

Liars	!
说谎者	!

骗子!

['laɪəz] !

Liars	!
说谎者	!

骗子!

['rɑːdə] .

Rada	.
拉达	.

拉达。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['wʊmən] [hɪr] ,
There is one woman here ,
那里 是 一 女士 这里 ,

这里只有一位女士。

[wʌn]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] . . . .
One woman and a child . . . .
一 女士 和 一个 孩子 . . . .

一位妇女和一个孩子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd][wɔːr] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] .
And war , they tell me , is a noble thing .
和 战争 , 他们 告诉 我 , 是 一个 高贵 事物 .

他们告诉我，战争是一件高尚的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [diːdz] ,
It is the mother of heroic deeds ,
它 是 这 母亲 的 英勇 契约 ,

它是英雄事迹的源泉，

[ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['mænhʊd] .
The nurse of honour , manhood .
这 护士 的 荣誉 , 男子气概 .

荣誉的护士，男子气概。

['sekənd]['soʊldʒər] .
Second Soldier .
第二 士兵 .

第二名士兵。

[gɑːd] , [ə; eɪ] [spiːtʃ] !
God , a speech !
上帝 , 一个 演讲 !

天哪，这是一篇演讲!

[næŋkoʊ] ([huː] [ɪz] [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] - [triː] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] [ə'gen]) .
Nanko (who is hugging his Christmas - tree near the fire again) .
南科 (WHO 是 拥抱 他的 圣诞节 - 树 靠近 这 火 再次) .

南科（又在火炉旁抱着他的圣诞树）

['sɜːrt(ə)nli] , ['rɑːdə] !
Certainly , Rada !
当然 , 拉达 !

当然，拉达!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ]
You will not deny
你 将要 不是 否定

你不会否认

[ðæt] ['laɪfs] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
That life's a battle .
那 生活的 一个 战斗 .

人生就是一场战斗。

['rɑːdə] .
Rada .
拉达 .

拉达。

[juː; jʊ] [hɪr] , [drʌŋk] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
You hear , drunk as you are ,
你 听到 , 醉 作为 你 是 ,

你听着，即便你喝醉了，

[ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [neks] [ɪn] [blʌd] , [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [fuːl] ,
Up to your necks in blood , you hear this fool ,
向上 到 你的 脖子 在 血 , 你 听到 这 傻子 ,

你们浑身浴血，听见这蠢货说：

[ðɪs] [pʊr] [oʊld] [fuːl] , ['paɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['drɪri] [kraɪ] .
This poor old fool , piping his dreary cry .
这 贫穷的 老的 傻子 , 管道 他的 凄凉 哭 .

这个可怜的老傻瓜，发出凄厉的哀嚎。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɔːfnɪŋ] [breɪn] ,
And through his lips , and through his softening brain ,
和 通过 他的 嘴唇 , 和 通过 他的 软化 脑 ,

透过他的嘴唇，透过他渐渐软化的大脑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði][men] [ðæt] [juːz][juː; jʊ] , [tʃiːt] [juː; jʊ] , [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt]
The men that use you , cheat you , drive you out
这 男人 那 使用 你 , 欺骗 你 , 驾驶 你 出去

那些利用你、欺骗你、把你赶走的男人

[tuː; tə] ['slɔːtər] [ænd; ənd][biː; bi] ['slɔːtəd] , [tiːtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]
To slaughter and be slaughtered , teach the world
到 屠宰 和 是 屠杀 , 教 这 世界

杀戮与被杀戮，教会世界

[ðæt] [ðɪs] [blæk] ['væmpaɪər] , ['sʌkɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [brests] ,
That this black vampire , sucking at our breasts ,
那 这 黑色的 吸血鬼 , 吸吮 在 我们的 乳房 ,

这个黑吸血鬼，正在吮吸我们的乳房，

[ɪz] [gʊd] .
Is good .
是 好的 .

很好。

[men] !
Men !
男人 !

男人们！

[men] !
Men !
男人 !

男人们！

[ðə; ði] ['pestɪləns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ded]
The pestilence of your dead
这 瘟疫 的 你的 死的

你死者的瘟疫

[ɪz] ['məːdərɪŋ] [juː; jʊ][baɪ]['liːdʒənz] .
Is murdering you by legions .
是 谋杀 你 经过 军团 .

正在成群结队地屠杀你。

[ɔːl] [ðə; ði] [treɪnz]
All **the** **trains**
全部 这 火车

所有列车

[ʌv; əv] ['kwɪklaɪm] [ðæt] [jʊr; jər] ['empərər] [sendz] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ]
Of **quicklime** **that** **your** **Emperor** **sends** **behind** **you**
的 生石灰 那 你的 皇帝 发送 在后面 你

皇帝派人送来的生石灰

[kæn; kən] ['nevər] [iːt] [ɪts] [wei] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [fleʃ] —
Can **never** **eat** **its** **way** **through** **all** **that** **flesh** **—**
能 绝不 吃 它是 方式 通过 全部 那 肉 —

它永远也吃不完那么多肉——

[θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ded] !
Three **hundred** **miles** **of** **dead** **!**
三 百 英里 的 死的 !

三百英里的死亡之路!

[jʊr; jər] [ded] !
Your **dead** **!**
你的 死的 !

你死定了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拉达：比利时圣诞前夜(Rada A Belgian Christmas Eve)

[fɜːrst]['soʊldʒər] .
First **Soldier** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

['hɑːk] !
Hoch **!**
霍赫 !

好!

['hɑːk] !
Hoch **!**
霍赫 !

好!

[ə; eɪ] [spiːtʃ] !
A **speech** **!**
一个 演讲 !

演讲!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

([ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'rests] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .)
(**They** **make** **a** **movement** **towards** **her** **,** **which** **she** **arrests** **by** **raising** **the** **revolver** **.** **)**
(他们 制作 一个 移动 向 她 , 哪个 她 逮捕 经过 提高 这 左轮手枪 .)

（他们向她靠近，她举起左轮手枪制止了他们。）

['rɑːdə] .
Rada **.**
拉达 .

拉达。

[aɪ][duː][nɑːt] [heɪt] !
I **do** **not** **hate** **!**
我 做 不是 恨 !

我不恨!

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [ɔːl] .
I **pity** **you** **all** **.**
我 遗憾 你 全部 .

我真同情你们。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
I **tell** **you** **,** **you** **are** **doing** **it** **in** **a** **dream** **.**
我 告诉 你 , 你 是 正在做 它 在 一个 梦 .

我告诉你，你是在做梦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [drʌgd] .
You **are** **drugged** **.**
你 是 吸毒 .

你被下药了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈweɪk] .
You are not awake .
你 是 不是 醒 .

你还没醒。

[næŋkoʊ] .
Nanko .
南科 .

南科。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt]
I have sometimes thought
我 有 有时 想法

我有时会想

[ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] .
The very same .
这 非常 相同的 .

完全一样。

[ˈrɑːdə] .
Rada .
拉达 .

拉达。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [wʌn] [deɪ] .
But you will wake one day .
但 你 将要 唤醒 一 天 .

但你总有一天会醒悟。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
If you have children of your own ,
如果 你 有 孩子们 的 你的 自己的 ,

如果你有自己的孩子,

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . . .
Listen to me . . .
听 到 我 . . .

听我说.....

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] .
the child is twelve years old .
这 孩子 是 十二 年 老的 .

孩子十二岁。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈnevər][hæd; həd][wʌn][hɑːrd][wɜːrd][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər]
She has never had one hard word spoken to her
她 有 绝不 有 一 难的 单词 说 到 她

从来没有人对她说过一句难听的话。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
In all her life .
在 全部 她 生活 .

在她整个人生中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

['sekənd]['soʊldʒər] .
Second **Soldier** **.**
第二 士兵 .

第二名士兵。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [naʊ] , [baɪ][gɑːd] !
Nor **shall** **she** **now** **,** **by** **God** **!**
也不 将 她 现在 , 经过 上帝 !

她现在也绝不会这样了，上帝作证!

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where **is** **she** **?**
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[brɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] !
Bring **her** **out** **!**
带来 她 出去 !

把她带出来!

[fɜːrst]['soʊldʒər] .
First **Soldier** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ?
Twelve **years** **of** **age** **?**
十二 年 的 年龄 ?

十二岁?

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʌvz] [hɜːr; hər][soʊ] !
Add **two** **,** **because** **her** **mother** **loves** **her** **so** **!**
添加 二 , 因为 她 母亲 爱 她 所以 !

加两个，因为她妈妈非常爱她!

[ðæts] [raɪp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
That's **ripe** **enough** **for** **marriage** **to** **a** **soldier** **.**
那就是 成熟 足够的 为了 婚姻 到 一个 士兵 .

这已经到了嫁给军人的年纪了。

([ðeɪ] [læf] [ʌp'rɔːriəsli] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'gen] ['mɑːkɪŋli] :)
(**They** **laugh** **uproariously** **,** **and** **sing** **again** **mockingly** **:** **)**
(他们 笑 哄堂大笑 , 和 唱歌 再次 嘲讽地 :)

（他们哄堂大笑，再次嘲讽地唱起歌来:）

“ [zʊm] [raɪn] , [zʊm] [raɪn] , [zʊm] ['dɔɪtʃɝ] [raɪn] !
“ **Zum** **Rhein** **,** **zum** **Rhein** **,** **zum** **deutscher** **Rhein** **!**
“ 祖姆 莱茵河 , 祖姆 莱茵河 , 祖姆 德语 莱茵河 !

“莱茵河，莱茵河，德国莱茵河!

” ([ðeɪ] [muːv] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .)
” **(** **They** **move** **forward** **again** **.** **)**
” (他们 移动 向前 再次 .)

他们再次向前走去。

['rɑːdə] (['reɪzɪŋ] [ðə; ði][rɪ'vɑːlvər]) .
Rada **(** **raising** **the** **revolver** **)** **.**
拉达 (提高 这 左轮手枪) .

拉达（举起左轮手枪)。

[wʌn][wɜːrd] .
One **word** **.**
一 单词 .

一个词。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [def] [tuː; tə] ['ɑːnər] , [blaɪnd]
If you are deaf to honour , blind
如果 你 是 聋 到 荣誉 , 瞎的

如果你对荣誉充耳不闻，那就盲目无知吧。

[tuː; tə] [truːθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [kəm'pæʃ(ə)n] ['kænɑːt] [riːtʃ] [juː; jʊ] ,
To truth , and if compassion cannot reach you ,
到 真相 , 和 如果 同情 不能 抵达 你 ,

追求真理，如果同情心无法触及你，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðen] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [fɪr] !
Then I appeal to fear !
然后 我 上诉 到 害怕 !

然后我就诉诸恐惧!

[jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fɪr] [ˌem 'iː] .
Yes , you shall fear me .
是的 , 你 将 害怕 我 .

是的，你们应当敬畏我。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[aɪ] [hɜːrd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
I heard , when I was in that room ,
我 听到 , 什么时候 我 曾是 在 那 房间 ,

我当时在那个房间里的时候，听到了

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [gʌn] - ['faɪər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] :
A sound like gun - fire , coming from the south :
一个 声音 喜欢 枪 - 火 , 未来 从 这 南 :

南方传来类似枪声的声音:

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ?
What if it were the British ?
什么 如果 它 是 这 英国 ?

如果是英国人呢?

['soʊldʒərz] .
Soldiers .
士兵 .

士兵。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [swaɪn] !
The swine !
这 猪 !

这群猪!

[ðə; ði][dɔːgz] !
The dogs !
这 狗 !

狗狗们!

['rɑːdə] .
Rada .
拉达 .

拉达。

[bʊl] - [dɔːgz] ; [ænd; ənd] [sloʊ] .
Bull - **dogs** ; **and** **slow** .
公牛 - 狗 ; 和 慢的 .

斗牛犬；而且速度慢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,
But **they** **are** **coming** ,
但 他们 是 未来 ,

但他们终究会来。

[ænd; ənd] , [wer] [ðeɪ] [hoʊld] , [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [let] [goʊ] .
And , **where** **they** **hold** , **they** **never** **will** **let** **go** .
和 , 在哪里 他们 抓住 , 他们 绝不 将要 让 去 .

而且，一旦他们抓住了什么，就绝不会放手。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] ,
Though **they** **may** **come** **too** **late** **for** **me** **and** **mine** ,
尽管 他们 可能 来 也 晚的 为了 我 和 矿 ,

虽然对我以及我的家人来说，这一切可能来得太晚了，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [jʊr; jər] ['traɪəl] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] .
You **are** **on** **your** **trial** **now** **before** **the** **world** .
你 是 在 你的 审判 现在 前 这 世界 .

你现在正接受全世界的审判。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
You **never** **can** **escape** **it** .
你 绝不 能 逃脱 它 .

你永远无法逃脱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,
They **are** **coming** ,
他们 是 未来 ,

他们来了，

[wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [lɔː] !
With **justice** **and** **the** **unconquerable** **law** **!**
和 正义 和 这 不可征服的 法律 !

秉持正义，奉行不可战胜的法律！

[aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [spiːtʃ] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [oʊn] ,
I **warn** **you** , **though** **their** **speech** **is** **not** **my** **own** ,
我 警告 你 , 尽管 他们的 演讲 是 不是 我的 自己的 ,

我要提醒你们，虽然他们的言论并非出自于我，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ded] ,
And **I** **shall** **be** **but** **one** **of** **all** **the** **dead** ,
和 我 将 是 但 一 的 全部 这 死的 ,

而我将只是众多死者中的一员，

[ded] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] , [ɪn] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [greɪv] —
Dead , **with** **that** **child** , **in** **a** **forgotten** **grave** **—**
死的 , 和 那 孩子 , 在 一个 被遗忘的 严重 —

死了，和那个孩子一起，葬在一座被人遗忘的坟墓里——

[aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

I	speak	for	them	,	and	they	will	keep	my	word	.
我	说话	为了	他们	,	和	他们	将要	保持	我的	单词	.

我代表他们发言，他们会遵守我的承诺。

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ][hɑːrm] [ðæt] [tʃaɪld] . . . [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] . . . .

Yes	,	if	you	harm	that	child	.	.	.	the	British	.	.	.	.
是的	,	如果	你	伤害	那	孩子	.	.	.	这	英国	.	.	.	.

是的，如果你伤害了那个孩子……英国人……

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

([ðeɪ] [æd'væns] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .)

(	They	advance	towards	her	.	)
(	他们	进步	向	她	.	)

（他们向她走去。）

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['bʊlɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][faɪv]

I	have	one	bullet	for	the	child	and	five
我	有	一	子弹	为了	这	孩子	和	五

我有一颗子弹给孩子，还有五颗。

[tuː; tə] [ʃer] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] .

To	share	between	you	and	myself	.
到	分享	之间	你	和	我	.

只属于你我。

[fɜːrst]['soʊldʒər] .

First	Soldier	.
第一的	士兵	.

第一位士兵。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] [ʃuːt] !

She	can't	shoot	!
她	不能	射击	!

她不会射击!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiːz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Look	at	the	way	she's	holding	it	!
看	在	这	方式	她是	保持	它	!

看看她拿东西的姿势!

[dʌk] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Duck	down	,	and	make	a	rush	for	it	.
鸭子	向下	,	和	制作	一个	匆忙	为了	它	.

蹲下，赶紧跑!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['soʊldʒərz] .

Soldiers	.
士兵	.

士兵。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点!

([ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
(They make a rush .
(他们 制作 一个 匆忙 .

(他们冲了过去。)

['rɑːdə] [steps] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .)
Rada steps back into the bedroom and shuts the door in their faces .)
拉达 步骤 后退 进入 这 卧室 和 关闭 这 门 在 他们的 面孔 .)

拉达退回卧室，砰地一声关上了门。)

['sekənd]['soʊldʒər] .
Second Soldier .
第二 士兵 .

第二名士兵。

[lɔkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] .
Locked out in the cold .
已锁定 出去 在 这 寒冷的 .

被锁在外面挨冻。

[kʌm] , [breɪk] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [daʊn] !
Come , break the damned thing down !
来 , 休息 这 该死的 事物 向下 !

来，把这该死的东西拆了!

[bɛ'tiːn] (['kraɪɪŋ] [wɪ'ðɪn]) .
Bettine (crying within) .
贝蒂娜 (哭泣 之内) .

贝蒂娜（内心哭泣)。

[oʊ] ['brɪtɪʃ] !
O British !
哦 英国 !

哦，英国人!

['brɪtɪʃ] !
British !
英国 !

英国人!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[kʌm] ['kwɪkli] , ['brɪtɪʃ] !
Come quickly , British !
来 迅速地 , 英国 !

英国佬，快来!

['brændər] (['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌɪntər'poʊz]) .
Brander (trying to interpose) .
布兰德 (尝试 到 插入) .

布兰德（试图插手)。

[ʃiːl] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] .
She'll keep her word .
壳 保持 她 单词 .

她会信守诺言。

[juːl] ['nevər] [get] - [ɪm] [ə'laɪv] .
You'll never get ' em alive .
你会 绝不 得到 - 呃 活 .

你永远不可能活着抓住他们。

[tærəʃ] .
Tarrasch .
塔拉什 .

塔拉什。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [kaɪnd] .
I know that kind .
我 知道 那 种类 .

我认识那种人。

[juːd] ['betər] [klɪr] [aʊt] .
You'd better clear out .
你会 更好的 清除 出去 .

你最好赶紧离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[fɜːrst]['soʊldʒər] .
First Soldier .
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] !
Down with the door !
向下 和 这 门 !

推倒这扇门!

([ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
(They put their shoulders to it .
(他们 放 他们的 肩膀 到 它 .

他们齐心协力。

['brændər] [meɪks] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [tærəʃ] .
Brander makes a sign to Tarrasch .
布兰德 制作 一个 符号 到 塔拉什 .

布兰德向塔拉什做了个手势。

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][men] [bæk] .
They try to pull the men back .
他们 尝试 到 拉 这 男人 后退 .

他们试图把这些人拉回来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['skʌf(ə)l][ænd; ənd]['brændər][ɪz] [nɑːkt] ['oʊvər] .
There is a scuffle and Brander is knocked over .
那里 是 一个 扭打 和 布兰德 是 敲门 超过 .

双方发生扭打，布兰德被撞倒在地。

[hiː; hi]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [tærəʃ] [stɪl] ['strʌglz] .
He rises with the blood running down his face , while Tarrasch still struggles .
他 上升 和 这 血 跑步 向下 他的 脸 , 尽管 塔拉什 仍然 斗争 .

他站了起来，鲜血顺着脸颊流淌，而塔拉什仍在挣扎。

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [gɪv] .
The door begins to give .
这 门 开始 到 给 .

门开始松动。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɪz] [hɜ:rd] [wɪ'ðɪn] .
A shot is heard within .
一个 射击 是 听到 之内 .

里面传来一声枪响。

[ðə; ði] [men] [pɔ:z] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʃɑ:t] .)
The men pause and there is another shot .)
这 男人 暂停 和 那里 是 其他 射击 .)

两人停顿了一下，然后又拍了一张照片。）

['brændər] .
Brander .
布兰德 .

品牌推广者。

[baɪ] [gɑ:d] , [ʃi:z] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !
By God , she's done it !
经过 上帝 , 她是 完毕 它 !

我的天哪，她做到了！

([ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [ɑ:r'tɪləri] .)
(There is a booming of distant artillery .)
(那里 是 一个 蓬勃发展 的 遥远 炮兵 .)

（远处传来隆隆的炮声。）

[hɪr] !
Hear !
听到 !

听到！

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪɪŋ] .
She was not lying .
她 曾是 不是 说谎 .

她没有撒谎。

[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] .
That came from the south - west .
那 来了 从 这 南 - 西方 .

那股气流来自西南方向。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] !
It is the British !
它 是 这 英国 !

是英国人！

([ə; eɪ] ['bju:gl] - [kɔ:l] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] .)
(A bugle - call sounds in the village street .)
(一个 号角 - 称呼 声音 在 这 村庄 街道 .)

（村街上响起号角声。）

[tærəʃ] .
Tarrasch .
塔拉什 .

塔拉什。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] !
The British !
这 英国 !

英国人!

[ə; eɪ] [naɪt] - [ə'tæk] !
A night - attack !
一个 夜晚 - 攻击 !

夜袭!

([ðeɪ] [ɔ:l] [rʌʃ] [aʊt] [ɪk'sept] [næŋkoʊ] , [hu:] [pɪrz] ['æftər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
(They all rush out except Nanko , who peers after them from the door .
(他们 全部 匆忙 出去 除了 南科 , WHO 同龄人 后 他们 从 这 门 .

（除了南子以外，所有人都冲了出去，南子从门口向外张望。）

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] , [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['mærən] [glæs'eɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Leaving it open to the night , he takes a marron glacé from the table ,
离开 它 打开 到 这 夜晚 , 他 需要 一个 栗色 冰霜 从 这 桌子 ,

他敞开着门，任凭夜色笼罩，然后从桌上拿起一只糖渍栗子。

[krɔsiz] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['græməfoʊn] .
crosses the room , and begins to examine the gramophone .
十字架 这 房间 , 和 开始 到 检查 这 留声机 .

他穿过房间，开始检查留声机。

[kən'fju:zd] [saʊndz] [ʌv; əv] [men] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ɑ:rmz] , [θɪn] ['bju:gl] - [kɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Confused sounds of men rushing to arms , thin bugle - calls in the distance ,
使困惑 声音 的 男人 匆忙 到 武器 , 薄的 号角 - 呼叫 在 这 距离 ,

人群中传来混乱的抢夺武器的声音，远处传来微弱的号角声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [hɔ:rs] [bloʊ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs]
and the occasional clatter of a galloping horse blow in from the blackness
和 这 偶然 哒 的 一个 疾驰 马 吹 在 从 这 黑
[freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
framed in the open door .
框 在 这 打开 门 .

偶尔，从敞开的门框内传来马蹄奔腾的蹄声。

[ðə; ði] [di:p] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑ:r'tɪləri] [ɪz] [hɜ:rd] [θru:'aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedi]
The deep pulsation of the British artillery is heard throughout , in a steady
这 深的 脉动 的 这 英国 炮兵 是 听到 自始至终 , 在 一个 稳定的
['ʌndərtoʊn] .)
undertone .)
底色 .)

英军炮兵深沉的轰鸣声贯穿始终，持续不断地响起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[næŋkoʊ] (['kɔ:lɪŋ] [ə'laʊd][æz; əz][hi:; hi] [mʌntʃiz]) .
Nanko (calling aloud as he munches) .
南科 (呼叫 大声 作为 他 零食) .

南科（一边咀嚼一边大声喊叫）。

[kʌm] , ['rɑ:də] , [jʊə(r)] [pri:'tɛndɪŋ] .
Come , Rada , you're pretending .
来 , 拉达 , 你是 假装 .

拉达，别装了，你是在演戏。

[ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] .
They're all gone .
它们是 全部 已消失 .

他们都走了。

['rɑːdə] , [ðiːz] ['mærən] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪʃəs] .
Rada , these marrons glacés are delicious .
拉达 , 这些 栗子 糖霜 是 可口的 .

拉达，这些栗子糖霜很好吃。

[its] ['oʊvər] [naʊ] !
It's over now !
它是 超过 现在 !

结束了!

[kʌm] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [raɪt]
Come , I don't think it's right
来 , 我 不 思考 它是 正确的

我觉得这样做不对。

[tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] ['pleʒər] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
To spoil a person's pleasure on Christmas Eve .
到 剧透 一个 人的 乐趣 在 圣诞节 前夕 .

破坏别人圣诞夜的快乐。

([hiː; hi]['tɪpˌtəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɪrz] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .)
(He tiptoes to the door and peers into the night .)
(他 踮起脚尖 到 这 门 和 同龄人 进入 这 夜晚 .)

（他踮着脚走到门口，向夜色中凝视。）

[kʌm] [kwɪk] , [bɛ'tiːn] , ['rɑːkəts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp] !
Come quick , Bettine , rockets are going up !
来 快的 , 贝蒂娜 , 火箭 是 去 向上 !

贝蒂娜，快来，火箭要发射了!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [griːn] [stɑːrz] !
They are breaking into clusters of green stars !
他们 是 打破 进入 集群 的 绿色的 明星 !

它们正在分裂成一簇簇绿色的星星!

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [red] [wʌn] !
Oh , there's a red one !
哦 , 有 一个 红色的 一 !

哦，那里有一个红色的!

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [maɪlz]
You could see for miles
你 可以 看 为了 英里

你可以看到数英里之外的景色。

[wen] [ðæt] [wʌn] [broʊk] .
When that one broke .
什么时候 那 一 打破 .

当那个坏掉的时候。

[ðə; ði] ['wɪloʊ] - [triːz] [dʒʌmpt] [aʊt]
The willow - trees jumped out
这 柳 - 树木 跳了起来 出去

柳树跳了出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[laɪk] ['wɪtʃɪz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][kə'næl]

Like	witches	;	and	,	between	them	,	the	canal
喜欢	女巫	;	和	,	之间	他们	,	这	运河

就像女巫一样；而她们之间，则是运河。

['dwindld] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θred] [ʌv; əv] [blʌd] .

Dwindled	away	to	a	little	thread	of	blood	.
减少	离开	到	一个	小的	线	的	血	.

最终只剩下一丝血丝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][laɪnz][ʌv; əv][men] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ,

And	there	were	lines	of	men	running	and	falling	,
和	那里	是	线条	的	男人	跑步	和	坠落	,

现场有成排的男人在奔跑和倒下，

[ænd; ənd]['gʌnz][ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

And	guns	and	horses	floundering	in	a	ditch	.
和	枪支	和	马匹	挣扎	在	一个	沟	.

还有掉进沟里的枪支和马匹。

[oʊ] , ['rɑ:də] !

Oh	,	Rada	!
哦	,	拉达	!

哦，拉达！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɑ:nfaɪər][baɪ][ðə; ði] [mɪl] .

there's	a	bonfire	by	the	mill	.
有	一个	篝火	经过	这	磨	.

磨坊旁有一堆篝火。

[ðeɪv] [bə:nd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] .

They've	burned	the	little	cottage	.
他们有	烧伤	这	小的	小屋	.

他们把那间小屋烧毁了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn]

There's	a	man
有	一个	男人

有个男人

['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bɑ:nfaɪər][baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ,

Hanging	above	the	bonfire	by	his	hands	,
绞刑	多于	这	篝火	经过	他的	双手	,

他双手悬在篝火上方，

[ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] [ded] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

And	heaps	of	dead	all	round	him	.
和	堆积如山	的	死的	全部	圆形的	他	.

他周围到处都是尸体。

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] !

Come	and	see	!
来	和	看	!

快来看看！

[its] ['terəb(ə)l] , [bʌt; bət] [its] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

It's	terrible	,	but	it's	magnificent	,
它是	糟糕的	,	但	它是	壮丽	,

它很糟糕，但也很精彩。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] ['gɔɪəz] ['pɪktʃərz] .

Like	one	of	Goya's	pictures	.
喜欢	一	的	戈雅的	图片	.

就像戈雅的一幅画作。

[ðæts] [ðə; ði] [wei]
That's **the** **way**
那就是 这 方式

就是这样

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [wɔːr] .
He **painted** **war** **.**
他 绘 战争 .

他描绘战争。

[wel] , ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [gɔːn] . . . .
Well **,** **everybody's** **gone** **.** **.** **.** **.**
出色地 , 每个人的 已消失 . . . .

大家都走了.....

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [fitist] , ['æftər][ɔːl] !
To **think** **I** **was** **the** **fittest** **,** **after** **all** **!**
到 思考 我 曾是 这 最强 , 后 全部 !

我竟然还以为自己是最强壮的呢!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

([hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['græməfoʊn] .)
(**He** **returns** **to** **the** **gramophone** **.** **)**
(他 返回 到 这 留声机 .)

（他回到留声机旁。）

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðɪs] ['græməfoʊn] [dʌz] [wɜːrk] .
I **wonder** **how** **this** **gramophone** **does** **work** **.**
我 想知道 如何 这 留声机 做 工作 .

我想知道这台留声机是如何工作的。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [tuːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɪn]
He **said** **the** **tune** **that** **he** **was** **putting** **in**
他 说 这 调 那 他 曾是 推杆 在

他说他正在演奏的曲子是.....

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [iːv] .
Was **just** **the** **thing** **for** **Christmas** **Eve** **.**
曾是 只是 这 事物 为了 圣诞节 前夕 .

这正是圣诞夜所需要的。

[aɪ] ['wʌndər] ,
I **wonder** **,**
我 想知道 ,

我想知道,

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I **wonder** **what** **it** **was** **.**
我 想知道 什么 它 曾是 .

我想知道那是什么。

['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] !
Listen **to** **this** **!**
听 到 这 !

听听这个!

([hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .)
(**He** **reads** **the** **title** **.** **)**
(他 阅读 这 标题 .)

（他读出了标题。）

[its] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] , ['rɑːdə] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
It's a good omen , Rada — A Christmas carol
它是 一个 好的 预兆 , 拉达 — 一个 圣诞节 颂歌

这是个好兆头，拉达——圣诞颂歌

[sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][grænd] [ɪm'pɪriəl] ['kwaɪər] — [diː] - [juː; jʊ] [hɪr] ? —
Sung by the Grand Imperial Choir — d ' you hear ? —
宋 经过 这 盛大 帝国 唱诗班 — d - 你 听到 ? —

由皇家合唱团演唱——你听到了吗?

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] — ['ædɛsˌteɪ]
At midnight in St . Petersburg — Adeste
在 午夜 在 英石 . 圣彼得堡 — 阿德斯特

圣彼得堡午夜时分——阿德斯特

['faɪdəliz] !
Fideles !
信徒们 !

信徒们!

['fænsi] [ðæt] !
Fancy that !
想要 那 !

真是不可思议!

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]
A Christmas carol
一个 圣诞节 颂歌

圣诞颂歌

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['græməfoʊn] !
Upon the gramophone !
之上 这 留声机 !

在留声机上!

[soʊ][ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr]
So all the future ages will be sure
所以 全部 这 未来 年龄 将要 是 当然

所以未来的所有时代都将确定无疑。

[tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] .
To know exactly what religion was .
到 知道 确切地 什么 宗教 曾是 .

想知道宗教究竟是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
To think we must not hear it !
到 思考 我们 必须 不是 听到 它 !

想想我们竟然不能听到!

['rɑːdə] , [ðeɪ] [seɪ]
Rada , they say
拉达 , 他们 说

他们说，拉达

[ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] [kəm'poʊzd] [ðæt] [tuːn]
The Angel Gabriel composed that tune
这 天使 加布里埃尔 由 那 调

那首曲子是天使加百列创作的。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [iːv] .

On	the	first	Christmas	Eve	.
在	这	第一的	圣诞节	前夕	.

第一个圣诞夜。

[soʊ][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk]

So	don't	you	think
所以	不	你	思考

所以你不觉得吗?

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	we	might	hear	it	?
那	我们	可能	听到	它	?

我们或许能听到?

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [gɔːn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ded] .

Everybody	is	gone	,	except	the	dead	.
大家	是	已消失	,	除了	这	死的	.

除了死者，所有人都走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [weɪk] [ðem; ðəm] . . . .

It	will	not	wake	them	.	.	.	.
它	将要	不是	唤醒	他们	.	.	.	.

它不会叫醒他们.....

[kʌm] , ['rɑːdə] , [jʊə(r)] [priː'tɛndɪŋ] !

Come	,	Rada	,	you're	pretending	!
来	,	拉达	,	你是	假装	!

拉达，别装了!

[duː][nɑːt] [meɪk]

Do	not	make
做	不是	制作

不要这样做

[ðə; ði][wɔːr] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

The	war	more	dreadful	than	it	really	is	.
这	战争	更多的	可怕	比	它	真的	是	.

这场战争比实际情况要可怕得多。

([hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [sets] [ðə; ði] ['græməfoʊn] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌmps] [bæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd]

(	He	accidentally	sets	the	gramophone	working	and	jumps	back	,	a	little	alarmed
(	他	偶然	套	这	留声机	在职的	和	跳跃	后退	,	一个	小的	惊慌

.

:

.

（他不小心启动了留声机，吓了一跳，往后跳了一步。）

[hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .)

He	runs	to	the	bedroom	door	.	)
他	跑步	到	这	卧室	门	.	)

他跑向卧室门口。）

['rɑːdə] !

Rada	!
拉达	!

拉达!

[aɪv] ['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] !

I've	started	it	!
我已经	开始	它	!

我已经开始了!

[bɛ'tiːn] , [diː] - [juː; jʊ] [hɪr] ?
Bettine , d ' you hear ?
贝蒂娜 , d - 你 听到 ?

贝蒂娜，你听到了吗?

[ðə; ði] - ['wɜːrkɪŋ] .
The gramophone's working .
这 - 在职的 .

留声机还能用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

([ðə; ði] [ɑːr'tɪlәri] [buːmz] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [piːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstәns] .
(The artillery booms like a thunder - peal in the distance .
(这 炮兵 繁荣 喜欢 一个 雷 - 皮尔 在 这 距离 .

远处传来炮声，如同雷鸣一般。

[ðen] [ðə; ði] ['græməfoʊn] [draunz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæst] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kwaɪər]
Then the gramophone drowns it with the massed voices of the Imperial Choir
然后 这 留声机 溺水 它 和 这 大量 声音 的 这 帝国 唱诗班
['sɪŋɪŋ] :)
singing :)
歌唱 :)

然后，留声机播放起皇家合唱团的合唱声，盖过了它:)

['ædɛsˌteɪ]['faɪdəliz] ,
Adeste Fideles ,
阿德斯特 信徒们 ,

Adeste Fideles,

- - ,
Læti triumphantes ,
- - ,

Læti triumphantes,

['ædɛsˌteɪ] , ['ædɛsˌteɪ][ɪn] ['beθlihem] !
Adeste , adeste in Bethlehem !
阿德斯特 , 阿德斯特 在 伯利恒 !

Adeste, adeste in Bethlehem!

['neɪtəm][vĭdā'té, IPA: /vɪ'deɪte/ or as in post-Classical Latin]
Natum videte
出生 视频

纳图姆·维德特

['riːdʒɛm][ˌændʒə'lɔːrəm] :
Regem angelorum :
雷根 天使 :

Regem angelorum:

[vi'naiti] , [ədɔriːməs] ,
Venite , adoremus ,
维尼特 , Adoremus ,

Venite, adoremus,

[vi'naiti] , [ədɔriːməs] ,
Venite , adoremus ,
维尼特 , Adoremus ,

Venite, adoremus,

[viˈnaiti] , [ədɔriːməs] [ˈdoʊmɪnəm] .
Venite , adoremus Dominum .
维尼特 , Adoremus 多米努姆 .

Venite, adoremus Dominum.

([næŋkoʊ] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ænd; ənd] [stɛəz]
(Nanko touches the floor under the door of the bedroom and stares
(南科 触摸 这 地面 在下面 这 门 的 这 卧室 和 凝视
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] .)
at his hand .)
在 他的 手 .)

（南子摸了摸卧室门下的地板，盯着自己的手。）

[næŋkoʊ] .
Nanko .
南科 .

南科。

[ˈsʌmθɪŋ] [red] [əˈgen] ?
Something red again ?
某物 红色的 再次 ?

又是红色?

[ˈtrɪklɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ?
Trickling under the door ?
涓涓细流 在下面 这 门 ?

是从门缝底下渗进来的?

[blʌd] , [aɪ] [səˈpoʊz] . . . .
Blood , I suppose . . . .
血 , 我 认为 . . . .

我想，大概是血缘关系吧.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

([ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [kʌmz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [stændz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk]
(A look of horror comes into his face as he stands listening to the music
(一个 看 的 恐怖 来 进入 他的 脸 作为 他 站立 聆听 到 这 音乐
.
:
.

（他站着听音乐，脸上露出惊恐的表情。）

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz] [ɪf] [ˈsloʊli] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ˈsænəti] [hæd; həd]
as if slowly waking from a dream and almost as if sanity had
作为 如果 缓慢地 醒来 从 一个 梦 和 几乎 作为 如果 理智 有
[rɪˈtɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
returned for a moment ,
返回 为了 一个 片刻 ,

仿佛从梦中缓缓醒来，仿佛短暂地恢复了理智。

[hiː; hi] [kraɪz] :)
he cries :)
他 哭泣 :)

他哭了:）

[its] [truː] !
It's true !
它是 真的 !

是真的!

[its] [truː] !
It's true !
它是 真的 !

是真的!

['rɑːdə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] !
Rada , I am awake !
拉达 , 我 是 醒 !

拉达，我醒了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] !
I am awake !
我 是 醒 !

我醒了!

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
And , in the name of Christ ,
和 , 在 这 姓名 的 基督 ,

奉基督的名，

[aɪ] [ə'kjuːz] , [aɪ] [ə'kjuːz] . . .
I accuse , I accuse . . .
我 控 , 我 控 . . .

我控诉，我控诉.....

[oʊ][gɑːd] , [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
O God , forgive us all !
哦 上帝 , 原谅 我们 全部 !

上帝啊，请原谅我们所有人!

([hiː; hi] [fɔːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːlz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
(He falls on his knees by the bedroom door and calls , as if to
(他 瀑布 在 他的 膝盖 经过 这 卧室 门 和 呼叫 , 作为 如果 到
[ðə; ði] [ded] [wɪ'ðɪn] :)
the dead within :)
这 死的 之内 :)

（他跪倒在卧室门口，仿佛在对着里面的亡灵呼喊:）

[ə'weɪk] , [ænd; ənd]['æftər] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . . . .
Awake , and after nineteen hundred years . . . .
醒 , 和 后 十九 百 年 . . . .

醒来，一千九百年之后.....

[bɛ'tiːn] , [bɛ'tiːn] !
Bettine , Bettine !
贝蒂娜 , 贝蒂娜 !

贝蒂娜，贝蒂娜!

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !
the British , they are coming !
这 英国 , 他们 是 未来 !

英国人来了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['rɑːdə] , [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] !

Rada	**,**	**you**	**said**	**it**	**—**	**they**	**are**	**coming**	**quickly**	**!**
拉达	,	你	说	它	—	他们	是	未来	迅速地	!

拉达，你说得对——他们很快就要来了!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [lɔː] .

They	**are**	**coming**	**,**	**with**	**the**	**reign**	**of**	**right**	**and**	**law**	**.**
他们	是	未来	,	和	这	在位	的	正确的	和	法律	.

他们来了，正义和法律即将到来。

[bʌt; bət] , [oʊ] [bɛ'tiːn] !

But	**,**	**O**	**Bettine**	**!**
但	,	哦	贝蒂娜	!

但是，哦，贝蒂娜!

[bɛ'tiːn] !

Bettine	**!**
贝蒂娜	!

贝蒂娜!

[wɪl] [ðeɪ] [rɪ'membər] ?

will	**they**	**remember**	**?**
将要	他们	记住	?

他们会记得吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'weɪk] ?

Are	**they**	**awake**	**?**
是	他们	醒	?

他们醒着吗?

[aɪ]['oʊnli] [hɪr] [ðer; ðər]['gʌnz] .

I	**only**	**hear**	**their**	**guns**	**.**
我	仅有的	听到	他们的	枪支	.

我只听到枪声。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɛ'tiːn] ,

What	**if**	**they**	**should**	**grow**	**used**	**to**	**it**	**,**	**Bettine**	**,**
什么	如果	他们	应该	生长	用过的	到	它	,	贝蒂娜	,

贝蒂娜，如果他们习惯了怎么办?

[ænd; ənd][feɪl][tuː; tə][waɪp] [ðɪs] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ?

And	**fail**	**to**	**wipe**	**this**	**horror**	**from**	**the**	**world**	**?**
和	失败	到	擦拭	这	恐怖	从	这	世界	?

难道就不能将这种恐怖从世上彻底抹去吗?

[gɑːd] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp][fɔːr; fər] [pʊr] [mæn'kaɪnd] ?

God	**,**	**is**	**there**	**any**	**hope**	**for**	**poor**	**mankind**	**?**
上帝	,	是	那里	任何	希望	为了	贫穷的	人类	?

上帝啊，可怜的人类还有希望吗?

[gɑːd] , [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l][neiʃəns][ænd; ənd] [ðaɪ] [wiːk] ,

God	**,**	**are**	**Thy**	**little**	**nations**	**and**	**Thy**	**weak**	**,**
上帝	,	是	你的	小的	国家	和	你的	虚弱的	,

上帝啊，你是你的弱小国家，你是你的软弱者，

[ðaɪn] ['ɪnəs(ə)nt] , [kən'demd] [tuː; tə] [hel] [fɔːr; fər]['evər] ?

Thine	**innocent**	**,**	**condemned**	**to**	**hell**	**for**	**ever**	**?**
瘦	清白的	,	谴责	到	地狱	为了	曾经	?

你的无辜者，竟被判永世下地狱?

[gɑːd] , [wɪl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪ'lɪvɜ-ɜ-z] [breɪk] [ðə; ði] [sɔːrd]

God	**,**	**will**	**the**	**strong**	**deliverers**	**break**	**the**	**sword**
上帝	,	将要	这	强的	送货员	休息	这	剑

神啊，那些强大的拯救者能否折断刀剑?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld][æt; ət][læst][tuː; tə] ['krɪsməs] [iːv] ?
And bring this world at last to Christmas Eve ?
和 带来 这 世界 在 最后的 到 圣诞节 前夕 ?

最终，这个世界将迎来圣诞夜吗?

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kwaɪər] .
The Imperial Choir .
这 帝国 唱诗班 .

皇家合唱团。

- [ɪn ˌloʊ.koʊ pə'ren.ʈɪs]
Æterni Parentis
- 父母

永恒的父母

- - ,
Splendorem Æternum ,
- - ,

Splendorem Æternum,

- [sʌb] ['kɑːrn] - ,
Velatum sub carne videbimus ,
- 子 肉 - ,

Velatum sub carne videbimus,

['diːˌʊm] - ,
Deum infantem ,
赞美神 - ,

Deum infantem,

- - ,
Pannis involutum ,
- - ,

Pannis involutum,

[vi'naiti] , [ədɔriːməs] ,
Venite , adoremus ,
维尼特 , Adoremus ,

Venite, adoremus,

[vi'naiti] , [ədɔriːməs] ,
Venite , adoremus ,
维尼特 , Adoremus ,

Venite, adoremus,

[vi'naiti] , [ədɔriːməs] ['doʊmɪnəm] .
Venite , adoremus Dominum .
维尼特 , Adoremus 多米努姆 .

Venite, adoremus Dominum.

[næŋkoʊ] .
Nanko .
南科 .

南科。

[wɪl] [kraɪst] [biː; bi][bɔːrn] , [oʊ] , [nɑːt][ɪn] ['beθlihem] ,
Will Christ be born , oh , not in Bethlehem ,
将要 基督 是 出生 , 哦 , 不是 在 伯利恒 ,

基督会降生吗？哦，不会在伯利恒。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][gɑːd] ?
But **in** **the** **soul** **of** **man** **,** **the** **abode** **of** **God** **?**
但 在 这 灵魂 的 男人 , 这 住所 的 上帝 ?

但是，在人的灵魂深处，上帝的居所呢?

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [diːp] , [ʌn'daɪɪŋ] [soʊl][ʌv; əv][mæn]
There **,** **in** **that** **deep** **,** **undying** **soul** **of** **man**
那里 , 在 那 深的 , 不朽 灵魂 的 男人

在那里，在人类那深邃而不朽的灵魂深处

([aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]) , [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ,
(I still believe it) , that immortal soul ,
(我 仍然 相信 它) , 那 不朽 灵魂 ,

（我仍然相信这一点），那个不朽的灵魂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wɪl] [ðeɪ] [lɪft] [ʌp][ðə; ði] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Will they lift up the cross with Christ upon it ,
将要 他们 举起 向上 这 叉 和 基督 之上 它 ,

他们会高举基督的十字架吗?

[ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv][gɑːd] , [huːm] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fuːlz] ,
The Fool of God , whom intellectual fools ,
这 傻子 的 上帝 , 谁 知识分子 傻瓜 ,

上帝的愚者，就是那些自以为是的愚者，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːlz] [ʌv; əv] [dʌst] , [ɪn] ['evri] [lænd] ,
The little fools of dust , in every land ,
这 小的 傻瓜 的 灰尘 , 在 每一个 土地 ,

尘土中的小傻瓜，遍布世界各地

['grɪnɪŋ] [ðer; ðər] [wʌt] [ɪz] [truːθ] ?
Grinning their What is Truth ?
咧嘴笑 他们的 什么 是 真相 ?

他们咧嘴笑着问："什么是真理？"

[stɪl] ['kruːsɪfaɪ] .
still crucify .
仍然 钉死 .

仍然要钉死在十字架上。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt] [θrʌst] [ðer; ðər][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wuːndz] ?
Could they not thrust their hands into His wounds ?
可以 他们 不是 推力 他们的 双手 进入 他的 伤口 ?

难道他们不能把手伸进他的伤口里吗?

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɑːr; ər] [ðiːz] — [ðiːz] [ded] [ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wuːndz] .
His wounds are these — these dead are all His wounds .
他的 伤口 是 这些 — 这些 死的 是 全部 他的 伤口 .

他的伤口就是这些——这些死者都是他的伤口。

[bɛ'tiːn] !
Bettine !
贝蒂娜 !

贝蒂娜!

[bɛ'tiːn] !
Bettine !
贝蒂娜 !

贝蒂娜!

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !
the British , they are coming !
这 英国 , 他们 是 未来 !

英国人来了!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] [naʊ] , [soʊ]['saɪlənt] [naʊ] !
But you are silent now , so silent now !
但 你 是 沉默的 现在 , 所以 沉默的 现在 !

但你现在沉默了，如此沉默!

[wɪl] [ðeɪ] [lɪft] [ʌp] ['gɑːdz] [pʊr] [oʊld]['broʊkən] [fuːl] ,
Will they lift up God's poor old broken Fool ,
将要 他们 举起 向上 神的 贫穷的 老的 破碎的 傻子 ,

他们会扶起上帝可怜的、年迈破碎的愚人吗?

[ænd; ənd] [sliːp] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [kʌm] ,
And sleep no more until His kingdom come ,
和 睡觉 不 更多的 直到 他的 王国 来 ,

直到祂的国降临，你都不得再睡。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['kɪŋdəm] [kʌm] ?
His infinite kingdom come ?
他的 无限 王国 来 ?

祂的无限国度降临?

[wɪl] [ðeɪ] [rɪ'membər] ?
Will they remember ?
将要 他们 记住 ?

他们会记得吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

([hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,
(He bows his head against the closed door ,
(他 弓 他的 头 反对 这 关闭 门 ,

他将头低垂在紧闭的门上，

[waɪl] [ðə; ði] ['græməfoʊn] [lɪfts] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kwaɪər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ]
while the gramophone lifts the chorus of the Imperial Choir over the deepening
尽管 这 留声机 电梯 这 合唱 的 这 帝国 唱诗班 超过 这 加深
['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] :)
thunder of the guns :)
雷 的 这 枪支 :)

留声机播放着皇家合唱团的歌声，盖过了越来越响的炮声:)

['nʌŋk] [kæntɛt] , - ,
Nunc cantet , exultans ,
努克 坎特 , - ,

Nunc cantet, exultans,

['kɔːrəs] [ˌændʒə'lɔːrəm] ,
Chorus angelorum ,
合唱 天使 ,

天使合唱团,

[kæntɛt] ['nʌŋk] ['ɔːlə] [səlɛstiːəm]
Cantet nunc aula celestium
坎特 nunc 礼堂 天体

Cantet nunc aula celestium

['glɔ:riə] , ['glɔ:riə] ,
Gloria , Gloria ,
格洛丽亚，格洛丽亚，

格洛丽亚，格洛丽亚，

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['di:oʊ] !
In excelsis Deo !
在 卓越 除臭剂 ！

至高无上的神！

[vi'naiti] , [ədɔri:məs] ,
Venite , adoremus ,
维尼特 , Adoremus ,

Venite, adoremus,

[vi'naiti] , [ədɔri:məs] ,
Venite , adoremus ,
维尼特 , Adoremus ,

Venite, adoremus,

[vi'naiti] , [ədɔri:məs] ['doʊmɪnəm] .
Venite , adoremus Dominum .
维尼特 , Adoremus 多米努姆 .

Venite, adoremus Dominum.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌɪntər'seʃ(ə)n]
INTERCESSION
代祷

代祷

[naʊ] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [gʌn] - ['faɪər][daɪz] ,
Now the muttering gun - fire dies ,
现在 这 喃喃自语 枪 - 火 死亡 ,

现在，断断续续的枪声消失了。

[naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kləukt] [ðə; ði][sleɪn] ,
Now the night has cloaked the slain ,
现在 这 夜晚 有 隐蔽的 这 被杀 ,

如今夜幕笼罩着亡灵，

[naʊ] [ðə; ði][stɑ:rz][pə'troʊl][ðə; ði][skaɪz] ,
Now the stars patrol the skies ,
现在 这 明星 巡逻 这 天空 ,

如今群星巡游夜空，

[hɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['sli:pləs] [prer] [ə'gen] !
Hear our sleepless prayer again !
听到 我们的 失眠 祷告 再次 ！

请再次聆听我们彻夜未眠的祈祷！

[ðeɪ] [hu:] [wɜ:rk][ðer; ðər] ['kʌntri:z] [wɪl] ,
They who work their country's will ,
他们 WHO 工作 他们的 该国的 将要 ,

那些为国家意志而奋斗的人，

[faɪt] [ænd; ənd][daɪ][fɔ:r; fər]['brɪt(ə)n] [stɪl] ,
Fight and die for Britain still ,
斗争 和 死 为了 英国 仍然 ,

继续为英国而战，为英国而死。

['soʊldʒərz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['heitəz] , [noʊ]
Soldiers , but not haters , know
士兵 , 但 不是 仇恨者 , 知道

士兵们知道，但仇恨者不知道。

[ðaʊ] [mʌst; məst] ['pɪti] [frend] [ænd; ənd][foʊ] .
Thou must pity friend and foe .
你 必须 遗憾 朋友 和 敌人 .

你必须怜悯朋友和敌人。

['ðerfɔːr] [hɪr] ,
Therefore hear ,
所以 听到 ,

因此，请听。

[bəuθ][fɔːr; fər][foʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊər; ɑːr] [prer] .
Both for foe and friend , our prayer .
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 .

无论敌友，我们都为此祈祷。

[ðaʊ] [huːz] ['wuːndɪd] [hændz][duː] [riːtʃ]
Thou whose wounded Hands do reach
你 谁 受伤 手 做 抵达

你那受伤的双手伸向远方

['oʊvər] ['evri] [lænd][ænd; ənd] [siː] ,
Over every land and sea ,
超过 每一个 土地 和 海 ,

在每一寸陆地和海洋上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[θɔːts] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [spiːtʃ]
Thoughts too deep for human speech
想法 也 深的 为了 人类 演讲

超越人类言语所能表达的深邃思想

[raɪz] [frʌm; frəm][ɔːl]['aʊər; ɑːr][soʊlz][tuː; tə] [ðiː] ;
Rise from all our souls to Thee ;
上升 从 全部 我们的 灵魂 到 汝 ;

愿我们所有人的灵魂都升向你；

[diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ræθ] [ðæt] [bɜːrn]
Deeper than the wrath that burns
更深 比 这 愤怒 那 烧伤

比熊熊燃烧的怒火更深

[raʊnd] ['aʊər; ɑːr][həusts] [wen] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] ;
Round our hosts when day returns ;
圆形的 我们的 主持人 什么时候 天 返回 ;

天亮后，我们围坐在主人身边；

[diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [fɪlz]
Deeper than the peace that fills
更深 比 这 和平 那 填充

比充满内心的平静更深

[ɔːl] [ðiːz] [trentʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [hɪlz] .
All these trenched and waiting hills .
全部 这些 挖沟 和 等待 丘陵 .

到处都是布满战壕的山丘，等待着人们的到来。

[hɪr] , [oʊ] [hɪr] !
Hear , O hear !
听到 , 哦 听到 !

听啊，听啊！

[bəuθ][fɔːr; fər][foʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊər; ɑːr] [prer] .
Both for foe and friend , our prayer .
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 .

无论敌友，我们都为此祈祷。

['pɪti] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv]
Pity deeper than the grave
遗憾 更深 比 这 严重

比坟墓更深的怜悯

[siːz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [deθ] [wiː; wi] [wiːld] ,
Sees , beyond the death we wield ,
看到 , 超过 这 死亡 我们 挥 ,

看到，超越我们所掌握的死亡，

['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv]
Faces of the young and brave
面孔 的 这 年轻的 和 勇敢的

年轻勇敢者的面孔

[həːld] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
Hurled against us in the field .
投掷 反对 我们 在 这 场地 .

在球场上向我们投掷。

['kænən] - ['fɑːdər] !
Cannon - fodder !
大炮 - 饲料 !

炮灰！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] ,
They must come ,
他们 必须 来 ,

他们必须来，

[wiː; wi][mʌst; məst] [sleɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌm] ,
We must slay them , and be dumb ,
我们 必须 杀戮 他们 , 和 是 哑的 ,

我们必须杀死他们，并且表现得愚蠢。

['slɔːtər] , [waɪl] [wiː; wi] ['pɪti] , [ðiːz]
Slaughter , while we pity , these
屠宰 , 尽管 我们 遗憾 , 这些

屠杀，尽管我们怜悯，这些

[moʊst] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] .
Most implacable enemies .
最多 冷酷无情 敌人 .

最不共戴天的敌人。

['mæstər] , [hɪr] ,
Master , hear ,
掌握 , 听到 ,

主人，请听。

[bəuθ][fɔːr; fər][foʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊər; ɑːr] [prer] .
Both for foe and friend , our prayer .
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 .

无论敌友，我们都为此祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər][blaɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][blaɪnd] ,
They are blind , as we are blind ,
他们 是 瞎的 , 作为 我们 是 瞎的 ,

他们和我们一样，都是盲人。

['ɜːdʒd] [baɪ] ['duːtiz] [pæst][rɪ'plaɪ] .
Urged by duties past reply .
敦促 经过 职责 过去的 回复 .

因职责所迫，已无答复。

['aʊərz][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][tæsk] [ə'saɪnd] ;
Ours is but the task assigned ;
我们的 是 但 这 任务 分配 ;

我们只是执行被分配的任务;

[ðerz] [tuː; tə] [straɪk] [ˌjuː 'es] [er] [ðeɪ] [daɪ] .
Theirs to strike us ere they die .
他们的 到 罢工 我们 埃雷 他们 死 .

他们死前会袭击我们。

[huː] [kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔːl] ?
Who can see his country fall ?
WHO 能 看 他的 国家 落下 ?

谁能眼睁睁地看着自己的国家沦陷?

[huː] [bʌt; bət] ['ænsər] [æt; ət][hɜːr; hər][kɔːl] ?
Who but answers at her call ?
WHO 但 答案 在 她 称呼 ?

谁会不响应她的召唤?

[huː] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk]
Who has power to pause and think
WHO 有 力量 到 暂停 和 思考

谁有能力停下来思考

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði][brɪŋk] ?
When she reels upon the brink ?
什么时候 她 卷轴 之上 这 边缘 ?

当她濒临崩溃边缘时?

[hɪr] , [oʊ] [hɪr] ,
Hear , O hear ,
听到 , 哦 听到 ,

听啊，听啊，

[bəuθ][fɔːr; fər][foʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊər; ɑːr] [prer] .
Both for foe and friend , our prayer .
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 .

无论敌友，我们都为此祈祷。

[ʃiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] ['bɪtɜ·əst] [laɪ]
Shield them from that bitterest lie
盾 他们 从 那 最苦涩的 说谎

保护他们免受那最恶毒的谎言的伤害

[læft] [baɪ] [fuːlz] [huː] [kwoʊt][ðer; ðər][mɜːrθ] ,
Laughed by fools who quote their mirth ,
笑了 经过 傻瓜 WHO 引用 他们的 欢笑 ,

被那些引用他们笑话的傻瓜嘲笑

[wen] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] [goʊ][baɪ]
When the wings of death go by
什么时候 这 翅膀 的 死亡 去 经过

当死亡之翼掠过

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['brʌðər] [ʃri:ks] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
And their brother shrieks on earth .
和 他们的 兄弟 尖叫 在 地球 .

他们的兄弟在人间发出凄厉的惨叫。

[ðoʊ] [ðeɪ] [klæmp][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] [sti:l] ,
Though they clamp their hearts with steel ,
尽管 他们 夹钳 他们的 心 和 钢 ,

即使他们用钢铁般的意志紧紧束缚着自己的内心，

['kɔŋkərɪŋ] ['evri] [fɪr] [ðeɪ] [fi:l] .
Conquering every fear they feel .
征服 每一个 害怕 他们 感觉 .

战胜他们所感受到的所有恐惧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dri:mz] [ðeɪ] [der] [nɑ:t] [tel] .
There are dreams they dare not tell .
那里 是 梦境 他们 敢 不是 告诉 .

有些梦想，他们不敢说出口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ʃi:ld] , [oʊ] [ʃi:ld] , [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm] [hel] .
Shield , O shield , their eyes from hell .
盾 , 哦 盾 , 他们的 眼睛 从 地狱 .

盾牌啊，盾牌，遮蔽他们来自地狱的眼睛。

['fɑ:ðər] , [hɪr] ,
Father , hear ,
父亲 , 听到 ,

父亲，请听。

[bəuθ][fɔ:r; fər][foʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊər; ɑ:r] [prer] .
Both for foe and friend , our prayer .
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 .

无论敌友，我们都为此祈祷。

[wer] [ðə; ðɪ]['neɪkɪd] ['bɑ:dɪz] [bɜ:rn] ,
Where the naked bodies burn ,
在哪里 这 裸 身体 烧伤 ,

裸露的尸体燃烧的地方，

[wer] [ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] [tɔ:s] [æt; ət][hoʊm] ,
Where the wounded toss at home ,
在哪里 这 受伤 折腾 在 家 ,

伤员在家中辗转反侧，

[wi:p] [ænd; ənd] [bli:d] [ænd; ənd] [læf] [ɪn][tɜ:rn] ,
Weep and bleed and laugh in turn ,
哭泣 和 流血 和 笑 在 转动 ,

哭泣、流血、欢笑交替出现。

[jes] , [ðə; ðɪ] ['mæskɪŋ] [dʒest] [meɪ] [kʌm] .
Yes , the masking jest may come .
是的 , 这 掩蔽 笑话 可能 来 .

是的，这种掩饰性的玩笑或许会到来。

[let] [hɪm; ɪm][dʒest] [huː] ['deɪli] [daɪz] .

Let	him	jest	who	daily	dies	.
让	他	笑话	WHO	日常的	死亡	.

让每天都在死去的人去开玩笑吧。

[bʌt; bət][oʊ][haɪd][hɪz; ɪz] ['hɔːntɪd] [aɪz] .

But	O	hide	his	haunted	eyes	.
但	哦	隐藏	他的	闹鬼的	眼睛	.

但 O 却掩藏了他惊恐的眼神。

[peɪn][ə'loʊn][hiː; hi] [maɪt] [kən'troʊl] .

Pain	alone	he	might	control	.
疼痛	独自的	他	可能	控制	.

他或许只能控制痛苦。

[ʃiːld] , [oʊ] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [soʊl] .

Shield	,	O	shield	his	wounded	soul	.
盾	,	哦	盾	他的	受伤	灵魂	.

护佑他，护佑他受伤的灵魂。

['mæstər] , [hɪr] ,

Master	,	hear	,
掌握	,	听到	,

主人，请听。

[bəuθ][fɔːr; fər][foʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊər; ɑːr] [prer] .

Both	for	foe	and	friend	,	our	prayer	.
两个都	为了	敌人	和	朋友	,	我们的	祷告	.

无论敌友，我们都为此祈祷。

[piːs] ?

Peace	?
和平	?

和平?

[wiː; wi] [stiːl] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][end] .

We	steel	us	to	the	end	.
我们	钢	我们	到	这	结尾	.

我们坚韧不拔，直至最后一刻。

[hoʊp] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Hope	betrayed	us	,	long	ago	.
希望	背叛	我们	,	长的	前	.

希望很久以前就背叛了我们。

['duːti][baɪndz][bəuθ][foʊ][ænd; ənd] [frend] .

Duty	binds	both	foe	and	friend	.
责任	结合	两个都	敌人	和	朋友	.

责任将敌人和朋友都联系在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊərz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][foʊ] .

It	is	ours	to	break	the	foe	.
它	是	我们的	到	休息	这	敌人	.

击败敌人是我们的使命。

[ðen] , [oʊ][gɑːd] !

Then	,	O	God	!
然后	,	哦	上帝	!

哦，上帝啊!

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [breɪk]

that	we	might	break
那	我们	可能	休息

我们可能会打破

[ðɪs] [red] [ˈməulɔk][fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] ;
This red Moloch for Thy sake ;
这 红色的 摩洛克 为了 你的 清酒 ;

为你而造的红色摩洛神;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[noʊ] [ðæt] [truːθ] [ɪnˈdiːd] [prɪˈveɪlz] ,
Know that Truth indeed prevails ,
知道 那 真相 的确 占上风 ,

要知道真理终将战胜邪恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs][hoʊldz][ðə; ði] [skeɪlz] .
And that Justice holds the scales .
和 那 正义 持有 这 秤 .

而正义掌握在天平之上。

[ˈfɑːðər] , [hɪr] ,
Father , hear ,
父亲 , 听到 ,

父亲，请听。

[bəuθ][fɔːr; fər][foʊ][ænd; ənd] [frend] , [ˈaʊər; ɑːr] [prer] .
Both for foe and friend , our prayer .
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 .

无论敌友，我们都为此祈祷。

[ˈɪŋglənd] , [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈaʊər] ,
England , could this awful hour ,
英格兰 , 可以 这 可怕 小时 ,

英格兰，能否经受住这可怕的时刻?

[ˈdɔːnɪŋ] [ɑːn][ðaɪ] [lɔːŋ] [rɪˈnaʊn] ,
Dawning on thy long renown ,
黎明 在 你的 长的 名声 ,

你的盛名终将昭示，

[mɑːrk][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðaɪ] [ˈpaʊər] ,
Mark the purpose of thy power ,
标记 这 目的 的 你的 力量 ,

记住你权力的目的，

[kraʊn] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmaɪtiːɚ] [kraʊn] !
Crown thee with that mightier crown !
王冠 你 和 那 更强大的 王冠 !

戴上那更强大的王冠吧!

[ˈbrɔːdnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [klaɪm]
Broadening to that purpose climb
扩大 到 那 目的 爬

扩大到那个目的的攀登

[ɔːl][ðə; ði] [blʌd] - [red] [ˈwɔrz][ʌv; əv] [taɪm] . . . .
All the blood - red wars of Time . . . .
全部 这 血 - 红色的 战争 的 时间 . . . .

时间长河中所有血红的战争.....

[set][ðə; ði] [ˈstrʌglɪŋ] [ˈpiːpəlz] [friː] ,
Set the struggling peoples free ,
放 这 挣扎 人民 自由的 ,

解放受苦受难的人民，

[kraʊn] [wɪð; wɪθ] [lɔː] [ðer; ðər] ['lɪbərti] !
Crown with Law their Liberty !
王冠 和 法律 他们的 自由 !

以法律捍卫他们的自由!

['ɪŋglənd] , [hɪr] ,
England , hear ,
英格兰 , 听到 ,

英格兰，听着，

[bəuθ][fɔːr; fər][foʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊər; ɑːr] [prer] !
Both for foe and friend , our prayer !
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 !

无论是敌人还是朋友，我们都祈祷!

[spiːd] , [oʊ] [spiːd] [wʌt] ['evri] [eɪdʒ]
Speed , O speed what every age
速度 , 哦 速度 什么 每一个 年龄

速度，哦，速度，每个年龄段都一样。

[raɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [hænd] .
Writes with a prophetic hand .
写 和 一个 预言 手 .

笔触充满预言性。

[riːd] [ðə; ðɪ] ['mɪdˌnaɪts] ['muːvɪŋ] [peɪdʒ] ,
Read the midnight's moving page ,
读 这 午夜 移动 页 ,

阅读午夜的动人篇章，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[riːd] [ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] :
Read the stars and understand :
读 这 明星 和 理解 :

解读星象，领悟真谛:

[aʊt] [ʌv; əv]['keɪɑːs][jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [drɔː]
Out of Chaos ye shall draw
出去 的 混乱 是的 将 画

你们将从混沌中汲取

['diːpənɪŋ] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] [lɔː] ,
Deepening harmonies of Law ,
加深 和声 的 法律 ,

深化法律的和谐，

[tɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sʌn]
Till around the Eternal Sun
直到 大约 这 永恒 太阳

直到永恒之日来临

[ɔːl] [jʊr; jər] ['piːpəlz] [muːv] [ɪn][wʌn] .
All your peoples move in one .
全部 你的 人民 移动 在 一 .

你们所有人一起行动。

[kraɪst] - [gɑːd] , [hɪr] ,
Christ - God , hear ,
基督 - 上帝 , 听到 ,

基督上帝，请听!

[bəuθ][fɔːr; fər][foʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊər; ɑːr] [prer] .

Both	**for**	**foe**	**and**	**friend**	**,**	**our**	**prayer**	**.**
两个都	为了	敌人	和	朋友	,	我们的	祷告	.

无论敌友，我们都为此祈祷。

[ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres]

The	**Gresham**	**Press**
这	格雷沙姆	按

格雷沙姆出版社

['ɔnwɪn] ['brʌðərz] , ['lɪmɪtɪd]

UNWIN	**BROTHERS**	**,**	**LIMITED**
安温	兄弟	,	有限的

优文兄弟有限公司

['woʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌndən]

WOKING	**AND**	**LONDON**
沃金	和	伦敦

沃金和伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神